



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2391

2006

I. Nos. 43168--43187

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2391

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2006
Nos. 43168 to 43187*

No. 43168. Belgium and Azerbaijan:

- Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Brussels, 18 May 2004 3

No. 43169. Cyprus and Serbia and Montenegro:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 21 July 2005..... 103

No. 43170. Belgium, Luxembourg, Netherlands and Romania:

- Agreement between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the Government of Romania, on the other hand, on the readmission of persons in irregular situation (with annexes). Bucharest, 6 June 1995 119

No. 43171. Belgium and Burkina Faso:

- General Convention on cooperation between the Kingdom of Belgium and Burkina Faso. Brussels, 14 January 2003 147

No. 43172. Republic of Korea and Algeria:

- Agreement for cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic People's Republic of Algeria. Seoul, 9 April 1997 161

No. 43173. Republic of Korea and Algeria:

- Agreement on economic and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic People's Republic of Algeria. Seoul, 9 April 1997 181

No. 43174. Republic of Korea and Angola:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Angola concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Harare, 14 February 2000 199

No. 43175. Republic of Korea and Bolivia:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bolivia concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. La Paz, 15 March 2001 201

No. 43176. Republic of Korea and Bolivia:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bolivia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (with annexes). La Paz, 15 March 2001 203

No. 43177. Republic of Korea and Croatia:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Croatia concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Zagreb, 16 January 2001 205

No. 43178. Republic of Korea and Croatia:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Croatia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Zagreb, 16 January 2001 207

No. 43179. Republic of Korea and Myanmar:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Yangon, 31 October 2000 209

No. 43180. Republic of Korea and China:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the first phase-fifth loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 15 June 2001 211

No. 43181. Republic of Korea and China:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the second phase-fifth loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 3 September 2001..... 213

No. 43182. Republic of Korea and Algeria:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic People's Republic of Algeria for the promotion and protection of investments. Algiers, 12 October 1999..... 215

No. 43183. Republic of Korea and Argentina:

- Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Argentine Republic. Buenos Aires, 30 August 1995..... 249

No. 43184. Republic of Korea and Angola:

- Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 2 July 1993..... 293

No. 43185. Republic of Korea and Angola:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Angola concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Harare, 14 February 2000 309

No. 43186. Republic of Korea and Cambodia:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 10 April 2001 311

No. 43187. Republic of Korea and Cambodia:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Phnom Penh, 8 November 2001..... 313

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2006
N^{os} 43168 à 43187*

N^o 43168. Belgique et Azerbaïdjan :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 18 mai 2004 3

N^o 43169. Chypre et Serbie-et-Monténégro :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 21 juillet 2005 103

N^o 43170. Belgique, Luxembourg, Pays-Bas et Roumanie :

Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec annexes). Bucarest, 6 juin 1995 119

N^o 43171. Belgique et Burkina Faso :

Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et le Burkina Faso. Bruxelles, 14 janvier 2003 147

N^o 43172. République de Corée et Algérie :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Algérie. Séoul, 9 avril 1997 161

N^o 43173. République de Corée et Algérie :

Accord de coopération économique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Algérie. Séoul, 9 avril 1997..... 181

N° 43174. République de Corée et Angola :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Harare, 14 février 2000 199

N° 43175. République de Corée et Bolivie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. La Paz, 15 mars 2001 201

N° 43176. République de Corée et Bolivie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (avec annexes). La Paz, 15 mars 2001 203

N° 43177. République de Corée et Croatie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Zagreb, 16 janvier 2001 205

N° 43178. République de Corée et Croatie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Zagreb, 16 janvier 2001 207

N° 43179. République de Corée et Myanmar :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Yangon, 31 octobre 2000 209

N° 43180. République de Corée et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la première phase - cinquième prêt du Fonds de coopération au développement économique. Beijing, 15 juin 2001 211

N° 43181. République de Corée et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la deuxième phase - cinquième prêt du Fonds de coopération au développement économique. Beijing, 3 septembre 2001..... 213

N° 43182. République de Corée et Algérie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Algérie pour la promotion et la protection des investissements. Alger, 12 octobre 1999..... 215

N° 43183. République de Corée et Argentine :

Traité d'extradition entre la République de Corée et la République argentine. Buenos Aires, 30 août 1995 249

N° 43184. République de Corée et Angola :

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 2 juillet 1993 293

N° 43185. République de Corée et Angola :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Harare, 14 février 2000 309

N° 43186. République de Corée et Cambodge :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 10 avril 2001 311

N° 43187. République de Corée et Cambodge :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Phnom Penh, 8 novembre 2001 313

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2006
Nos. 43168 to 43187*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2006
N^{os} 43168 à 43187*

No. 43168

**Belgium
and
Azerbaijan**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Brussels, 18 May 2004

Entry into force: *12 August 2006 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Azerbaijani, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 2 November 2006*

**Belgique
et
Azerbaïdjan**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 18 mai 2004

Entrée en vigueur : *12 août 2006 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 2 novembre 2006*

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Азягбауан Respublikасы иля Белчика Краллыбы арасында эялирляря
вя ямлака эюря верэилляря мцнасибятдя икигат vergитутманын арадан
галдырылмасы вя верэидян йайынманын гаршысынын алынмасы
цаггында**

Конвенсийа

Азягбауан Respublikасы Нюкумяти вя Белчика Краллыбы Нюкумяти эялирляря вя ямлака эюря верэилляря мцнасибятдя икигат vergитутманын арадан галдырылмасы вя верэидян йайынманын гаршысынын алынмасы цаггында Конвенсийа баъламаq мяqsяди иля апаъыдакылар барядя разыльа гялмишляг:

I Фясил

Конвенсийанын тятбиг даиряси

Madda 1

Конвенсийанын шамил едилдиуи шяхсляг

Бу Конвенсийа Разыльа гяляп Дювлятлягдяп битипин вя уа няг икисипин резиденти олан шяхслягя шамил едилег.

Madda 2

Конвенсийанын шамил едилдиуи vergиляг

1. Бу Конвенсийа, vergитутма цsulundan асылы olmayараq, Разыльа гяляп Дювлят вя йа onun сийаси йахуд инзибати-ягази бюлмяляги, йахуд yerli hakимиууят оqанлагы тягягиндяп гялигляря вя ямлака гюря tutulan vergилягя тятбиq olunur.

2. Гялигляря вя ямлака гюря vergилягя - гялигин цмтии мявляьиндяп, ямлакын цмтии дяуягиндяп, уахуд onлагын аугы-аугы элементляриндяп, о сцмлядяп, дапынар вя дапынmaz ямлакын юзгяляпмясиндяп гялиглягдяп, мяссисялягин юдядикляги ямяк haqqымын уахуд маашын цмтии мявляьиндяп, нятчипин ямлакын дяуягинин артымындан яйдя олунмиш гялиглягдяп tutulan бцтцн vergиляг аиддяг.

3. Конвенсийа апаъыдакы тювсуд vergилягя шамил edilir:

а) Азягбауан Республикасында:

(и) һццуқи шяхслягин мяпфяг верэиси;

(ии) физики шяхслягин гялиг vergиси;

(иии) ямлак vergиси;

(ив) torpaq vergisi
(bundan sonra “Азәрбајҹан vergilәги” adlanır);

б) Белчика Краллығында:

(и) физики шәхсләрдән әлир vergisi;
(ии) корпоратив гәлир vergisi;
(иии) щәгуги шәхсләрдән әлир верәиси;
(ив) гәйри-рәзидентләрдән әлир верәиси;
(в) кризислә бәһлә яләвә щәгглар - бу верәиләр вә аванс юдәнишләри, яләвә юдәнишләр, яләвә йәһымлар вә физики шәхсләрин әлир верәисинә яләвәләр дахил олмагла.
(bundan sonra “Белчика vergilәги” adlanır).

4. Конвенсийа олуш имзаландыбы тарихдән сонра истәнилян Рәзылыһә әлиән Дювләт тәрәфиндән мювсуд vergиләгә яләвә оларәг, уахуд олагын явзипә tutulan ейни вә уә маһиууәтә ошар vergиләгә дә тәтбиқ едиләр. Рәзылыһә гәләп Дювләтләгин сәләһиууәтли оғанлагы щәр илин сонунда олагын гиввәдә олан всргә қанунвәгисилиуиндә баш всгминш һәг бир ящәмиһйәтли дәуишиқлик бағәдә виг-вигинә мәлумат всгир.

II Фәсил
Анләйишлар

Мәддә 3
Цитими анләйишлар

1. Kontekstdән башқә тәпә алынмырса, бу Конвенсийанын мәqsәдләги щәщ:

а)

(i) «Азәрбајҹан» термини – Азәрбајҹан Рәспубликасыны ифәдә едир, һәбәфи мәнада истифәдә едиләркән Азәрбајҹан Рәспубликасынын daxili sularы, Хәзгә дәнизинин (әюлүнүн) Азәрбајҹан Рәспубликасына мәnsub olan sektoru вә Азәрбајҹан Рәспубликасынын цәгәндәки hava мәканы да dahil olmaqla yerin тәки, дәнизин дәнби вә тәбии сәrvәтләгә мәнәсибәтдә Азәрбајҹан Рәспубликасынын суверен һәқуқлагынын вә юрисдиксийасынын тәтбиқ олундуһу Азәрбајҹан Рәспубликасынын яразиси, һәбәлә беунләхәлқ һәқуқә вә Азәрбајҹан Рәспубликасынын қанунвәгисилиуинә цуһун оларәг мәууәп едиләр вә гәләсқәдә мәууәп едилә биләр истәнилян дзәр ярази дәмәждир;

(ии) «Белчика» термини – Белчика Краллығыны ифәдә едир; һәбәфи мәнада истифәдә едиләркән беунләхәлқ һәқуқә цәһун оларәг Белчика Краллығынын суверен щәгуглары вә юрисдиксийасынын щәйәтә кәширилдий ярази дәнизи, дәниз вә йә щәвада олан истәнилян дзәр ярази дә дахил олмагла Белчика Краллығынын яразиси дәмәждир;

б) «Разылыба гялян Дювлят» вя «Разылыба гялян дигяр Дювлят» терминляги - kontekstdян асылы оларақ, Азярбауцаны йахуд Белчиканы билдигир;

ъ) «шяхс» термини - физики шяхси, ширкяти вя шяхслягин няг hansы дигяр бирлийини ифадя едир;

д) «ширкят» термини – истянилян корпоратив гуруму, йахуд резидент олдуьу Разылыба эялян Дювлятдя vergитутма мягсядляги ццц корпоратив гурум кими бахылан истянилян тшкилаты билдигир;

е) “Разылыба гялян Дювлятин мцяссисяси“ вя “Разылыба гялян дигяр Дювлятин мцяссисяси“ терминляги мцвифиқ оларақ, Разылыба гялян Дювлятин резиденти тягяфиндя идаря олунан мцяссисяни вя Разылыба гялян дигяр Дювлятин резиденти тягяфиндя идаря олунан мцяссисяни билдигир;

ф) “беунялхалқ дашьмана“ термини - дяпиз вя уа hava гямисинин йалныз Разылыба гялян дигяр Дювлятдя йсрляшян мянтярялг арасьнда истисмар едилмься hallагы истисна olmaqlа, Разылыба гялян Дювлятин резиденти олан мцяссися тягяфиндя истисмар едилян дяпиз уахуд hava гямиляги васитясия уегиня уетигилян истянилян дашьмананы ифадя едир;

г) “сялахууятли орган“ термини:

(и) Азярбауцана мцнасибятдя - Малиууя Назиглиуи вя йа онун сялахийятли нцмайяндься дестякдир;

(ии) Белчикайа мцнасибятдя – Малийя Назири вя йа онун сялахийятли нцмайяндься дестякдир ;

h) “milli шяхс“ термини:

(и) Разылыба гялян Дювлятин вятяндашы олан истянилян физики шяхси;

(ии) юзцнцн мцвифиқ statusуну Разылыба гялян Дювлятин миовсуд qanunverгисилиуиня ясасян алмыш истянилян һццуқи шяхси, тяряфдашлыгы вя уахуд assosiацияны билдигир.

2. Разылыба гялян Дювлят тягяфиндя бу Конвенсийанын истянилян вахт тятбиқи заманы, kontekstdя башга мяналар алынмырса, burada мцяййян едилмьйян няг hansы термин Конвенсийаин тятбиқ олундуьу vergиляг мцнасибятдя нямин вахт бу Дювлятин qanunverгисилиуиндя пьязрдя tutulan мянаны дашьуыг вя бу Дювлятин ццвьядя олан vergи qanunverгисилиуиня цуьун олан няг hansы бир мяна нямин Дювлятин дигяр qanunларына мцвифиқ vergилян мянадан цстцн tutulur.

Маддә 4
Rezident

1. Бу Конвенсийанын мярсадыги цццц “Разылыьа гялән Дювлятин резиденти“ термини бу Дювлятин қанунвергисилиуи ясаында йашайыш йериня, даими олдуьу уегя, идагяетмя уегиня, инкорпорасийа уегиня, уахуд дигяг охшаг мегярларга ясаып орада вергиуя сялб олунан истянилян шяхси, щабеля, һямин Дювляти вя уа онун һяг һансы сийаси йахуд инзибати-ярази бюлмьасини уахуд уерли һакитиууят орқанымы билдирит. Bununla беля, бу термин уалныз щямин Дювлятдяки мянбялярдяп эялирляря уахуд орада уерляшяп ямлакла баьлы һямин Дювлятдя вергиуя сялб олунан шяхси яһатя етмиз.

2. 1-си бьандин мүддьяларына мүвәфиқ оларақ, физики шяхс Разылыьа гялән һяг ики Дювлятин резидентидирся, онун статусу ашаьыдакы қайдда мүцууяп едилит:

а) о уалныз даими уашауыш уегиня малик олдуьу Дювлятин резиденти һесап олунит. Ягяг онун һяг ики Дювлятдя даими уашауыш уеги varsa, бу һалда о, уалныз даһа сых шяхси вя иқтисади ялақялягя малик олдуьу (щяйяти мянафлярин мярқязи) Дювлятин резиденти һесап олунит;

б) ягяг онун щяйяти мянафляринин мярқязинин һансы Дювлятдя олдуьуну мүцууяп етмяк мүмкцц дейился, уахуд онун бу Дювлятлягин һеч бигиндя даими уашауыш уеги уохдурся, о уалныз адятяп уашадыьы Дювлятин резиденти һесап олунит;

в) ягяг о, адятяп һяг ики Дювлятдя уашауьрся вя уа адятяп онлардан һеч бигиндя уашауьрся, о, уалныз милли шяхси олдуьу Дювлятин резиденти һесап олунит;

д) ягяг о, һяг ики Дювлятин милли шяхсидирся вя уа онлардан һеч бигинин милли шяхси деуился, Разылыьа гялән Дювлятлягин сьаһиууятли орқанлары бу мярсяляпни қаршылықлы газылашма yolu иля һял едилряп.

3. Ягяг физики шяхс олмаян шяхс бу маддьянин 1-си бьандинин мүддьяларына мүвәфиқ олараг һяг ики Разылыьа гялән Дювлятин резидентидирся, Разылыьа эялән Дювлятлярин сьаһиууятли орқанлары мярсяляни гаршылығлы разылашма йолу иля щялл етмяйя чальшырлар. Беля разылашманын олмадыьы тягдирдя беля шяхс бу Конвенсийанын вердийи ццццлцқлярдяп бьщрялянемяк мягсядиля Разылыьа эялән Дювлятлярин щеч биринин резиденти һесап едилмяйяьяк.

Maddə 5

Даими нцтауяндялик

1. Бу Конвенсийанын мярсядляги цццн “даими нцтауяндялик” термини нцяссисянип sahibкагыг фялиууятип таматиля вя уа цисмяп няуата кечигдиуи даими фялиууят уегини билдиги.

2. “Даими нцтауяндялик” терминия ясасян ашаьыдакылар дахилдир:

а) идаряетмя уеги;

б) бюлмя;

ь) ofis;

д) fabрик;

е) emalatxana; вя

ф) yataq, нефт вя уа qaz quyusu, кархана, йахуд тябии ehtiyatларым hasил olunduьu няг hansы bashqa уег.

3.

а) тикinti meуданчасы вя йа qurashдырма, йахуд йььма obyекти, бушларла баьлы нязарят фяалийяти дя дахил олмагла, йалныз онлар он ики аудан артыг мцддят ягзиндя мювьуд олдугда даими нцмайяндялик тяшкил едир.

б) тябии ещтийатларын кяшфийяти цццн истифадя едилян гурьу вя тикилиляр, йалныз кяшфийят фяалийяти истянилян он ики айлыг дювр ярзиндя 30 эндян артыг биг мцддят ярзиндя давам етдикдя даими нцмайяндялик тяшкил едир.

4. Бу maddянип яvvялки мцддялагыма бахтауараг, «даими нцтауяндялик» терминия ашаьыдакылар анд едилмир:

а) гурьулардан йалныз нцяссисяуя мяхsus olan малларын вя йа мямulatларын saxланылма, нцтауиш етдигилмя уахуд гюндягилмя мярсядляги цццн istifadя olunмасы;

б) нцяссисяуя мяхсус olan mal уахуд мямulat ehtiyatларымым уалныз saxланылма, нцтауиш етдигилмя вя гюндягилмя мярсядляги цццн saxланмасы;

ь) нцяссисяуя мяхсус olan mal вя уа мямulat ehtiyatларымым уалныз bashqa нцяссися тягяфиндяп смал едилмяси мярсяди иля saxланмасы;

д) даими фялиууят уегини уалныз нцяссися цццн mal вя уа мямulatларым sатып алынмасы уахуд информасиуа тоplanылмасы мярсяди иля saxланмасы;

е) даими фялиууят уегинин мцяссися цццн уалныз хазыгылыз уахуд уардымчы характерли истянилян дигяг ишлягин уегиня уетигилмяси мягсяди иля сахланылмасы;

ф) даими фялиууят уегинин а) - е) уарыбьяндляриндя sadalanмыш фялиууят пювлэгинин истянилян комбинасиуада хяуата кечигилмяси цццн сахланылмасы - бир шяртля ки, даими фяалийят уегинин бу комбинасиуа пятисясиндя йаранан мясму фялиууяти хазыгылыз уахуд кюмякчи характер дашысын.

5. Бу маддянин 1-си вя 2-си бьяндляринин мцддяларына бахмайараз, ягяг 6-си бьяндин шамил едилдйи мцстягил статуслу агентдян фяргли шяхс, мцяссисянин адындан фяалийят эюстярирся вя Разылыьа гялян Дювлятдя мцяссисянин адындан мцдавильяг баьламаз сьалахиууятиня маликдирся вя адятян бу сьалащийятдян истифаля едирся вя йа бу мцяссисяйя мяхсус олан мал вя йа мямулат ещтийатларыны сахлайырса вя бу маллары вя йа мямулатлары мцяссисянин адындан дизяр шяхсляря сатырса, бу щалда, хямин мцяссися, бу шяхсин мцяссися цццн хяуата кечирдйи истянилян фялиууятля баьлы хямин Дювлятдя даими пцмауяндлянуя малик олан мцяссися hesab edilir (щямин шяхсин бу маддянин 4-сц бьяндиндя пязягдя tutulмыш фяалийятля мящудлашан фяалийяти истисна олмагла, беля ки, щямин фяалийятин даими фяалийят йери васитясьля хяуата кечигилмясиня бахмайараз, щямин бьяндин мцддяларына эюря щямин даими фяалийят йери даими пцмауяндлялик йаратмыр).

6. Мцяссися Разылыьа гялян Дювлятдя broker, комиссьон аэенти уахуд мцстягил статуслу хяг hansы дизяр agent васитясьля садяся олараз коммерсийя фяалийятини хяуата кечирдийиня эюря щямин Дювлятдя даими пцмауяндлянуи олан мцяссися hesab едилмир, бу шяртля ки, щямин шяхсляр бу фяалийяти ади фяалийятляри чярчивясиндя щяйата кщирирляр. Лакин бу агентин фялиууяти тамамиля уахуд ясасян хямин мцяссися цццн хяуата кечигилрся, хямин agent бу маддянин мягсядляри цццн мцстягил статуслу agent hesab едилмир.

7. Разылыьа гялян Дювлятин резиденти олан ширкятин Разылыьа гялян дигяг Дювлятин резиденти олан уахуд хямин дизяр Дювлятдя коммерсийя фялиууятини хяуата кечигян (даими пцмауяндлялик васитясьля уахуд башца тяздя) ширкятя пязарят етмеси вя уа onun пязаряти алтында олмасы факты бу ширкятлярдян бигини дигягинин даими пцмауяндлянуиня чевитмир.

III Фясил

Эялирин верейя жялб сдилмеси

Маддя 6

Дашьммаз ямлакдан гялирляг

1. Разылыба гялн Дювлятин резидентинин Разылыба гялн дигяр Дювлятдә уерляшн дашыммаз ямлакдан ялдә етдиуи (кянд вә мешә тәсәтүфатындан гялирләр дә дахил олмақла) гялирләр һәмтин дигяр Дювлятдә вергиуя сәлб олуна биләр.
2. “Дашыммаз ямлак“ термини гюстәрилән ямлакым уерләпидиуи Разылыба гялн Дювлятин қанунверисилиуи илә мцәууяң едилмиш тәнауа тәликдир. Виқтин һалларда бу термин дашыммаз ямлака мцәнәсивәтдә уәрдәмчә ямлакы, кянд вә мешә тәсәтүфатында истифадә едилән мал-қара вә аваданлыбы, тоғрақ мцәкиууәти барәдә цумми қанунверисилик мцәддәаларының тәтбиқ едилдиуи һуқуқлары, дашыммаз ямлакым узифруктуну вә минерал еһтиуәтларын, тәнбәялән вә дигяр тәбии ресурсларын ишләнтәсинә гюгә компәнәсиуә кими юдәниән дәуишкәң вә уә тәсвит олунмиш юдәнишләрә яһәтә едир; әями, гәйгә вә дәниз вә тәйһәрәләрә дашыммаз ямлак кими бахылмыр.
3. 1-си бәндин мцәддәалары шәмчинин дашыммаз ямлакым биләвәсәтә истифадәсиндән, исәгәуә верилмәсиндән уәхүд һәг һәнсы дигяр формадә истифадәсиндән ялдә олунмиш гялирләрә дә тәтбиқ едиләр.
4. 1-си вә 3-сү бәндләртин мцәддәалары шәмчинин мцәссисәләртин дашыммаз ямлакдан ялдә етдиуи гялирләрә вә мцәстәқил фәрди хидмәтләртин гюстәрилмәси цәң истифадә олунан дашыммаз ямлакдан ялдә олунан гялирләрә дә шәмил едиләр.

Мәддә 7

Коммерсийә фәлиууәтиндән ялдә олунан тәнфәят

1. Разылыба гялн Дювлятин мцәссисәсинин тәнфәяти, язәр шәмин мцәссисә Разылыба гялн дигяр Дювлятдә уерляшн даими цәтәуәндәлик вәсәтәсилә коммерсийә фәлиууәти гюстәрилмәсә, йәлнәз әдә вигипси чәкилән Дювлятдә вергиуя сәлб олунур. Ягә мцәссисә коммерсийә фәлиууәтини уәхәгәдә гюстәрилән тәрдә һәуәтә кечигирсә, бу һалдә онун тәнфәяти йәлнәз, даими цәтәуәндәлиуә әид едилән шиссәдә дигәр Дювлятдә верәийә тәлб едилә биләр.
2. 3-сү бәндин мцәддәалары нязәрә алынмағла, Разылыба гялн Дювлятин мцәссисәси Разылыба гялн дигяр Дювлятин яразисиндә уерляшн даими цәтәуәндәлик вәсәтәсилә сәһибкәрлиқ фәлиууәти гюстәрилсә, Разылыба гялн Дювлятләртин һәг вигиндә бу даими цәтәуәндәлиуин тәнфәяти, язәр о, ейни вә йә охшәр шәраитдә ейни вә йә охшәр фәлиийәтлә мәшүл олан мцәстәгил вә әуғәсә мцәссисә олсәйдә вә даими цәтәуәндәлиуи олдуь мцәссисәдән тәмәмилә әсылы олмәдән фәлиууәт гюстәрсәйдә, шәмин һалдә ялдә сәдә биләтәйи тәнфәят әид едиләр.
3. Даими цәтәуәндәлиуин тәнфәяти мцәууәң едиләткәң, даими цәтәуәндәлиуин йәрләшдийи Дювлятдә уәхүд шәр шәнсә йәрдә

чякилмасындяп асылы olmayaraq, (щямин Дювлятин ганунверигилийиня ясасын щямин Дювлятин мцяссисясиня чыхылмасына йол верилмийян идагяетмя вя цмшми инзивати хяръяр олмайан хцсуси хяръяр истисна олмагла) даими ццмауяндялиуин мяqсядляги ццц чякилмиш хягягип, о сцмлядп, идагяетмя вя цмшми инзивати хяръярин чыхылмасына yol verilir.

4. Ягяг Разылыьа гялп Дювлятин qanunvergisiliуиня ясасын, даими ццмауяндялиуя аид olan мянфяят адятян мцяссисянин мянфятинин цмшми мябляьинин онун биолмяляги арасьнда пропорционал qaydada биолшдцрцлмьаси ясасында мцяууяп едилирьса, бу maddянин 2-си брандинин мцддяалары вергиуя сьлб олунан мянфяяти бу сцг биолц ясасында мцяууяпляшдиртякдя Разылыьа гялп Дювлятя heч бир манея уаратмьг.

Разылыьа гялп Дювлятин мцяссисясинин дияэр Дювлятдяки даими нцмайяндялийиня аид olan мянфятинин мцяййян етмьйя имкан верян мцнтязьм щесабларын вя йа дияэр шьртлярин олмадыьы тягдирдя, верэи Разылыьа эялян дияэр Дювлятдя, онун ганунверигилийиня ясасын бу Дювлятин сйни вя йа охшар шьраитдя сйни вя йа охшар фьалийятля мяшпул olan мцяссисясинин мянфятиндян тутулдуьу кими тутула биляр.

Лакин истянилян щалда сечилмиш биолц методу бу maddядя пьязьрдя tutulan принсьрляг мцвафиq пьятисялг vermьлидир.

5. Юз мцяссисьаси ццц йалныз mal вя мяmulat алдыьына гюря даими ццмауяндялиуя heч бир мянфяят аид едилмир.

6. Явьялки бьндлягип мяqсядляги ццц даими ццмауяндялиуя аид едилп мянфяят йяг ил еупи методла мцяууяп едилир, бу шьртля ки, бу методун дьйишмьаси ццц тутарлы вя кифауят qьдяг ясасы сьбьбляг олмасын.

7. Ягяг мянфятя бу Конвнсьийанын дигьт maddялягиндя аутыса пьязьрдя tutulmш гьлг пювляги daxildirьса, бу maddянин мцддяалары щямин maddялярин мцддяаларьна тьсир гюстягмир.

Maddя 8

Дяниз вя hava пьяqliууаты

1. Разылыьа гялп Дювлятин резиденти olan мцяссисянин дяниз уахуд hava гьтилягинин беуньлхалq дашьмаларда истисмарьгьдан ялдя етдиуи мянфяят уалныз мцяссисянин президент олдуьу Разылыьа эялян Дювлятдя вергиуя сьлб олунур.

2. Бу maddянин мяqсядляги ццц дяниз уахуд hava гьтилягинин беуньлхалq дашьмаларда истисмарьгьдан ялдя олунан мянфятя аиддир:

а) бейньлхалг дашьмаларда истисмар едилян дяниз вя hava гьтилягинин там ясасда исарьуя верилмьасындяп ялдя едилян мянфяят вя йа бейньлхалг

дашымаларда истисмар едилян дяниз вя һава гяһиягипин гейри-мцнтязям олараг, щейятсиз исагяуя верилмьасиндяп ялдя едилян мянфяят;

б) контсйнерлярин (о сцмлядяп, контсунерлягин даһыммасы цццп тсуйсрлягин вя ялақядаг аваданлықлагын) истифадяси йахуд иъаряйя всрилмьасиндяп ялдя едилян мянфяят, язяр щямин мянфяят бу маддянин мцддяаларынын тятбиг едилдийи мянфяятя мцнасибятдя ялавя вя йа тамамлайығы характер даһыйырса.

3. 1-си вя 2-си бъяндлягин мцддяалары няқлиууат васитялягинин истисмары иля баьлы «поол»-да, мцштяряк мцяссися уахуд беунялхалқ тьакилатда иштйракдан ялдя олунан мянфяятя дя тятбиг едилг.

Маддя 9

Қаршылыгы ялагяли мцяссисяляг

1. Ягяг:

а) Разылыьа гяляп Дювлятин мцяссисяси Разылыьа гяляп дйяг Дювлятин мцяссисясинин идаря едилмьасиндя, нязарят olunmасында вя йа капиталында бирбаша вя долауысы иля иштйрак едирся, вя уа

б) сунй шяхсляг Разылыьа гяляп Дювлятин мцяссисясинин вя Разылыьа гяляп дйяг Дювлятин мцяссисясинин идаря едилмьасиндя, нязарят olunmасында вя йа капиталында бирбаша уахуд долауысы иля иштйрак едирся,

вя һяг ики һалда һямин мцяссисялягин қаршылықы коммерсиуа вя малиууя ялақягиндя ики мцстяқил мцяссися арасында тьюсуд ола билясяк шяртлярдян фягқли шяртляр уарадылдыда уахуд мцяууян едилдикдя, онлардан бириня һсаблана биляп, лakin бу шяртлярин олдуюна гюгя һсабланматыш мянфяят, һямин мцяссисяпин мянфяитиня даһил едилиб, вя мцвафиг олараг, вергиуя сялб олуна биляг.

2. Разылыьа гяляп Дювлят һямин Дювлятин мцяссисясинин мянфяитиня Разылыьа гяляп дйяг Дювлятин мцяссисясинин һямин дйяг Дювлятдя вергиуя сялб олунмыш мянфяитини даһил едиб, вя мцвафиг олараг, вергийя ьялб едирся, вя бу тяздя даһил едилмиш мянфяят, язяр бу мцяссисяляг арасында мцнасибятляр мцстяқил мцяссисяляг арасындакы мцнасибятляр кими олсайды, ады бигинси чякиляп Дювлятин мцяссисясиня һсаблана билян мянфяятдирся, бу щалда, щямин дйяг Дювлят бу мянфяятдяп щесабланан вергинин мябляиндя мцвафиқ дцзялишляг арагмалыдыг. Дцзялишляг мцяййян едилягкяп бу Конвенсийанын дйяг мцддяалары мцвафиг гайдада нязьяг алынмалыдыр, Разылыьа гяляп Дювлятлягин сялаһиууятли орқанлары ися зятуги һалларда бир-бири иля мясляһятляшмяляг арагмалыдырлар.

Маддя 10

Dividendlər

1. Rəziləyə gələn Dövlətin rezidenti olan şirkət tərəfindən Rəziləyə gələn digər Dövlətin rezidentinə ödənilən dividendlər həmin digər Dövlətdə vergiə əylb oluna bilər.

2. Bununla bəyl, bu dividendlər şyəmçinin şyəmin dividendləri ödəyən şirkətin rezidenti öldüyü Rəziləyə gələn Dövlətdə də onun qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergiə əylb oluna bilər, dividendlərin faktiki sahibi Rəziləyə gələn digər dövlətin rezidentidir, bu halda, tutulan vergi əyləyəkəndən artıy olmamalıdır:

a) dividendlərinin cümü mēyləyinin 5 faizindən - yəy dividendlərin faktiki sahibi olan şirkət birbişə və yə döləyəsə ilə dividendləri ödəyən şirkətin kapitəlynin 30%-dən əz olmayan şissəsənə məkədirşə və dividendləri ödəyən şirkətdə dividendlər ödənilən tərxişə 500.000 ABŞ döləy mēyləyən ekvivalent mēyləy dēvəstisiyə gōymuşdursə;

b) dividendlərinin cümü mēyləyinin 5 faizindən - yəy dividendlərin faktiki sahibi olan şirkət dividendləri ödəyən şirkətdə dividendlər ödənilən tərxişə 10.000.000 ABŞ döləy mēyləyən ekvivalent mēyləy dēvəstisiyə gōymuşdursə;

yl) dividendlərinin cümü mēyləyinin 10 faizindən - yəy dividendlərin faktiki sahibi olan şirkət birbişə və yə döləyəsə ilə dividendləri ödəyən şirkətin kapitəlynin 10%-dən əz olmayan şissəsənə məkədirşə və dividendləri ödəyən şirkətdə dividendlər ödənilən tərxişə 75.000 ABŞ döləy mēyləyən ekvivalent mēyləy dēvəstisiyə gōymuşdursə;

d) dividendlərinin cümü mēyləyinin 15 faizindən - bēttən digər şəllərdə.

Bu bənd dividendlər ödənilən mēnfəytdə mēnəsibətdə şirkətin vərəyşə əylb olunmāsənə əid ədilmēir.

3. Bu maddəy əstifadə olunan "dividendlər" tərmini, şəhlərdən, «jōuissansē» şəşmləri və « jōuissansē» şēğugləryindən, dəy-məyən şənəyəsənən şəşmlərindən, tēsīsçilərin şəşmlərindən və yə bōrē tēyləyləri olmayan, mēnfəytdə inşitirək şēğugü vərəyən digər şēçuqlərdən, həmçinən, gəlilgēli bōlçündürən şirkətin rezident öldüyü Dövlətin qanunvericiliyinə mēçvəfiq olaraq şəhlərdən gəlilgēl kēmi çünə gəydədə vėrgitutməyə əylb olunan əylirləri - şēttə faiz şyəklində ödənilən - əylirləri ifadə ədir.

ь) Разылыьа эялян Дювлятя, онун сийаси вя йа инзибати-ярази бюлмясиня вя йа йерли щакимийят органына вя йа истянилян аэентлийиня вя йа онун васитяси иля верилян фаизляр.

4. Бу maddядя истифады олунан “faizляр“ термини ипотэка тяминатындан вя borclularын тямфятиндя иштирак һицуқунун сащиблийиндя асылы olmayaraq, истянилян борс тлябиндя олан эялирляри, о ьцмлядян һокумятин қиумятли кабызларындан, истиқразларындан уахуд борс юһдйликлягиндя, щямин гиймятли кабызлар, истиғразлар вя йа борь ющдйликляри цзря мцкафатлар вя удушлар дахил олмагла, яды олунан гялигяги ифады едир. Лакин, вахтында апарылмайан юдянишляря гюря тятвиқ едилян сьгитмяляр вя бу Конвенсийанын 10-ьу маддясинин 3-ьц бьндия ясасын дивиденд кими бахылан фаизляр бу maddянин тьрсядйяги ццц “faizляр“ термининя аид едилмир.

5. Ягят фаизлягин фактики sahibi Разылыьа гялян Дювлятин rezidenti olмагла, faizлягин yарандьы Разылыьа гялян digяг Дювляtdя даими ццмауяндйлиуи васитясиля коммсерсийа гялиууятини һяyata кечигирся уахуд һямин digяг Дювляtdя yerляшыя даими baza васитяси иля мцщтяқи ярди хидмятляг гюстягирся вя faizляр юдянилян борс тлябнамьси һяқиқятян дя, бу даими ццмауяндйлиуя уахуд даими bazaуа аиддирся, онда 1-си, 2-си вя 3-жц бьндйягин мцддйалары тятвиқ едилмир. Бу halда, щягаитдян асылы olарақ, 7-си уахуд 14-сц maddялягин мцддйалары тятвиқ едилир.

6. Ягят фаизлягин юдяуисиси Разылыьа гялян Дювлятин rezidentидирся, беля hesab olunur ки, faizляр һямин бу Дювляtdя yаранмышдыр. Лакин, faizляги юдяуян щяxs Разылыьа гялян Дювлятин rezidenti olub-olmamasындан асылы olmayaraq, Разылыьа гялян Дювляtdя даими ццмауяндйлиуя уахуд даими bazaуа malикдирся, вя фаизляр юдянилян борь һямин даими ццмауяндйлик уахуд даими baza иля баьлы уагапырся, вя бу faizлягин юдянилмьси цзря хярсляги һямин даими ццмауяндйлик вя уа даими baza чькирся, беля hesab едилир ки, faizляр бу даими ццмауяндйлиуин уахуд даими bazанын yerляндиуи Дювляtdя yаранмышдыр.

7. Ягят фаизлягин юдяуисиси вя faizлягин фактики sahibi арасында уахуд onлагла истянилян цццсц щяxs арасында мювсуд олан хцсуси мцнасибятляг сьбьбиндян борс тляби иля яляқдар юдянилян faizлягин тьбляьи, бу мцнасибятляг olмадыьы halда фаизлярин юдяуисиси вя фактики sahibi арасында газыландыгыла билья тьбляьдян артық оларся, онда бу maddянин мцддйалары уалныз sonuncу ады чькйля тьбляья шатил едилир. Бу halда, юдянишин артық hissьси, бу Конвенсийанын digяг мцддйалары мцвафиг гайдада пьзяря альммақла, Разылыьа гялян Дювляtлярдян һяг бигинин қанунсгисилиуиня уйьун вергинуя сьлб едилир.

8. Яэяр фаиз юдянилян борь ющдйлийинин йаранмасы вя йа верилмьси иля ялягядар олан щяр щансы щяхсин ясас мягьяди вя йа ясас

мгсядляриндян бири бу ыцр йаранма вя йа верилмя васитясила бу маддядян хейир эютцрмяк оларса, онда бу маддянин мцддяалары тятбиг едилмйяъяк.

Maddя 12 Royalti

1. Разылыьа гялян Дювлятдя yaranan вя Разылыьа гялян дигяг Дювлятин rezidentия юдянилян royaltyлар, бу резидент ройалтинин фактики сащиви олдугда, нямин дигяг Дювлятдя vergиуя сяlb oluna вяляг.

2. Беля royaltyлар онларын йарандыьы Разылыьа гялян Дювлятдя дя онун qanunvergисилиуиня цуьун olaraq vergиуя сяlb oluna вяляг, lakin нямин гялирлягин фактики sahibi Разылыьа гялян дигяг Дювлятин rezidentидирся, onda tutulan vergи ашаьыдакындан чох олмамалыдыр:

а) ройалтинин цмуми мябляьинин 5 фаизиндян – яэяр бу ройалти ядыбийят вя йа инъясянят ясарляриня, о ыцмлядян кинофильмяря, фильмяря вя йа теле-радио йайымлары цццн кассетляря эюря юдянилирся; вя

б) ройалтинин цмуми мябляьинин 10 фаизиндян - бцццн диеяр щалларда.

3. Бу maddядя istifady olunan “royalti“ термини истянилян ядывиууат, ипсясянят уахуд elm ясяглягиня, о ыцмлядян кинофильмяря, фильмяря вя йа теле-радио йайымлары цццн кассетляря, истянилян patenta, тисарят markасына, дизауна уахуд modelя, plana, тяхфи dцstura уахуд процеся вя йа сянауе, kommersиуа уахуд elми тясццбряуя даиг информасиуайа, мццллиф щцгугларынын истифадясиня вя истифадя щцгугунун верилмясиня эюря алынган истянилян нюв юдянишляри билдирир.

4. Ягяг royaltyнин фактики sahibi Разылыьа гялян Дювлятин rezidenti olмагла, royaltyнин yарандыьы дигяг Разылыьа гялян Дювлятдя даими ццмауяндялиуи васитясиля коммерсийа фяалиууятини нряуата кечигирся уахуд нямин дигяг Дювлятдя yerлящяг даими база васитяси иля мццстяqил fярди хидмятляг гюстягирся, вя ройалти юдянилян hццуq уахуд яmlak нряицятяг дя бу даими ццмауяндялиуя уахуд даими базая аиддирся, онда 1-си вя 2-си бядлягин мцддяалары тятбиq edилмиг. Беля halda щягаитдяг асылы olaraq, бу Конвенсийанын 7-си вя 14-сц maddягинин мцддяалары тятбиг edилг.

5. Ягяг royaltyнин юдяуисиси Разылыьа гялян Дювлятин rezidentидирся, беля hesab olunur ки, royalty нямин бу Дювлятдя yаранмындыг. Royalti юдяуяг щяxs Разылыьа гялян Дювлятин rezidenti olub-olмамасындан асылы olmayараq, Разылыьа эялян Дювлятдя даими ццмауяндялиуя уахуд даими базая malикдирся, вя royalty юдямяк юhdялиуи бу ццмауяндялик уахуд даими база иля ялаqдаг йаранырса, вя royaltyнин юдянилмяси цзгя хягряги бу даими ццмауяндялик уахуд даими база чякирся, беля hesab olunur ки, royalty

даими нцмауяндялиуин уахуд даими базаным yerлaшдиуи Дювлятдä yаранмышдыр.

6. Ягят royalтинип юдяуисиси вя фактики sahibi арасында уахуд онарла истянилян ццццц шяхс арасында мювсуд олан хцсуси мццнасибятляр сябьбиндяп истифадяйя, щцгуга вя мялумата эюрä юдянилян ройалти мябляьляри, бу мццнасибятляр олмадыьы halda юдяуиси вя фактики sahib арасында разылашдыгыла билиян royalтинип мябляьиндяп артыц olарса, бу maddянин мццддяалары уалныз сонунсу ады чякилян мябляья шамил едилир. Бу halda, юдянишин артыц hissяси, бу Конвенсийанын digяг мццддяалары мцвафиг гайдада пязягä алынмацла, Разылыьа гялян Дювлятлярдяп няг вигинип qанунгерисилиуиня уйьун vergиуя сяlb едилир.

7. Язäр ройалти юдянилян щцгугларын йаранмасы вя йа верилмяси иля ялагядар олан щяр шансы шяхсин ясас мягсяди вя йа ясас мягсядляриндяп бири бу ьыр йаранма вя йа верилмя васитясила бу малдядяп хейир эютцрмяк оларса, онда бу малдянин мцддяалары тятбиг едилмяйьяк.

Maddя 13

Ямлакын даяйринин артымы

1. Разылыьа гялян Дювлятин rezидентинип, Разылыьа эялян дизяр Дювлятдä йерляшян 6-сы maddядä мццяуяп едилмиш дашынмаз ямлакымын юзгянинкиляшдирилмясиндяп ялдä етдиуи гялирляг нямин digяг Дювлятдä vergиуя сяlb olуна биляг.

2. Фонд Биржасында гиймяти тясдиг едилмиш сящмлярдяп башга, Разылыьа гялян Дювлятин rezидентинип, активляри ясасян Разылыьа эялян digяг Дювлятдä усрляшян дашынмаз ямлакла билavasитя вя уа долайысы иля баьлы олан ширкятдяки сяхмлягинип вя йа щцгугларынын юзгянинкиляшдирилмясиндяп ялдä етдийи гялирляг нямин дизяр Дювлятдä vergиуя сяlb едиля биляг.

3. Разылыьа гялян Дювлятин мцяссисясинип Разылыьа гялян digяг Дювлятдä yerлaшян даими нцмауяндялиуинип kommersиуя ямлакымын бир hissяси олан ямлакын уахуд Разылыьа гялян Дювлятин rezидентинип мцстяцил шяхси хидмятляр гюстярмяк ццц Разылыьа гялян digяг Дювлятдäки даими базасына аид олан ямлакын, о сцмлядяп беля даими нцмауяндялиуин (аугылыцда уахуд бцццц мцяссися иля вирликдä) вя уа беля даими базанын юзгянинкиляшдирилмясиндяп гялирляг нямин digяг Дювлятдä vergиуя сяlb едиля биляг.

4. Разылыьа гялян Дювлятин резиденти олан мцяссися тягяфиндяп беунялхалц дашымаларда истисмар олунан дяпиз уахуд hava гямилягинип йахуд онартын истисмары иля баьлы олан ямлакын юзгянинкиляшдирилмясиндяп ялдä

олунан гялирляр уалныз бу мцяссисянин резидент олдууы һямин Разыльыа эялян Дювлятдя вергиуя сялб едилег.

5. 1-си, 2-си, 3-сц вя 4-сц брандлярдя қсуд олунанлар истисна едилмякля, истянилян ямлакы юзгянинкиляпдирилмясиндяп ялдя олунан гялирляр, уалныз ямлакы юзгянинкиляпдирилян шяхсин резидент олдууы Разыльыа гялян Дювлятдя вергиуя сялб олуня биляр.

Маддя 14

Мцстяқил фярди хидмятляр

1. Разыльыа гялян Дювлятин резидентинин рещякар хидмятляр гюстярмясиндяп уахуд мцстяқил хакартерли дигяр фялиууятдяп ялдя етдиуи гялирляр, уалныз һямин Дювлятдя вергиуя сялб олунур.

Лакин, бу гур эялир Разыльыа эялян дияр Дювлятдя дя верэийя гялб едиля биляр:

Яэяр,

а) физики шяхс истянилян 12 аулық дювр ягзиндя цмумиликдя 183 гүндяп артық мцддятдя уахуд мцддятлярдя Разыльыа гялян дигяр Дювлятдя олмшдурса, онун эялиринин йалныз щямин дигяр Дювлятдя эюстярдийи хидмятлярля баьлы щиссяси, вя йа

б) физики шяхс Разыльыа гялян дигяр Дювлятдя бу фялиууяти һяyata кечирмяк ццп мцнтязам истифадя етдиуи даими базая малик олдууы һалда, гялигип йалныз гюстягилян даими база иля баьлы олан һиссяси дигяр Дювлятдя вергиуя сялб едиля биляр.

2. “Рещякар хидмятляр“ термининя ясасян мцстяқил сһми, ядьяби, актуорлуқ, тһһсил уахуд мццаллимлик фяалийяти, щабеля, һякимлягин, вякиллягин, мцһяндислягин, архитекторларын, stomatoloqlarым, мцһасиблягин вя аудиторларын мцстяқил фялиууяти дахилдир.

Маддя 15

Музду фярди хидмятляр

1. 16-сы, 18-си, 19-си вя 20-жи маддялягин мцддьялары нязря алынмагла, Разыльыа гялян Дювлятин резидентинин музду иһия эюря алдыгы тааш, ямяк һаққы вя дигяр оһнар мцкафатлар, яэяр музду иһия Разыльыа эялян дияр Дювлятдя щяйата кечирилмирся, уалныз һямин Дювлятдя вергиуя сялб едилег. Ягяр музду иһия Разыльыа гялян дигяр Дювлятдя щяйата кечирилмирся, бунунла баьлы алыннан бся мцкафатлар һямин дигяр Дювлятдя вергиуя сялб едиля биляр.

2. 1-си баядин мүддәларындан асылы олмайарат, Разылыба гялән Дювлятин резидентинин Разылыба гялән дигяг Дювлятдә муздала ишләтмәси илә ялақарат алдыбы мұқафат ашабыдакы hallarda, уалныз ады битипси чякилян Дювлятдә вергиуя сялб сдилит, ягяг:

а) мұқафаты алап шяхс саги малиууя илүндя башлауан уахуд бапта чатан истянилян 12 аулық дүвр ярзиндә цмумиликдә 183 гүндяп артыг олмаян бир мүддәтдә вя уа мүддәтләрдә дигяг Дювлятдә олурса, вя

б) мұқафат дигяг Дювлятин резиденти олмаян ишягютцгяп тятяфиндяп уахуд олуп адындан юдянилисә, вя

в) мұқафатларын верилтмәси цзгя хягсләг ишягютцгяп дигяг Дювлятдәки даити ццтауяндялиуи уахуд даити базасы тятяфиндяп чякилтмисә.

3. Бу маддәнин яввялки мүддәларындан асылы олмайарат, Разылыба гялән Дювлятин резиденти олан мұяссисясинин беунялхалқ даһымаларда истисмар етдийи дәниз уахуд һава гятмисинин гюяртясиндә муздала ишләтмәуя гюгя алынган мұқафатлардан верәи бу мұяссисясинин резидент олдууя һятмин Дювлятдә тутула биләг.

Маддә 16

Директорларын қоноралары

1. Разылыба гялән Дювлятин резидентинин Разылыба гялән дигяг Дювлятин резиденти олан ширкятин директорлар шурасынын вя йа бу ыр органын цзвц кими алдыбы қоноралар вя охшар юдянишләг һятмин дигяг Дювлятдә вергиуя сялб сдилә биләг.

Йухарыдакы мүддәалар шямчинин ширкятин резидент олдууя Разылыба эялән Дювлятин ганунверийилийиня ясасян йухарыда эюстярилян мүддәалара уйбун оларат мұяййән едилмиш шяхс кими мащиййәтә сйни характерли хидмати вязифялар кими бахылан, хидмати вязифяларин йериня йетирилмәсиня эюря юдянишләря дя тятбиг едилит.

2. Бу маддәнин 1-зи баянди илә мұяййән едилмиш шяхсин эңдәлик идаряетмә вя йа техники характерли вязифя хидмәтляринин йериня йетирлмәсиндәп ядә етдийи мұқафатлар вя Разылыба эялән Дювлятин резидентинин (сяцмдар капиталлы ширкят истисна олмагла) Разылыба эялән дияр Дювлятин резиденти олан ширкятдә партнйор кими фярди фяалиййәтдәп ядә етдийи мұқафатлар бу Конвенсийанын 15-зи маддясинин мүддәаларына уйбун оларат верәийә тәлб олуна биләп – бслә ки, бу ыр мұқафатлар, гуллугчунун мцздлу ишлә баблы алдыбы мұқафатлар кими вя “ишягютцгяп цццн” ифадясә ися “ширкят цццн” ифадясә эютцрцлцр.

Madda 17

Инъясанят ишчилари ва идманчылар

1. 14-сц ва 15-си maddялагин мўддялагындан асылы олмайараг, Разыльыа гялян Дювлятин резидентинин Разыльыа гялян дигяр Дювлятдя инъясанят ишчиси, о ыдмлядн театр, кино, estrada, радио ва йа телевизиуа артисти, ва йа музичичи уахуд идманчы кими фярди фялиууятиндян ялдя етдиуи гялнр һямин дигяр Дювлятдя вергиуя сялб олуня биляр.

2. Ягяр инъясанят ишчисинин уахуд идманчыным беля бир шяхс кими фярди фялиууятиндян ялдя етдиуи гялнрляр онларын юзцня деуил, дияр шяхсә һесаблинрса, һямин гялнрляр 7-си, 14-сц ва 15-си maddялагин мўддялагындан асылы олмайараг, инъясанят ишчисинин уахуд идманчыным фялиууятини һяуата кечигдиуи Разыльыа гялян Дювлятдя вергиуя сялб олуня биляр.

3. Инъясанят ишчисинин ва йа идманчынын Разыльыа эялян Дювлятдяки фяалийяти ясасян Разыльыа эялян дияр Дювлятин фондларындын, онун сийаси, ярази-инзибати ва йа йсрли щакимийят органлары тяряфиндян малийяляпдирилрся, бу маддянин 1-жи ва 2-жи бядляринин мўддяалары онларын щямин Дювлятдяки фяалийятдян ялдя етдикляри эялириня тятбиг едилмир. Бу щалда беля фяалийятдян ялдя едилмиш эялнр, йалныз Разыльыа эялян дияр Дювлятдя версийя ыалб едилнр.

Madda 18

Тягацдляр

Разыльыа эялян Дювлятдя йаранан ва Разыльыа гялян дияр Дювлятин резидентиня кечтинидя ишлятыси иля ялақядаг дюври ва йа гейри-дюври юдянилян тягацдляр ва ошар мўкафатлар бу Конвенсийанын 19-су maddясинин 2-си бяднинин мўддяалары нязря алынмагла, уалпыз йарандыыы Дювлятдя вергиуя сялб олунр. Бу гайдалар щямчинин Разыльыа эялян Дювлятин социал тямнат цзря ганунверийилийи цзря дювлят програмы ясащнда ялавя мщавинат гайдасщнда юдянилян тягацдляр ва мщавинатлара щамил едилнр.

Madda 19

Дювлят қуллубу

1. Разыльыа гялян Дювлят, онун ярази-инзибати бюлмяляги уахуд yerли һакимиууят орқанлагы тяряфиндян һяр һансы физики шяхсә щямин Дювлят, ва йа онун ярази-инзибати бюлмялягиня, уахуд yerли һакимиууят орқанлагына гюстярдиуи гуллуба гюгя юдянилян тягацд олмаян мааш, ямяк һаққы ва дигяр ошар мўкафатлар уалпыз һямин Дювлятдя вергиуя сялб олуня биляр.

Бунунла беля, яяр қуллубу Разыльыа гялян дигяр Дювлятдя гюстярилрся ва физики шяхс щямин Дювлятин резидентидирся ва о:

(и) һямин Дювлятин милли шахидирса; уахуд

(ии) уалныз қуллуқ гюстягмяк цццн һямин Дювлятин резиденти олмамьшдырса, бся мааш, ямяк шаггы вя дияр охшар мцкафатлар уалныз Разылыьа гялн дигяр Дювлятдә вергийя ъялб сдилир.

2.

а) Разылыьа гялн Дювлят вя йа onun ярази-инзибати бюлмьси, уахуд yerli hakimiyyat orqanlary taryfyndян вя ya onlaryн yaratdyqlary fondlardan fiziki шахсин һямин Дювлятә, onun ярази-инзибати бюлмьсиня уахуд yerli hakimiyyat orqanyna гюстярдиуи хидмятә гюгя юдянилн истяпилн тјақад уалныз һямин Дювлятдә вергийя сялб olunur.

б) физики шахс Разылыьа гялн дигяр Дювлятин резиденти вя милли шахси olduьu halda bu тјақад уалныз һямин Дювлятдә вергийя сялб olunur.

3. 15-си, 16-сы, 17-си вя 18-си maddягын мцддьялары Разылыьа гялн Дювлятин вя йа onun ярази-инзибати бюлмьсинин, уахуд yerli hakimiyyat orqanьнын коммерсийа фялиууятинин һяyata кечигилмьси иля баьлы olan қуллуьа гюгя юдядиуи мцкафат вя тјақадлягә шамил olunur.

Маддә 20

Тялябляг

Разылыьа гялн Дювлят гяляркян Разылыьа гялн дигяр Дювлятин резиденти olan вя ya bilavasitя гялмьздян яввял резиденти олмуш, вя ады бигинси чякилн Дювлятдә йалныз тядрис вя тyahsil almaқ мягсядиля мцвягтяти олан тяляблягын йахуд тясццбә кечян шахслягын йашамаг, тядрис вя тyahsil almaқ цццн алдықлары юдянишлягын мянбьуи һямин Дювлятдән кьарда уерляшярся, бся юдянишляг һямин Дювлятдә вергийя сялб olunmur.

Маддә 21

Дигяр гялирляг

1. Разылыьа гялн Дювлятин резидентинин бу Конвенсийанын яввялки maddягынды sadalanmayan гялир нювлри, уаранма мянбьяиндян асылы olmayaraq, уалныз һямин Дювлятдә вергийя сялб olunur.

2. Бу маддянин 1-си бяндинин мцддьялары, бу Конвенсийанын 6-сы maddясинин 2-си бяндия ясаян мцьюуян едилян даһьнмаз яmlakдан ялдя olunан гялирлягдян фяргли олан дигяр гялирлягә (ягяг бу гялирлягә алан шахс Разылыьа гялн Дювлятин резиденти olub, Разылыьа гялн дигяр Дювлятдә уерляшян даими нцмауяндялиуи vasitясиля коммерсийа фялиууяти гюстягирся вя йа шямин дияр Дювлятдә уерляшян даими bazadan мцстяқил фярди хидмятляг гюстягирся, вя эялирин юдянилмьси иля баьлы олан шцгуг вя йа

ямлак, һяқиқятяң дә бу даими пцмауяңдәлик уахуд даими база иля баъыдырса) тятбиг едилмир. Белә halda, шягаитдәң асылы оларақ, 7-си уахуд 14-сц маддәлягип мцддәялары тятбиқ едилит.

3. Бу маддәнин 1-ъи вә 2-си бәндлягипин мцддәяларымдан асылы олмайараг, Разылыъа гяляң Дювлятин резидентинин бу Конвенсийанын яввялки маддәлягидя sadalanmayan вә Разылыъа гяляң дигяг Дювлятдә йаранан гялиг пювляги, бу әялирляр ады биринъи чякилян Дювлятдә версийя тьлб едилмядийи шалда, һямин дигяг Дювлятдә vergиуя сьлб oluna биляг.

4. Яэяр әялир юдянилян шцгугларын йаранмасы вә йа верилмяси иля ялагядар олан шяр шансы шяхсин ясас мягсяди вә йа ясас мягсядляриндяң бири бу тьр шцгугларын йаранма вә йа верилмя васитясиля бу маддәдяң хейир әютцрмяк оларса, онда бу маддәнин мцддәялары тятбиг едилмяйъяк.

IV Фясил

Ямлакын верзийя тьлб едилмяси

Маддә 22

Ямлак

1. Разылыъа гяляң Дювлятин резидентиня тьяхsus олуь, Разылыъа гяляң дигяг Дювлятдә уерляшяң вә 6-ж маддәдя мцдйийяң едилмиш дашыңmaz ямлакля тьмсиь олунмиш ямлак һямин дигяг Дювлятдә vergиуя сьлб oluna биляг.

2. Разылыъа гяляң Дювлятин мцъассисясинин Разылыъа гяляң дигяг Дювлятдәки даими пцмауяңдәлиуинин коммьрснуя ямлакьымь бир һиссяси олан дашыңmaz ямлакля уахуд Разылыъа гяляң Дювлятин резидентинин Разылыъа гяляң дигяг Дювлятдә мццтяқил фьрди хидмятляг гюстямяк цццн сягяңсамьнда олан даими базаның дашыңmaz ямлакы иля тьмсиь олунмиш ямлак һямин дигяг Дювлятдә vergиуя сьлб oluna биляг.

3. Разылыъа әяляң Дювлятин резиденти олан мцъссися тьряфиндяң беуньхалқ дашыңmalarda истисмар едиляң дьниз вә hava гьмиляги вә уа бу дьниз вә hava гьмилягипин истисмары иля баълы олан дашыңmaz ямлакля тьмсиь олунмиш ямлак уалныз шьмин муяссисянин резидент олдуьу Дювлятдә vergиуя сьлб едия биляг.

4. Разылыъа гяляң Дювлятин резидентинин ямлакьымь биццп дигяг элементляри уалныз һямин Дювлятдә vergийя тьлб едилит.

V Фясил

Икигат верэитутманын
арадан галдырылмасы методу

Мадда 23

Икиqат vergитутманьm aradan qaldыгылмасы методu

1. Азърбауcана тmнасивьтдь икиqат vergитутманьm qагшысы ашъьдакы кити алыпыр:

а) Язър Азърбауcан Республикасытмьm rezidenti бу Конвенсийаньm мцддьяларына ясасын Белчика Краллыьында vergиуя сьлб olunмалы гьлиг ялдь edирсь уахуд ямлaka malikdirсь, бу гьлигя уахуд ямлaka гюгь Белчика Краллыьында юдьядиуи vergинин мябляьи бу шьхсдьян һямин гьлиг вь ямлakla ялаqдар олараq Азърбауcан Республикасында tutulan vergинин мябляьиндьян чьхьмалыдыг. Лакин, чьхьлан мябляь Азърбауcан Республикасытмьm qапуnvergисилиуинь вь vergитутма qаудаларына цуьун олараq бу сцг гьлигя уахуд ямлaka hesabланмьш vergинин мябляьиндьян чох olmамалыдыг;

б) Язър бу Конвенсийаньm истьянилян мцддьяларына ясасын Азърбайъаньm резидентинин ялдь етдийи эьлир вь йа капитал Азърбайъанда верэидьян азаддырса, Азърбайъан беля резидентин йсрдь галан эьлиринь вь йа капиталына верэи щесаблайаркьян верэидьян азад олан эьлири вь йа капиталы нязьря ала бияр.

2. Белчика Краллыьына тmнасивьтдь икиqат vergитутманьm qагшысы ашъьдакы кити алыпыр:

а) Язър Белчика Краллыьынын rezidenti бу Конвенсийаньm мцддьяларына ясасын Азърбайъанда vergиуя сьлб olunмалы, дивиденд, фаиз вь йа ройалти олмайан гьлиг ялдь edирсь уахуд капиталын элементляринь malikdirсь, Белчика бу гьлиги вь йа капиталын слемсентлярини верэидьян азад едир, лакин Белчика беля резидентин йсрдь галан эьлиринь вь йа капиталына верэи щесаблайаркьян, беля эьлир вь йа капиталын слемсентляринин верэидьян азад олмадыьы тьгдирдья тьтбиг слядийи верэи дьрягьясини тьтбиг сдья бияр.

б) Белчика верэисиндьян харигьдья юдьянилмиш верэиярин чьхьлмасы щаггьнда Белчика ганунунун мцддьяларына уйьун олараг, Белчика резидентинин харигьдья ялдь етдийи вь Белчика верэиси цццн мяьму эьлирин нувц олан дивиденд сайьлан эьлирляр, щансы ки, ь) йарымбьндиян ясасын Белчика верэияриндьян азад олунмур, фаизляр вь йа ройалтилярдьян бу эьлирлярэ эюрэ тутулан Азърбайъан верэияринин щьмин эьлирлярэ эюрэ Белчика верэияринь гаршы чьхьлмасына йол верилир.

ь) Белчиканьm резиденти олан ширкьт тьряфиндьян, Азърбайъаньm резидентини олан ширкьтдьян алынмьш дивидендляр, Белчика ганунунда нязьрдья тутулмьш шьртляр вь истисналар чьрчивьсиндья Бсличкада корпоратив эьлир верэисиндьян азад олунур.

д) Язэр Белчика ганунларына ясасян, Белчиканын резиденти тярэфиндян идаря олунан мцяссися тярэфиндян Азярбайъанда йерляшян даими нцмайяндяликля тясисатла баьлы зярэр ялдя едилмишдирся, а) йарымбяндиндя эюстярилян азадолма Белчикада бу даими нцмайяндялий тясисата аид олан дизэр вэрэитутма дювлярия тятбиг олунмайаьагдыр.

ВІ Фясил
Хцуси мцддчалар

Маддя 24
Аугы-сечкилуя yol верилмяяси

1. Разыльа гялн Дювлятин milli шяхсляги Разыльа гялн дигяр Дювлятдя щямин дизэр Дювлятин milli шяхслягинин еуни шягаитдя, о сцмлядн, резидентлий мцнасибятдя сялб олундуьу вя уа сялб олунуа вилясяуи вергитутмадан уахуд бунунла баьлы олан юхдяликлярдн фягялнн уахуд даща аьыг олан вергитутмайа вя уа бунунла баьлы олан юхдяликлягя сялб едилмямялидирляр. Бу шярт, 1-си маддянин мцддчаларына бахмайараг, Разыльа гялн Дювлятлярдн биринин уахуд няр икисинин резиденти олмайан шяхсляг дя памил едилит.

2. Разыльа гялн Дювлятин резиденти олан вятяндашыьы олмайан шяхсляг, Разыльа гялн Дювлятлярдн неч бириндя нямин Дювлятин милли шяхсляринин еуни шягаитдя, о ъцмлядн резидентлий мцнасибятдя сялб олундуьу уахуд сялб олунуа вилясяуи вергитутмадан вя бунунла баьлы олан юхдяликлярдн фягялнн уахуд даща аьыр олан вергитутмайа вя бунунла баьлы олан юхдяликлягя ъялб едилмямялидирляр.

3. Разыльа гялн Дювлятин мцяссисясинин Разыльа гялн дигяр Дювлятдя уерляшян даими нцмауяндялиуинин вергийя ъялб едилмяси щямин дигяр Дювлятин еуни фялиууятля мяшьул олан мцяссисялягинин вергиуя сялб едилмясиндян аьыг олмамалыдыг. Бу мцддча Разыльа гялн Дювлятин верэитутма мягядляри ццц юз резидентлягиня вердийи няр hansы шяхси имтийазларын, чыхылмаларын вя гцзяшлягин Разыльа эялн дизэр Дювлятин резидентлярия дя онларын мцлki status вя йа айля ющдяликляри ясасында верилмяси мясбуиууяти кими тясфир olunmamалыдыг.

4. 9-си маддянин 1-си бяндинин, 11-си маддянин 7-си бяндинин уахуд 12-си маддянин 6-сы бяндинин мцддчаларынын тятбиг едилдиуи hallar истисна олмагла, Разыльа гялн Дювлятин мцяссисяси тярэфиндян Разыльа гялн дигяр Дювлятин резидентия юдянилян faizляг, royalti вя дигяр юдянипляр, бу мцяссисянин вергиуя сялб олунан мянфяяти мцяууян едиляркян, ады биринси чякилян Дювлятин резидентия мцнасибятдя мцяууян едилян чыхылмалар қядяр азалдылмалыдыг. Мцвафир оларар, Разыльа гялн Дювлятин мцяссисясинин Разыльа гялн дигяр Дювлятин резидентия олан няр hansы бир borcu, нямин мцяссисянин вергиуя сялб олунан ямлакы мцяууян едиляркян ады биринси

чыкилян Дювлятин резидентиня олан боръу кими еуни шяртлэг ясасында азалдылмалыдыр.

5. Разылыьа гялгял Дювлятин капиталы тамамиля уахуд қисман Разылыьа гялгял дигял Дювлятин резидентиня уахуд резидентлэриня мянsub олан вя уа онагым бирбапа вя уа долауы пязарати алтымда олан мццассияси ады битипси чыкилян Дювлятин охшар мццассиялэринин сялб олундуьу уахуд сялб олуна билэсуи vergилэгдэн вя уа онларла баьлы юхдэликлэгдэн фарқлэнн уахуд даща абыг олан шяртлэглэ vergиуя сялб едилэ билмяз.

6. 2-си маддянин мццддэалэгына бахтауараг, бу маддянин мццддэалэги истянилян гябилдэн вя нювдэн олан vergилэгя шамил едилэр.

Маддя 25

Қаршылықы газыланма проседури

1. Ягят шяр шансы шякс щесаб едирсэ ки, Разылыьа гялгял Дювлятлэгдэн битипин вя уа һяг икисипин һягяктлэги онун бу Конвенсийанын мццддэалэгына цуьун олмайан тяздэ vergитутмайа эятириб чыхарыр вя йа эятириб чыхара билэр, бу щалда щямин шякс, һятин Дювлятлэгин милли қанунвергисиликлэгриндэ пязардэ тутулмуш мццдафия васитялэгриндэн асылы олмайараг, ишпин резидент олдуьу Дювлятин уахуд бу иш 24-сц маддянин 1-си бяндинин тэсиги алтына дцщирсэ, милли шякси олдуьу Разылыьа гялгял Дювлятин сялаһиууэтли орқанлагына бахылмаг цццн тяздим едэ билэр. Ягизэ бу Конвенсийанын мццддэалэгына цуьун гялгял уахуд vergитутмауа сябэб олмуш һягяктлэг һаққында илк билдигиш тарихиндэн етибаргэн 3 ил ягизиндэ тяздим олунмалыдыр.

2. Сялаһиууэтли орқан ягизэпи яsasландыгылмыш һесаб сдэряк, сйни заманда, қяпаятбахш қягара гялгял билмирсэ, бу Конвенсийанын мццддэалэгына цуьун гялгял уахуд vergитутмань арадан қалдыгылмасы тязсэдилэ тязсэли Разылыьа гялгял дигял Дювлятин сялаһиууэтли орқаны илэ қаршылықы газыланма ясасында һял етмэуа чалышмалыдыр. Ялдэ едилмиш һяг һансы бир газылыг, Разылыьа гялгял Дювлятин дахили қанунвергисилиийи илэ һяг һансы вахт мяһдудиууэтиня бахтауараг, һяуата кечигилмэлидир.

3. Разылыьа гялгял Дювлятлэгин сялаһиууэтли орқанлагы бу Конвенсийанын тэсиги уахуд тязбиги заманы қаршыуа чыхан битцн чятинликлэги уахуд апланылмалыглары қаршылықы газыланма ясасында һял етмэуа сяу гюстятмэлидирлэг. Онлар бу Конвенсийада пязардэ тутулманын һалларда икиқат vergитутмань арадан қалдытмаг цццн бир-бири илэ мясляһятлэша билэглэг.

4. Разылыьа гялгял Дювлятлэгин сялаһиууэтли орқанлагы яввялки бяндрин апланылмасында разылыьын ялдэ сдилмэси мясэдилэ, цзвляри сялащийятли органлар вя йа онларын ицмайяндэляри ола билэн бирэя

комиссийанын йарадылмасы да дахил олмагла, бир-бири иля бирбаша ялагялар йарада билярлар.

5. Разылыьа эялян Дювлятярин сялациййятли органлары бу Конвенсийанын тятбиги иля ялагядар бирбаша ялагя йарадырлар.

Маддя 26

Информасиуа мѣбадиляси

1. Разылыьа гялян Дювлятягин сялахиууятли орqанлары вероилярля баьлы бу Конвенсийанын вя Разылыьа эялян Дювлятярин дахили ганунверижилийинин, яяр щямин ганунверибеликлярдя нязря тугулан верэитутма бу Конвенсийаа зидд дейилсе, мѣддялагымын уегиня уетигилмяси хѣсусиля суи истифадя щалларынын гаршысынын алынмасы вя верэитутмадан йайынма щалларынын арадан галдырылмасы цѣцп зягуги olan информасиуа мѣбадиляси арагытлар. Информасийа мѣбадиляси бу Конвенсийанын 1-ѣи маддяси иля мящудлашмыр. Разылыьа эялян Дювлятин алдыьы истянилян информасийа щямин Дювлятин дахили ганунверижилийи ясасында алынган информасийа кими мяхфи сайылыр, вя йалныз вергиягип мѣяййан едилмяси уахуд топланмасы, мясбуги алынмасы уахуд мяхкмяя qaydasында тяqиб olunмасы, вя уа Конвенсийанын шамил едилдийи вероилярля баьлы аpelyasiyalara бахылмасы иля мяшьул olan щяхсляг вя орqанlara (о сѣмлядян, мяхкмяляг вя инзибати орqанlara) bildirilir. Бу щяхсляг уахуд орqанлар информасиуадан уалныз һямин мяqsяdlяг цѣцп istifadя едилгяг. Онлар бу информасийаны ачыг мящкмя иьласы вя йа мящкмя гярарларынын гябул едилмяси заманы ачыглайа билярлар.

2. Нсч бир halda, 1-си бярдин мѣддялагы Разылыьа гялян Дювлятягин цязгипя ашаьыдакы юһдяликлягин qоуулмасы кити щярщ едилмятийдир:

а) бу вя йа дязяр Разылыьа гялян Дювлятин qанунверисилиуиня вя инзибати тяьрцбясиня zidd olan инзибати тяdbirlяг гюрмяк;

б) бу вя йа дязяр Разылыьа гялян Дювлятин qанунверисилиуиня вя adi инзибати тяьрцбясиня гюря алынмасы мѣмкѣн olmayan информасиуа вермяк;

ь) һяг hansы ticarят, sahibkarлыq, сяпауе, kommersiуа уахуд репя ситгипи, ticarят prosesини ача билясак информасиуа вя уа ачылмасы дювлят сиуасятиня (иьтимаи асайипп) zidd olan информасиуа вермяк.

Маддя 27

Гаршылыгы инзибати йардым

1. Верэи тялябляри мѣражият сдян Дювлятин щѣгуги норма вя гайдаларына уйьун, лазыми гайдада вя вахтында мящкмяйя тягдим едилдикдя, Разылыьа эялян Дювлятяр бу Конвенсийанын шамил едилдийи

верэилярин, шабеля бу верэиляр аид олан ялава верэилярин, юданишлярин, фаизлярин ва ынайт ызасы олмайан ыаримлярин алынмасы цццн бир-бирини хябярдар едир, кюмяк ва йардым эюстярирляр.

2. Яэяр бу Конвенсийада башга шаллар нязярдя тутулмайыбса, сорьу едилан Дювлят сорьуну гябул едир ва юзццн верэи тялябляриня тятбиг едилан ганунлара ва инзибати тырцбяйя уйьун олага, сорьу едян Дювлятин верэи тялябляринин алынмасына башлайыр.

3. Сорьу едян Дювлят юз яразисиндя юз верэи тялябинин алынмасы цццн бцццн васитялярдя истифадя етмядийи шалда сорьу едилан Дювлят йардым шаггында мцражияти гябул етмяк мяжбурийятиндя дейилдир.

4. Верэи тялябинин алынмасы цзя йардым шаггында сорьуда юз яксини тапмалыдыр:

а) сорьу едян Дювлятдя верэи тялябинин мяьбури алынмасына имкан верян сянядлярин рясми суряти;

б) сорьу едян Дювлятдя верэи тялябинин алынмасы цццн тяляб олунан истянилян дизяр сянядин рясми суряти; ва

ь) ваьиб олдугда, мяшкямянин ва йа инзибати органын истянилян тяддиг олунмуш сон гярарынын сцряти.

5. Сорьу едян Дювлятдя мяьбури алынмайа имкан верян сяняд, сорьу едилан Дювлятдя дя сйни ццввяйя маликдир.

6. Истянилян верэи тяляби иля баьлы мцддят мящдудийятляри , йалныз сорьу едян Дювлятин ганунверсиьилийиня ясаян тынзимлянир.

7. Йардым шаггында мцражиятя ясаян сорьу едилан Дювлят тыряфиндя бу Дювлятин ганунларына уйьун мцддят мящдудийятляринин кясилмяси ва дайандырылмасы иля нятигяляня билян верэи тялябинин алынмасына даир щярякятляр, сорьу едян Дювлятин ганунларына ясаян щямин нятигяни верягяк. Сорьу едилан Дювлят бу мягсядя эюрцлян тядбирляр барядя сорьу едян Дювляти мялуматландырагдыр.

8. Алынмасы цццн йардым истянилян верэи тяляби, сорьу едилан Дювлятдя щеч бир цстццццця малик дейилдир.

9. Сорьу едилан Дювлят, сорьу едян Дювлятин щццгуги норма ва гайдаларында нязярдя тутулмайан мяьбури алынма васитяляриндя истифадя етмяк мяжбурийятиндя дейилдир.

10. Бу Конвенсийанын 26-гъы маддясинин 1-гъи бяндинин миддялары бу маддйя ясаен Разылыьа эялян Дювлятин сялащийятли органына тягдим едилян истянилян информасийаа да шамил едилир.

11. Разылыьы эялян Дювлятин иддиа предмети олан вя йа иддиа едилян верэи тялябляриня мцнасибятдя, бу Дювлятин сялащийятли органлары, юз щцугларыны горуаг мягсяди иля, Разылыьа эялян диэяр Дювлятин сялащийятли органыны щямин Дювлятин ганунверительийи иля нязрдя тутулмуш мцдафия тядбирлярини эюрмайи хащип едя биляр. Бу маддянин яввялки бядляринин бу тядбирляря мцнасибятдя бцтцн фактлар дйишилмяз олдугда тятбиг едилир.

12. Сорьу едилян Дювлят тяряфиндян сорьу едян Дювлятин адындан алынан мябляблярин кючцрцлмяси цсулуну тйин етмяк мягсядиля, Разылыьа эялян Дювлятлярин сялащийятли органлары бир-бири иля мяслящятляшмяляр апарабг.

Maddя 28

Дипломатик ццмауяндйликлягин
вя консулуг идарялягинин цзвляги

Бу Конвенсийанын неч биг мцддясасы дипломатик ццмауяндйликляг вя консулуг идаряляги цзвлягинин беунялхалг һццуқун цмуми нормалары уахуд хцсуси газылашмалара ясаен мцяууян едилмиш vergи имтиязлагына тохунмур.

ВП Фясил Йскун мцддялар

Maddя 29 Гцввяуя минпя

1. Разылыьа гялян Дювлятлягин һяг биги дигягиня юз ганунверижиликляриня мцвафиг олараг бу Конвенсийанын гцввяйя минмяси ццн зярури олан prosedurlarын уегиня уетирилдиуи барядя билдигиш тяқдим едир. Конвенсийа son билдигиш алындыьы тарихдяп гцввяйя минир.

2. Бу Конвенсийанын мцддялары гцввяядир:

а) мянбядя тутулан верэиляр цзря - бу Конвенсийанын ццввяуя миндиуи илдяп sonракы илип 01 yanvar тарихиндя уахуд 01 yanvar тарихиндяп sonра кредитлящян вя йа юдянилян эялирляря;

б) эялирдяп тутулан дигяг vergиляг цзря - Конвенсийанын ццввяуя миндиуи илдяп sonракы илип 31 декабр тарихиндя йахуд 31 декабр

тарихиндэн сонра баша чатан һяг шансы vergitutma дүвүңдә тутулан vergиләгә;

ь) капиталдан верэиләр цзря - бу Конвенсийанын қүвүяүя шипдиун илден сонрақы илин 01 уанвар тарихиня мюввуд олан капиталын слемсентляриндэн тутулан верэиләрә.

Maddә 30
Гүвүядән дүшмә

Бу Конвенсийа Разылыыа эялән Дүвлят тяряфиндән онун гүввәси ләв едиләнәдәк қүвүядә оласақдыг, лакин, Разылыыа гялән Дүвлятләрдән һяг биги бу Конвенсийанын гүввәйя минмәсиндән 5 тягвим или кечдикдән сонра истянилән тягвим илипин 30 ийун тарихиндән эә олмайараг, diplomatik kanallarla уазылы билдигиш гүндәгиләкя, Конвенсийанын қүввәсини ләв едә биләг. 01 ийул тарихинәдәк Конвенсийанын қүввәси ләв едилдикдә, онун гүввәси ашаыдакы кечминш дүврә шамил едилир:

а) мянбәдә tutulan vergиләг цзгя – Конвенсийанын қүвүядән дүшмәси һаққымда билдигишин гүндәгилдиуи илин 31 декабр тарихиня кредитләшән вә йа юдәнилән эялирләря;

б) эялирдән тутулан дигяг vergиләг цзгя – Конвенсийанын қүвүядән дүшмәси һаққымда билдигишин гүндәгилдиуи илән сонрақы тягвим илипин 31 декабр тарихинәдәк баша чатан vergitutma дүвүңдә tutulan vergиләгә;

ь) капиталдан верэиләр цзря - Конвенсийанын қүвүядән дүшмәси һаққымда билдигишин гүндәгилдиуи илдә мюввуд олан капиталын слемсентляриндән тутулан верэиләрә.

Bunun тәсдиқи оларәк, һяг ики Разылыыа гялән Дүвлятин Шүкумятляри тяряфиндән мцвафиг қайдәдә сәләһиууят верилминш нцмауәндәләги бу Конвенсийаны имзаламышлар.

“ _____ ” _____ -си илдә, азярбауған, шолланд, франсыз вә инэилис дилләгипин һяг бигиндә ики нцсхядә исра olunmuşdur, бүтүн мятнләр еуни қүвүяүя malikdir. Мятнләр арасында фикир ауғылыыы олдуғда, инэилис дилдәндә олан мятнә цстпнцк вериләжәк.

Азярбауған Respublikасы
Нюкумяти адындан

Белчика Краллыыы
Нюкумяти адындан

ПРОТОКОЛ

Бу Конвенсийа Азярбайжан Республикасы иля Белчика Краллыгы агасында имзаланан заман, икигат вергитутманын арадан галдырылмасы вя эялирляря вя ямлака эюря верэилляря мцнасибятдя верэитутмадан йайынманын гаршысынын алынмасы мягсядия бу протоколу имза едянляр Конвенсийанын тяткиб хиссяси сайылан ашабыдакы мцддяалар барядя разылыгы аялдиляр.

1. 4-сц Маддянин 3-сц бяндиня ялавя:

Ягяг физики шяхс olmayan шяхс һяг ики Разылыгы аялян Дювлятин резидентидирся, Разылыгы аялян Дювлятлярин сялашийятли органлары онун статусуну, 4-сц маддянин 3-сц бяндиня мцвафиг фактики идарятмя йериня, инкорпорасийа йериня, верэийя тьалб етмя мягсядляр и ццц гейдийят йериня, вя йа дизяр мцвафиг мейарлара уйьун олараг гаршылыгылы разылашма йолу иля щялл етмяйя чалышырлар. Беля разылашманын олмадыгы тьагдирдя беля шяхс бу Конвенсийа мцвафиг олараг мянфяят ялдя етмяк мягсядия Разылыгы аялян Дювлятлярин щсч биринин резиденти һесаб сдилмяйягьак.

2. 7-и маддянин 1-и вя 2-и бяндиня ялавя:

Даими нцмайяндялик тьаряфиндя эюстярилян фяалийят кими ейни, бянзяр олан малларын вя мямулатларын сатылмасындан, вя йа дизяр ейни, бянзяр коммерсийа фяалийятинин эюстярилмясиндя ялдя едилмиш мянфяят беля даими нцмайяндялийя аид едилян кими сайыла биляр, бир шьартля ки, бу сювдяляшмянин даими нцмайяндялийин олдуьу Дювлятдя верэидян йайынма мягсядия баьландыгы сцбцт олунсун.

Нязарят, тьащизат, сянайе, коммерсийа вя йа елми аваданлыгларын вя йа гурьуларын гурашдырылмасына вя йа йьыылмасына вя йа итимаи ишляря даир контрактларла баьлы, Разылыгы аялян Дювлятин мцяссисясинин Разылыгы аялян дизяр Дювлятдя йсрляшян даими нцмайяндялийиня аид едилян мянфяяти, даими нцмайяндялийин йсрлящдийи Дювлятдя контрактын йалныз бу даими нцмайяндялик тьаряфиндя фактики эюрцлмщ ишляря аид щиссясиня ясясян мцййян едилер.

3. 12-и маддянин 3-сц бяндиня ялавя:

Бу Конвенсийанын 12-и маддясинин 3-сц бяндиня тьатбигиндя, техники кюмяклий вя йа техники хидмятляря эюря юдянишляр сянайе, коммерсийа вя йа елми тьарьцбйя аид информасийа эюря юдянишляр кими бахьлмыр вя шьаритдя асылы олараг бу Конвенсийанын 7-и вя йа 14-сц маддяляринин мцддяаларына уйьун всрэийя тьалб едилер.

4. 13-ъц маддянин 2-ъи бяндия ялава:

Бу бяндя мцяййян едилмиш эялирляр, ширкятин бюлмяляринин йенидья тяшкили (корпоратив), бирляшмяси вя буна бянзяр сьудяляшмяляр нятиъясиндя алындыгда, 2-ъи бянд тятбиг олунмур.

2-ъи бяндин мягсядляр и цццн, сящмярин юзгянинкиляшдирилмясиндя яля едилмиш эялир Разыльъа эялян Дювлятдя йалныз бу шяртля верэийя тълб едилир ки, бсля сящмярин дяйяри бу Дювлятдя устяшян дашынмаз ямлакля bilavasitя вя уа долайысы иля баълы олсун.

Bunun təsdiqi olaraq, hət iki Razylıya gələn Dövlətın Şökuмяtlяри тяряфиндян мцвафиг qaydada сяlahиууят верилмиш нцмауяндялг бу Конвенсийаны имзаламышлар.

“ _____ ” _____ -си илдя, азягбаусан, щолланд, франсыз вя инэилис диллягипин һяг бигиндя ики нцсхядя исга olunmuşdur, biцtin мяtnlг еупи qıvvууя malikdir. Мятнляр arasыnda фикиг аутыльыы олдугда, инэилис dilində olan мяtnя цетцнлцк верилгяк.

Azərbaycan Respublikası
Nökuмяti адындан

Belçika Krallyғы
Nökuмяti адындан

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK AZERBEIDZJAN
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK AZERBEIDZJAN,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

ARTIKEL 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige of administratief-territoriale onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.
2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.
3. De bestaande belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :
 - a) in Azerbeidzjan :
 - (i) de belasting op winst en sommige inkomsten van rechtspersonen (“the tax on profits and some income of legal persons”);
 - (ii) de belasting naar het inkomen van natuurlijke personen (“the income tax on physical persons”);
 - (iii) de vermogensbelasting (“the tax on property”);
 - (iv) de grondbelasting (“the land tax”),(hierna te noemen “Azerbeidzjaanse belasting”);
 - b) in België :
 - (i) de personenbelasting ;
 - (ii) de vennootschapsbelasting ;
 - (iii) de rechtspersonenbelasting ;
 - (iv) de belasting van niet-inwoners ;
 - (v) de aanvullende crisisbijdrage ;met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,(hierna te noemen “Belgische belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die door de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar op het einde van elk jaar de wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

ARTIKEL 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :
- a) (i) betekent de uitdrukking “Azerbeidzjan” de Republiek Azerbeidzjan ; gebruikt in geografische zin, betekent zij het territorium van de Republiek Azerbeidzjan, daarin inbegrepen de binnenwateren van de Republiek Azerbeidzjan, het gebied van de Kaspische Zee (Meer) dat behoort tot de Republiek Azerbeidzjan, de luchtruimte gelegen boven de Republiek Azerbeidzjan, waarover de soevereine rechten en de jurisdictie van de Republiek Azerbeidzjan mogen worden uitgeoefend met betrekking tot de ondergrond, de zeebodem en de natuurlijke rijkdommen, en elk ander gebied dat in overeenstemming met het internationaal recht en de wetgeving van de Republiek Azerbeidzjan werd bepaald of later zal worden bepaald ;
 - (ii) betekent de uitdrukking “België” het Koninkrijk België ; gebruikt in geografische zin, betekent zij het territorium van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent ;
 - b) betekenen de uitdrukkingen “een overeenkomstsluitende Staat” en “de andere overeenkomstsluitende Staat”, België of Azerbeidzjan, al naar het zinsverband vereist ;
 - c) omvat de uitdrukking “persoon” een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen ;
 - d) betekent de uitdrukking “vennootschap” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld ;
 - e) betekenen de uitdrukkingen “onderneming van een overeenkomstsluitende Staat” en “onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
 - f) betekent de uitdrukking “internationaal verkeer” elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd ;

- g) betekent de uitdrukking “bevoegde autoriteit” :
 - (ii) in Azerbeidzjan, het Ministerie van Belastingen en het Ministerie van Financiën ;
 - (i) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger ;
 - h) betekent de uitdrukking “onderdaan” :
 - (i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit ;
 - (ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op enig ogenblik door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is ; elke betekenis onder de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat heeft voorrang op de betekenis welke die uitdrukking heeft onder de andere wetten van die Staat.

ARTIKEL 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking “inwoner van een overeenkomstsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid, en omvat eveneens die Staat en elk politiek of administratief-territoriaal onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.
2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :
- a) hij wordt geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft ; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen) ;
 - b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft ;
 - c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is ;
 - d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, trachten de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming te regelen. Bij ontstentenis van zulke overeenstemming, wordt die persoon voor het verkrijgen van voordelen waarin deze Overeenkomst voorziet, niet geacht een inwoner te zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking “vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.
2. De uitdrukking “vaste inrichting” omvat in het bijzonder :
 - a) een plaats waar leiding wordt gegeven ;
 - b) een filiaal ;
 - c) een kantoor ;
 - d) een fabriek ;
 - e) een werkplaats ; en
 - f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.
3.
 - a) De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden, met inbegrip van werkzaamheden van toezicht daarop, is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.
 - b) Een installatie of constructie gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen, is slechts dan een vaste inrichting indien de duur van de exploratiewerkzaamheden dertig dagen in enig tijdvak van twaalf maanden te boven gaat.
4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een “vaste inrichting” niet aanwezig geacht indien :
 - a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen ;
 - b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering ;
 - c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming ;
 - d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen ;
 - e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten ;

- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.
5. Indien een persoon - niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van dit artikel van toepassing is - voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, of een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen aanhoudt en zulke goederen aan andere personen verkoopt voor rekening van de onderneming, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 van dit artikel vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.
6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van de vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van de onderneming worden uitgeoefend, wordt hij evenwel niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger te zijn voor de toepassing van deze paragraaf.
7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

ARTIKEL 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.
2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen ; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

ARTIKEL 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.
2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 van dit artikel wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.
3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, maar daaronder niet begrepen kosten, niet zijnde kosten van leiding en algemene beheerskosten, die volgens de wetgeving van die Staat niet in aftrek zouden mogen worden toegelaten ten name van een onderneming van die Staat.
4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 van dit artikel die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling.

Bij ontstentenis van een regelmatige boekhouding of andere bewijskrachtige gegevens die het mogelijk maken het bedrag van de winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat te bepalen, dat aan haar in de andere Staat gelegen vaste inrichting kan worden toegerekend, mag de belasting in die andere Staat onder meer volgens diens wetgeving worden gevestigd met inachtneming van de normale winst van soortgelijke ondernemingen van die Staat, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden uitoefenen.

De gevolgde methode moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.
7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

ARTIKEL 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst van een onderneming die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan die onderneming inwoner is.
2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name :
 - a) winst verkregen uit de verhuring van bemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer en winst verkregen uit de gebeurlijke verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer ;
 - b) winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers en het daarbijbehorende gerei voor het vervoer van laadkisten), op voorwaarde dat die winst aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn.
3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

ARTIKEL 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien :
 - a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
 - b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt - en dienovereenkomstig belast - terzake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

ARTIKEL 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :
 - a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 30 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt, en op de datum waarop de dividenden worden betaald ten minste een bedrag met een waarde van 500.000 US dollars heeft belegd in de vennootschap die de dividenden betaalt ;
 - b) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die op de datum waarop de dividenden worden betaald ten minste een bedrag met een waarde van 10.000.000 US dollars heeft belegd in de vennootschap die de dividenden betaalt ;
 - c) 10 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt, en op de dag waarop de dividenden worden betaald ten minste een bedrag met een waarde van 75.000 US dollars heeft belegd in de vennootschap die de dividenden betaalt ;
 - d) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking “dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten - zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest - die volgens de fiscale wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap-schuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.
5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

ARTIKEL 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.
2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.
3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :
 - a) interest van handelsschuldvorderingen - met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier - wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen ;
 - b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door een overeenkomstsluitende Staat of een persoon die werkzaam is voor rekening van die overeenkomstsluitende Staat met het doel de uitvoer te bevorderen ;
 - c) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, aan een staatkundig of administratief-territoriaal onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of aan een inrichting of instelling daarvan.

4. De uitdrukking “interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3 van deze Overeenkomst als dividenden wordt behandeld.
5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.
6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, terzake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.
8. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van die schuldvordering.

ARTIKEL 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.
2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

- a) 5 percent van het brutobedrag van de royalty's betaald met betrekking tot een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde of kunst (daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie) ; en
 - b) 10 percent van het brutobedrag van de royalty's in alle andere gevallen.
3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.
 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.
 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.
 7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de rechten uit hoofde waarvan de royalty's betaald zijn, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van die rechten.

ARTIKEL 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van aandelen, andere dan aandelen genoteerd op een erkende Beurs, waarvan de waarde helemaal of grotendeels onmiddellijk of middellijk bepaald wordt door in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in die andere Staat worden belast.
3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.
4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een onderneming die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan die onderneming inwoner is.
5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

ARTIKEL 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten die een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar.

Die inkomsten mogen evenwel ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast indien :

- a) de natuurlijke persoon in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan, maar slechts ten bedrage van het gedeelte ervan dat kan worden toegerekend aan de diensten die in die andere Staat werden geleverd ; of
 - b) de natuurlijke persoon in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt, maar slechts ten bedrage van het gedeelte ervan dat aan die vaste basis kan worden toegerekend.
2. De uitdrukking “vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

ARTIKEL 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 van deze Overeenkomst zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de terzake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.
2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :
 - a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
 - b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
 - c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.
3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd door een onderneming die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waarvan die onderneming inwoner is.

ARTIKEL 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van dit artikel van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 van deze Overeenkomst worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

ARTIKEL 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 van deze Overeenkomst mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.
2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15 van deze Overeenkomst, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.
3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit werkzaamheden die door artiesten of sportbeoefenaars in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht, indien het bezoek aan die Staat voor een wezenlijk deel wordt gefinancierd uit de openbare middelen van een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig of administratief-territoriaal onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de inkomsten welke uit die werkzaamheden worden verkregen slechts in de laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

ARTIKEL 18

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, zijn pensioenen en andere soortgelijke al dan niet periodieke uitkeringen die afkomstig zijn uit een overeenkomstsluitende Staat en die worden betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin zijn sociale wetgeving voorziet.

ARTIKEL 19

Overheidsfuncties

1. Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig of administratief-territoriaal onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

- (i) onderdaan is van die Staat ; of
 - (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig of administratief-territoriaal onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.
3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig of administratief-territoriaal onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

ARTIKEL 20

Studenten

Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft, is in die Staat vrijgesteld ter zake van bedragen verkregen uit bronnen buiten die Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding.

ARTIKEL 21

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.
3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast indien die bestanddelen niet in de eerstbedoelde Staat zijn belast.
4. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de rechten uit hoofde waarvan de inkomsten betaald zijn, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van die rechten.

HOOFDSTUK IV

BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

ARTIKEL 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6 van deze Overeenkomst, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.
2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.
3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een onderneming die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen en luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan die onderneming inwoner is.
4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEEN

ARTIKEL 23

Vermijden van dubbele belasting

1. In Azerbeidzjan wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
 - a) Indien een inwoner van Azerbeidzjan in het Koninkrijk België inkomsten verkrijgt die of vermogen bezit dat ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in het Koninkrijk België mogen worden belast, wordt het bedrag van de belasting dat in het Koninkrijk België werd betaald op die inkomsten of dat vermogen in mindering gebracht van de belasting die in Azerbeidzjan van die persoon wordt geheven met betrekking tot zulke inkomsten of zulk vermogen. Deze vermindering mag evenwel niet meer bedragen dan het bedrag van de Azerbeidzjaanse belasting op inkomsten of vermogen berekend overeenkomstig de belastingwetgeving en -reglementering van Azerbeidzjan.
 - b) Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst het inkomen dat een inwoner van Azerbeidzjan verkrijgt of het vermogen dat hij bezit, in Azerbeidzjan is vrijgesteld van belasting, mag Azerbeidzjan niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, rekening houden met het vrijgestelde inkomen of vermogen.
2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
 - a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit, niet zijnde dividenden, interest of royalty's, die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in Azerbeidzjan zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.
 - b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest of uit royalty's, de op die inkomsten geheven Azerbeidzjaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.
 - c) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Azerbeidzjan, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.
 - d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Azerbeidzjan gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Azerbeidzjan door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

ARTIKEL 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 van deze Overeenkomst is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.
2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.
3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.
4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6 van deze Overeenkomst van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.
5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.
6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

ARTIKEL 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1 van deze Overeenkomst ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.
2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.
3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.
5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

ARTIKEL 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die relevant zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, in het bijzonder om belastingontduiking te vermijden en om de uitvoering van wettelijke bepalingen tegen belastingontwijking te vergemakkelijken. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1 van deze Overeenkomst.

De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :
 - a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
 - b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
 - c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

ARTIKEL 27

Invorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkander hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, alsmede van alle met die belastingen verband houdende opcentiemen, verhogingen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard, wanneer het belastingvorderingen betreft die eisbaar zijn en waartegen geen beroep meer openstaat volgens de wetten of regels van de Staat die om bijstand verzoekt.
2. Tenzij de Overeenkomst anders bepaalt zorgt de aangezochte Staat overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk die voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingvorderingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de belastingvorderingen van de aanzoekende Staat.
3. De aangezochte Staat is niet verplicht aan de vraag van de aanzoekende Staat te voldoen indien die Staat niet alle middelen voor de invordering van zijn belastingvordering op zijn eigen grondgebied heeft uitgeput.
4. De vraag om bijstand voor de invordering van een belastingvordering wordt gestaafd met :
 - a) een officieel afschrift van de uitvoerbare titel in de aanzoekende Staat ;
 - b) een officieel afschrift van elk ander document dat in de aanzoekende Staat voor de invordering is vereist ; en
 - c) in voorkomend geval, een eensluidend verklaard afschrift van elke beslissing die kracht van gewijsde heeft verworven en afkomstig is van een administratief lichaam of van een rechtbank.

5. De uitvoerbare titel in de aanzoekende Staat heeft dezelfde uitwerking in de aangezochte Staat.
6. Problemen met betrekking tot de verjaringstermijn van de belastingvordering worden uitsluitend door de wetgeving van de aanzoekende Staat geregeld.
7. De daden van invordering die ten gevolge van een vraag om bijstand door de aangezochte Staat zijn gesteld, en overeenkomstig de wetgeving van die Staat de schorsing of stuiting van de verjaringstermijn tot gevolg zouden hebben, hebben dezelfde uitwerking met betrekking tot de wetgeving van de aanzoekende Staat. De aangezochte Staat stelt de aanzoekende Staat in kennis van de daartoe genomen maatregelen.
8. Belastingvorderingen waarvoor om invorderingsbijstand is verzocht, genieten in de aangezochte Staat geen enkel voorrecht.
9. De aangezochte Staat is niet verplicht middelen van tenuitvoerlegging toe te passen die niet zijn toegestaan door de wettelijke bepalingen of reglementeringen van de aanzoekende Staat.
10. De bepalingen van artikel 26, paragraaf 1 van deze Overeenkomst zijn mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.
11. Met betrekking tot belastingvorderingen van een overeenkomstsluitende Staat waartegen een beroep aanhangig is of die nog vatbaar zijn voor beroep, mag de bevoegde autoriteit van die Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet. De bepalingen van de voorgaande paragrafen van dit artikel zijn op die maatregelen van overeenkomstige toepassing.
12. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen met elkaar overleg om de regels vast te leggen voor de overmaking van de bedragen die door de aangezochte Staat voor rekening van de aanzoekende Staat zijn ingevorderd.

ARTIKEL 28

Leden van diplomatieke zendingen en consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen en consulaire posten ontlenen aan de algemene regelen van het internationaal recht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 29

Inwerkingtreding

1. Elke overeenkomstsluitende Staat stelt de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vereist. De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de tweede kennisgeving is ontvangen.
2. De bepalingen van de Overeenkomst zijn van toepassing :
 - a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt ;
 - b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt ;
 - c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk kalenderjaar na dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

ARTIKEL 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, is de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan ;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van het jaar na dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan ;

- c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 18 mei 2004, in de Nederlandse, de Franse, de Azerbeidzjaanse en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**

**VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK AZERBEIDZJAN :**

Guy VERHOFSTADT,
Eerste Minister

Ilham ALIYEV,
President

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Azerbeidzjan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 4, paragraaf 3 :

Indien een andere dan een natuurlijke persoon inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten en de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zijn toestand overeenkomstig paragraaf 3 van artikel 4, in onderlinge overeenstemming trachten te regelen, moeten zij rekening houden met criteria zoals de plaats van de werkelijke leiding, de plaats van oprichting, de plaats van inschrijving voor de toepassing van de belastingen en alle andere terzake dienende criteria.

2. Met betrekking tot artikel 7, paragrafen 1 en 2 :

Winst verkregen uit de verkoop van goederen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van een vaste inrichting zijn verkocht, of uit andere handelsverrichtingen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van een vaste inrichting worden uitgeoefend, mag worden beschouwd als winst die toe te rekenen is aan die vaste inrichting, indien is bewezen dat deze verrichting heeft plaatsgehad met het doel belastingheffing te vermijden in de Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

In het geval van contracten inzake het onderzoek, de levering, de installatie of de constructie van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of lokalen, of van openbare werken, wordt de winst die is toe te rekenen aan een in een overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting met behulp waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent, slechts bepaald op basis van het deel van het contract dat effectief door de vaste inrichting is uitgevoerd in de overeenkomstsluitende Staat waar zij is gelegen.

3. Met betrekking tot artikel 12, paragraaf 3 :

Voor de toepassing van artikel 12, paragraaf 3, van de Overeenkomst worden vergoedingen voor technische bijstand of diensten niet aangemerkt als vergoedingen voor inlichtingen omtrent ervaringen op gebied van nijverheid, handel of wetenschap ; de eerstgenoemde vergoedingen zijn belastbaar in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van de Overeenkomst, naar het geval.

4. Met betrekking tot artikel 13, paragraaf 2 :

Paragraaf 2 is niet van toepassing wanneer de voordelen bedoeld in deze paragraaf werden verkregen ter gelegenheid van een herstructurering van de vennootschap, van een fusie, een splitsing of een gelijkaardige verrichting.

Voor de toepassing van paragraaf 2 is er overeengekomen dat voordelen uit de vervreemding van aandelen slechts belastbaar zijn in een overeenkomstsluitende Staat in de mate van de waarde van die aandelen die onmiddellijk of middellijk bepaald wordt door in die Staat gelegen onroerende goederen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 18 mei 2004, in de Nederlandse, de Franse, de Azerbeidzjaanse en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**

**VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK AZERBEIDZJAN :**

Guy VERHOFSTADT,
Eerste Minister

Ilham ALIYEV,
President

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Azerbaijan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political or administrative-territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in the case of Azerbaijan:
 - (i) the tax on profits and some income of legal persons;
 - (ii) the income tax on physical persons;
 - (iii) the tax on property;
 - (iv) the land tax
(hereinafter referred to as “Azerbaijan tax”);
- b) in the case of Belgium:
 - (i) the individual income tax;
 - (ii) the corporate income tax;
 - (iii) the income tax on legal entities;
 - (iv) the income tax on non-residents;

(v) the supplementary crisis contribution,
including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments,
and the supplements to the individual income tax
(hereinafter referred to as “Belgian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other at the end of every year of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) (i) the term “Azerbaijan” means the Republic of Azerbaijan; used in a geographical sense, it means the territory of the Republic of Azerbaijan, including the internal waters of the Republic of Azerbaijan, the Caspian Sea (Lake) sector belonging to the Republic of Azerbaijan, the air space above the Republic of Azerbaijan, within which the sovereign rights and jurisdiction of the Republic of Azerbaijan may be implemented in respect to subsoil, sea bed and natural resources and any other area which has been or may hereinafter be determined in accordance with international law and legislation of the Republic of Azerbaijan;

(ii) the term “Belgium” means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Belgium or Azerbaijan, as the context requires;

c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which is a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Azerbaijan, the Ministry of Taxes and the Ministry of Finance;

(ii) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative;

h) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political or administrative-territorial subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under this Convention.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. a) A building site or construction or installation project, including supervisory activities in connection therewith, constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

b) An installation or structure used for the exploration of natural resources constitutes a permanent establishment only if the exploration activities last more than 30 days within any period of twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person --other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies-- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise or maintains a stock of goods or merchandise belonging to that enterprise and sells such goods or merchandise to other persons on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person

undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, if the activities of the agent are carried out wholly or almost wholly for the enterprise he shall not be considered to be an agent of an independent status for the purposes of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent

establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but not including any expenses, other than executive and general administrative expenses, which under the law of that State would not be allowed to be deducted by an enterprise of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary.

In the absence of regular accounts or other proof which make it possible to determine the amount of profits of an enterprise of a Contracting State attributable to its permanent establishment situated in the other State, tax may be charged in that other State in accordance with the law of that State, account being taken of the normal profits of similar enterprises of the same State carrying on the same or similar activities under the same or similar conditions.

The method adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise which is a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which such enterprise is a resident.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular:

a) profits derived from the rental on a full basis of ships or aircraft used in international traffic and profits derived from the incidental rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic;

b) profits derived from the use or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers), if such profits are supplementary or incidental to profits to which the provisions of this Article apply.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds, directly or indirectly, at least 30 per cent of the capital of the company paying the dividends and has invested at least an amount equivalent to 500,000 US dollars in the company paying the dividends at the date of payment of the dividends;

b) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which has invested at least an amount equivalent to 10,000,000 US dollars in the company paying the dividends at the date of payment of the dividends;

c) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends and has invested at least an amount equivalent to 75,000 US dollars in the company paying the dividends at the date of payment of the dividends;

d) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -even paid in the form of interest- which is treated as income from shares by the tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is:

a) interest on commercial debt-claims - including debt-claims represented by commercial paper - resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;

b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by a Contracting State or a person acting on behalf of that Contracting State with the objective of promoting the export;

c) interest paid to the other Contracting State, a political or administrative-territorial subdivision or a local authority thereof or any agency or instrumentality thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10 of this Convention.

5. The provisions of paragraphs 1,2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the royalties paid in respect of any copyright of literary or artistic work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting); and

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise which is a resident of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which such enterprise is a resident.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State.

However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

a) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, but only so much thereof as is attributable to services performed in that other State; or

b) the individual has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, but only so much thereof as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise which is a resident of a Contracting State, may be taxed in the Contracting State of which such enterprise is a resident.

Article 16. Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 of this Article from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15 of this Convention, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

Article 17. Artists and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion pic-

ture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artists or sportsmen if the visit to that State is substantially supported by public funds of a Contracting State or a political or administrative-territorial subdivision or a local authority thereof. In such case, the income derived from such activities shall be taxable only in the last-mentioned Contracting State.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Convention, pensions and other similar allowances, periodic or non-periodic, arising in a Contracting State and paid in consideration of past employment to a resident of the other Contracting State shall only be taxable in the Contracting State in which they arise. This provision shall also apply to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of its social security legislation.

Article 19. Government service

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a

business carried on by a Contracting State or a political or administrative-territorial subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

A student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt in that State on payments which he received from sources outside that State for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State if these items are not taxed in the first-mentioned State.

4. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6 of this Convention, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise which is a resident of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which such enterprise is a resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of double taxation

1. In the case of Azerbaijan, double taxation shall be avoided as follows:

a) If a resident of Azerbaijan derives income or owns property in the Kingdom of Belgium which according to the provisions of this Convention are taxable in the Kingdom of Belgium then the amount of tax paid on income or property in the Kingdom of Belgium shall be deducted out of tax levied from that person in respect of such income or property in Azerbaijan. Such deduction, however, shall not exceed the amount of Azerbaijan tax on income or property calculated in accordance with its law and tax regulation.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Azerbaijan is exempt from tax in Azerbaijan, Azerbaijan may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Azerbaijan in accordance with the provisions of this Convention, other than dividends, interest or royalties, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph c) hereinafter, interest or royalties, the Azerbaijan tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Azerbaijan, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Azerbaijan, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Azerbaijan by reason of compensation for the said losses.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 of this Convention, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 of this Convention, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States,

present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24 of this Convention, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Convention.

Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Aid in recovery

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover the taxes referred to in this Convention as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non penal nature relating to these taxes, when such tax claims are due and are no longer open to appeal in accordance with the legal provisions or regulations of the State applying for assistance.

2. Unless otherwise provided by the Convention, the requested State shall proceed to the notification and recovery of the tax claims of the applicant State in accordance with the laws and administrative practice applying to the notification and recovery of its own tax claims.

3. The requested State shall not be obliged to accede to the request of the applicant State if that State has not exhausted all remedies in its own territory for the recovery of its tax claim.

4. The request for assistance in the recovery of a tax claim shall be supported:

a) by an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State;

b) by an official copy of any other document required for recovery in the applicant State; and

c) where appropriate, by a certified copy of any final decision of an administrative body or of a court of law.

5. The instrument permitting the enforcement in the applicant State shall have the same effect in the requested State.

6. Questions concerning any period of limitation of a tax claim shall be governed solely by the laws of the applicant State.

7. Acts of recovery performed by the requested State in pursuance of the request for assistance which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period of limitation, shall have the same effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about measures taken to this end.

8. Tax claims for the recovery of which assistance is requested shall not have any priority in the requested State.

9. The requested State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions or regulations of the applicant State.

10. The provisions of paragraph 1 of Article 26 of this Convention shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

11. With regard to tax claims of a Contracting State which are the subject of or which are still open to appeal, the competent authority of that State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the laws of that State. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply *mutatis mutandis* to such measures.

12. The competent authorities of the Contracting States shall consult each other in order to settle the mode of transfer of the amounts recovered by the requested State on behalf of the applicant State.

Article 28. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 29. Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall have effect:

- a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;
- b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after December 31 of the year next following the year in which the Convention entered into force;
- c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the Convention entered into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State but either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall apply for the last time:

- a) with respect to taxes due at source on income credited or payable at latest on December 31 of the year in which the notice of termination is given;
- b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending before December 31 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of the year in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Brussels, this 18th day of May 2004, in duplicate in the Dutch, French, Azerbaijani and English languages, all four texts being equally authentic. In case of divergence between the texts the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

GUY VERHOFSTADT
Prime Minister

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

ILHAM ALIYEV
President

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. Ad Article 4, paragraph 3:

Where a person other than an individual is a resident of both Contracting States and the competent authorities of the Contracting States endeavour to determine its status by mutual agreement under the terms of Article 4, paragraph 3, they shall have regard to such factors as the place of effective management, the place where it is incorporated, the place where it is registered for the purposes of taxation and any other relevant factors.

2. Ad Article 7, paragraphs 1 and 2:

Profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through a permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment if it is proved that this transaction has been resorted to in order to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.

In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, the profits attributable to a permanent establishment situated in a Contracting State through which an enterprise of the other Contracting State carries on business shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where it is situated.

3. Ad Article 12, paragraph 3:

In applying Article 12, paragraph 3 of the Convention payments constituting consideration for technical assistance or technical services shall not be considered to be payments for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14 of the Convention, as the case may be.

4. Ad Article 13, paragraph 2:

Paragraph 2 shall not apply if the gains referred to in this paragraph are derived in the course of a corporate reorganisation, merger, division or similar transaction.

For the purpose of paragraph 2, it is understood that gains from the alienation of shares shall be taxable in a Contracting State only to the extent of the value of such shares derived directly or indirectly from immovable property situated in that State.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Brussels, this 18th day of May 2004, in duplicate in the Dutch, French, Azerbaijani and English languages, all four texts being equally authentic. In case of divergence between the texts the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

GUY VERHOFSTADT
Prime Minister

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

ILHAM ALIYEV
President

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
D'AZERBAÏDJAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques, de ses subdivisions administratives territoriales ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

- a) en ce qui concerne l'Azerbaïdjan :
 - (i) l'impôt sur les bénéfices et sur certains revenus des personnes morales (“the tax on profits and some income of legal persons”);
 - (ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (“the income tax on physical persons”);
 - (iii) l'impôt sur la fortune (“the tax on property”);
 - (iv) l'impôt foncier (“the land tax”),
(ci-après dénommés “l'impôt azéri”);
- b) en ce qui concerne la Belgique :
 - (i) l'impôt des personnes physiques;

- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents;
- (v) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) le terme "Azerbaïdjan" désigne la République d'Azerbaïdjan; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République d'Azerbaïdjan, y compris les eaux intérieures de la République d'Azerbaïdjan, le secteur de la Mer Caspienne (Lac) appartenant à la République d'Azerbaïdjan et l'espace aérien situé au-dessus de la République d'Azerbaïdjan, sur lesquels les droits souverains et la juridiction de la République d'Azerbaïdjan peuvent être exercés à l'égard du sous-sol, des fonds marins et de leurs ressources naturelles, ainsi que les autres zones qui ont été ou qui pourraient être définies en conformité avec le droit international et la législation de la République d'Azerbaïdjan;

(ii) le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, la Belgique ou l'Azerbaïdjan;

c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise qui est un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) en ce qui concerne l'Azerbaïdjan, le Ministère des Impôts et le Ministère des Finances;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme "national" désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques, à ses subdivisions administratives territoriales ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne, autre qu'une personne physique, est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord. A défaut d'un tel accord, ladite personne n'est considérée comme un résident d'aucun des Etats contractants aux fins de bénéficier des avantages prévus par la présente Convention.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. a) Un chantier de construction ou de montage, y compris des activités de surveillance s'y exerçant, ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

b) Une installation ou une structure utilisée pour l'exploration de ressources naturelles ne constitue un établissement stable que si les activités d'exploration se poursuivent pendant plus de 30 jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent Article - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise ou conserve un stock de marchandises appartenant à cette entreprise et vend ces marchandises à d'autres personnes pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent Article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités de l'agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent Article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, à l'exclusion toutefois des dépenses, autres que les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui, selon la législation de cet Etat, ne seraient pas admises en déduction dans le chef d'une entreprise de cet Etat.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage.

A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même Etat, se livrant à la même activité ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou analogues.

La méthode adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent Article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres Articles de la présente Convention, les dispositions de ces Articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise qui est un résident d'un Etat contractant, provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont cette entreprise est un résident.

2. Au sens du présent Article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

a) les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, exploités en trafic international et les bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs (en ce compris les remorques et l'équipement y relatif utilisés pour le transport des conteneurs), à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices auxquels les dispositions du présent Article sont applicables.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte

des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient, directement ou indirectement, au moins 30 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes et qui, à la date du paiement des dividendes, a investi dans la société qui paie les dividendes une somme au moins égale à 500.000 dollars US;

b) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui, à la date du paiement des dividendes, a investi dans la société qui paie les dividendes une somme au moins égale à 10.000.000 dollars US;

c) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes et qui, à la date du paiement des dividendes, a investi dans la société qui paie les dividendes une somme au moins égale à 75.000 dollars US;

d) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus - même attribués sous la forme d'intérêts - soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les

bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales -y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce- résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par un Etat contractant ou une personne agissant pour le compte de cet Etat contractant dans le but de promouvoir les exportations;

c) d'intérêts payés à l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales ou à une agence ou un organisme de cet Etat.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent Article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'Article 10, paragraphe 3, de la présente Convention.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le but principal ou l'un des buts principaux d'une personne quelconque concernée par la naissance ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage des dispositions du présent Article par le biais de cette naissance ou de cette cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des redevances payées en raison d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire ou artistique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision); et

b) 10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le but principal ou l'un des buts principaux d'une personne quelconque concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances était de tirer avantage des dispositions du présent Article par le biais de cette création ou de cette cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 de la présente Convention, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions, autres que des actions cotées à une Bourse reconnue, qui tirent leur valeur ou la plus grande partie de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise qui est un résident d'un Etat contractant, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont cette entreprise est un résident.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 du présent Article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si :

a) cette personne physique séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois,

mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imputables aux activités exercées dans cet autre Etat; ou

b) cette personne physique dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans l'Etat contractant dont cette entreprise est un résident.

Article 16. Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 du présent Article reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère

technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'Article 15 de la présente Convention, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas aux revenus des activités exercées dans un Etat contractant par des artistes ou des sportifs si le séjour dans cet Etat est financé pour une large part au moyen de fonds publics d'un Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans ce dernier Etat contractant.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions de l'Article 19, paragraphe 2, de la présente Convention, les pensions et autres allocations similaires, périodiques ou non, provenant d'un Etat contractant et payées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans l'Etat contractant d'où elles proviennent. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par sa législation sociale.

Article 19. Fonctions publiques

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des Articles 15, 16, et 18 de la présente Convention s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants

Un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exempté dans cet Etat sur les sommes reçues de sources situées en dehors de cet Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les Articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'Article 6, paragraphe 2, de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les Articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat si ces éléments ne sont pas imposés dans le premier Etat.

4. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le but principal ou l'un des buts principaux d'une personne quelconque concernée par la création ou la cession des droits générateurs des revenus était de tirer avantage des dispositions du présent Article par le biais de cette création ou de cette cession.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'Article 6 de la présente Convention, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise qui est un résident d'un Etat contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant dont cette entreprise est un résident.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ELIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'Azerbaïdjan, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Azerbaïdjan reçoit des revenus ou possède de la fortune dans le Royaume de Belgique qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans le Royaume de Belgique, le montant de l'impôt payé sur ces revenus ou cette fortune dans le Royaume de Belgique est déduit de l'impôt perçu à charge de cette personne en Azerbaïdjan en raison de ces revenus ou de cette fortune. Cette déduction ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt azéri afférent à ces revenus ou à cette fortune, calculé conformément à la législation et à la réglementation fiscale de l'Azerbaïdjan.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Azerbaïdjan reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Azerbaïdjan, l'Azerbaïdjan peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en Azerbaïdjan conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception des dividendes, des intérêts et des redevances, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le

montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts ou en redevances, l'impôt azéri perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Azerbaïdjan sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Azerbaïdjan ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Azerbaïdjan en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article 1 de la présente Convention, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, de l'Article 11, paragraphe 7, ou de l'Article 12, paragraphe 6, de la présente Convention ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un

résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent Article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'Article 2 de la présente Convention, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'Article 24, paragraphe 1, de la présente Convention, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues par la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements appropriés pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation

interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de prévenir la fraude et de faciliter l'exécution des dispositions légales visant à combattre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article 1 de la présente Convention.

Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Assistance au recouvrement

1. Les Etats contractants se prêtent mutuellement aide et assistance en vue de notifier et de recouvrer les impôts visés par la présente Convention ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal afférents auxdits impôts lorsque ces créances fiscales sont exigibles et ne sont plus susceptibles de recours en application des lois ou règlements de l'Etat requérant l'assistance.

2. A moins que la Convention n'en dispose autrement, l'Etat requis procède à la notification et au recouvrement des créances fiscales de l'Etat requérant suivant la législation et la pratique administrative applicables à la notification et au recouvrement de ses propres créances fiscales.

3. L'Etat requis n'est pas obligé de donner suite à la demande de l'Etat requérant si celui-ci n'a pas épuisé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement de sa créance fiscale.

4. La demande d'assistance en vue du recouvrement d'une créance fiscale est appuyée :

a) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant;

b) d'une copie officielle de tout autre document exigé dans l'Etat requérant pour le recouvrement; et

c) s'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision passée en force de chose jugée et émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

5. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant produit les mêmes effets dans l'Etat requis.

6. Les questions concernant le délai de prescription de la créance fiscale sont régies exclusivement par la législation de l'Etat requérant.

7. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai de prescription ont le même effet au regard de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des mesures prises à cette fin.

8. Les créances fiscales pour le recouvrement desquelles une assistance est demandée ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis.

9. L'Etat requis n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

10. Les dispositions de l'Article 26, paragraphe 1, de la présente Convention s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent Article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant.

11. En ce qui concerne les créances fiscales d'un Etat contractant qui font l'objet d'un recours ou sont encore susceptibles d'un recours, l'autorité compétente de cet Etat peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci. Les dispositions des paragraphes précédents du présent Article sont applicables mutatis mutandis à ces mesures.

12. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent pour fixer les modalités de transfert des sommes recouvrées par l'Etat requis pour le compte de l'Etat requérant.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de l'année de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 18 mai 2004, en double exemplaire, en langues néerlandaise, française, azerbaïdjanaise et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

GUY VERHOFSTADT
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

ILHAM ALIYEV
Président

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad Article 4, paragraphe 3 :

Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, est un résident des deux Etats contractants et que les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de régler sa situation d'un commun accord conformément aux dispositions de l'Article 4, paragraphe 3, celles-ci tiennent compte d'éléments tels le siège de direction effective, le lieu où cette personne a été constituée, le lieu où elle est inscrite aux fins d'imposition et de tout autre élément pertinent.

2. Ad Article 7, paragraphes 1 et 2 :

Les bénéficiaires tirés de la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable, peuvent être considérés comme étant imputables à cet établissement stable s'il est prouvé que cette opération a eu lieu en vue d'éviter l'imposition dans l'Etat où l'établissement stable est situé.

Dans le cas de contrats en vue de l'étude, de la fourniture, de l'installation ou de la construction d'équipement ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques ou d'ouvrages publics, les bénéficiaires imputables à un établissement stable situé dans un Etat contractant par l'intermédiaire duquel une entreprise de l'autre Etat contractant exerce son activité sont déterminés uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat contractant où il est situé.

3. Ad Article 12, paragraphe 3 :

Pour l'application de l'Article 12, paragraphe 3, de la Convention, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, les rémunérations payées pour l'assistance ou des services techniques, lesquelles sont imposables conformément aux dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, de la présente Convention.

4. Ad Article 13, paragraphe 2 :

Le paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque les gains visés dans ce paragraphe sont obtenus à l'occasion d'une restructuration de la société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération analogue.

Aux fins du paragraphe 2, il est entendu que les gains provenant de l'aliénation d'actions ne sont imposables dans un Etat contractant que dans la mesure où la valeur de ces actions provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans cet Etat.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 18 mai 2004, en double exemplaire, en langues néerlandaise, française, azerbaïdjanaise et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

GUY VERHOFSTADT
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan:

ILHAM ALIYEV
Président

No. 43169

**Cyprus
and
Serbia and Montenegro**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 21 July 2005

Entry into force: *12 October 2006 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Greek and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 1 November 2006*

**Chypre
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 21 juillet 2005

Entrée en vigueur : *12 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, grec et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 1er novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, desirous of further promoting bilateral relations with the aim of facilitating travel of citizens of the Contracting Parties, holders of diplomatic and official passports,

Have agreed the following:

Article 1

Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of Serbia and Montenegro who are holders of valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party, without a visa, and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.

Article 2

(1) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of Serbia and Montenegro assigned to work at the diplomatic and consular missions in the territory of the other Contracting Party, who hold valid diplomatic or service passports, may enter and stay in the territory of the other Contracting Party, without a visa, for the duration of their assignment. Notification of their assignment, through diplomatic channels, is necessary prior to their arrival.

(2) The members of the families of persons referred to in paragraph 1 of this article, who reside with them and hold valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party and stay there, without a visa, for the duration of the assignment of these persons, under the same conditions as the persons referred to in paragraph 1 of this article.

Article 3

The persons referred to in the articles 1 and 2 of this Agreement shall cross the border of the other Contracting Party only at the designated border crossing points, which are open to international traffic.

Article 4

Either Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of State security, public order or for pub-

lic health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 5

The persons referred to in article 1 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

Article 6

(1) The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.

(2) The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.

(3) Paragraphs 1 and 2 do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party.

Article 7

(1) For the purpose of implementation of the present Agreement before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the valid diplomatic and service passports.

(2) In case new documents or amendments to existing diplomatic or service passports are introduced, the Contracting Parties shall inform each other accordingly and deliver, through diplomatic channels, specimens of the new or amended documents at least 30 days prior to the introduction of these new or amended documents.

Article 8

(1) This Agreement shall enter into force after the date of the exchange of Notes, by which each Contracting Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement is valid for an indefinite period of time.

(3) Any addendum to this Agreement that the Contracting Parties agree to, shall enter into force the very day when the Notes indicating approval of the addendum by the respective Contracting Parties are exchanged.

(4) Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day, after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Done at Nicosia on the 21st of July 2005 in two originals, in the Greek, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the two texts the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

GEORGE IACOVOU

For The Council of Ministers of Serbia and Montenegro:

VUK DRASKOVIC

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟ
ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ
ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΣΕ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΑ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΑ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΑ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργικό Συμβούλιο της Σερβίας και του Μαυροβουνίου, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας την περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών σχέσεων, και με σκοπό την διευκόλυνση της διακίνησης των υπηκόων των Συμβαλλομένων Μερών, κατόχων διπλωματικών και υπηρεσιακών διαβατηρίων,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Οι πολίτες των Συμβαλλόμενων Μερών, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται, εξέρχονται και διαμετακομίζονται διαμέσου του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να διαμένουν για περίοδο μέχρι και ενενήντα ημερών από την ημέρα εισόδου.

Άρθρο 2

- (1) Πολίτες έκαστου Συμβαλλόμενου Μέρους, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές και προξενικά γραφεία στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που κατέχουν διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται, εξέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας τους. Η διαπίστευση τους θα πρέπει να γνωστοποιηθεί μέσω της διπλωματικής οδού πριν την άφιξη τους.

- (2) Τα μέλη των οικογενειών των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, που διαμένουν στην ίδια κατοικία με αυτούς και είναι κάτοχοι έγκυρων διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων της Κυπριακής Δημοκρατίας ή της Σερβίας και του Μαυροβουνίου, μπορούν να εισέρχονται, εξέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας των ατόμων, στην οικογένεια των οποίων ανήκουν, υπό τις ίδιες συνθήκες όπως τα άτομα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 3

Οι πολίτες, οι οποίοι αναφέρονται στα άρθρα 1 και 2 της παρούσας Συμφωνίας, θα διασχίζουν τα σύνορα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο από τα εγκεκριμένα σημεία των συνόρων, τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση.

Άρθρο 4

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή προστασίας της δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το δικαίωμα να συντομεύσει ή να τερματίσει την παραμονή τέτοιων ατόμων, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υπόδοχής.

Άρθρο 5

Οι πολίτες που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω παραμένουν σε αυτό.

Άρθρο 6

- (1) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο της ή μερικώς, από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή προστασίας της δημόσιας υγείας.
- (2) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς, και για την άρση τους, αμέσως μετά που οι λόγοι για αναστολή έπαυσαν να ισχύουν.
- (3) Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν επηρεάζουν το δικαίωμα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να αναστείλει, επίσης προσωρινά, στο σύνολο της ή μερικώς, την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας κατά την διάρκεια της περιόδου αναστολής της από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 7

- (1) Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν τεθεί σε ισχύ, οι άβυσσίδες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού τα δείγματα των έγκυρων διπλωματικών και υπηρεσιακών τους διαβατηρίων.
- (2) Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων, ή τροποποίησης των εν ισχύ διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν και θα παρουσιάσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εγγράφων τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή τους.

Άρθρο 8

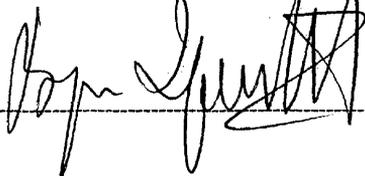
- (1) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχουν συμπληρωθεί
- (2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο.
- (3) Οποιαδήποτε προσθήκη, στην παρούσα Συμφωνία, στην οποία συμφωνούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τίθεται σε ισχύ από την ημέρα παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος βεβαιώνει στο άλλο ότι, η προσθήκη είναι αποδεκτή.
- (4) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού, όποτε η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την παραλαβή της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε στη Λευκωσία στις 21 Ιουλίου 2005 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Σερβική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ
ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ



[SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

између Владе Републике Кипар и Савета министара Србије и Црне Горе о укидању виза за носиоце дипломатских и службених пасоша

Влада Републике Кипар и Савет министара Србије и Црне Горе (у даљем тексту: стране уговорнице), у жељи да даље унапређују билатералне односе, а у циљу олакшавања путовања држављана страна уговорница, носилаца дипломатских или службених пасоша,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Држављани Републике Кипар и држављани Србије и Црне Горе, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, могу без обавезе прибављања визе ући на територију државе друге стране уговорнице и у њој боравити до деведесет дана од дана уласка.

Члан 2.

- 1) Држављани Републике Кипар и држављани Србије и Црне Горе, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, на служби у дипломатским или конзуларним представништвима на територији државе друге стране уговорнице, могу без претходног прибављања визе ући и боравити на територији друге стране уговорнице током трајања њихове службе. За ову категорију носилаца дипломатских и службених пасоша, потребна је претходна нотификација дипломатским путем.
- 2) Чланови породица лица на служби у дипломатским и конзуларним мисијама, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, који са лицима из става 1. овог

члана живе у заједничком домаћинству, могу без виза ући и боравити на територију друге стране уговорнице током трајања њихове службе, под истим условима предвиђеним за лица из става 1. овог члана.

Члан 3.

Лица наведена у члановима 1. и 2. овог Споразума границу друге уговорне стране прелазеће само на граничним прелазима отвореним за међународни саобраћај.

Члан 4.

Свака уговорна страна задржава право да одбије улазак, откаже или скрати боравак на својој територији држављанима друге Уговорне стране из разлога безбедности, заштите јавног реда и здравља, у складу са својим законима и другим прописима.

Члан 5.

Лица наведена у члану 1. овог Споразума дужна су да поштују важеће законе и прописе друге Уговорне стране за време боравка на њеној територији.

Члан 6.

- 1) Свака страна уговорница може привремено, у потпуности или делимично, да обустави примену овог споразума из разлога безбедности, заштите јавног реда и здравља.
- 2) Уговорне стране ће дипломатским путем, без одлагања обавестити једна другу о уведеним рестрицијама и њиховом укидању непосредно након окончања разлога због којих је суспензија уведена.
- 3) Ставови 1. и 2. овог члана не утичу на право друге Уговорне стране да истовремено привремено обустави

примену овог Споразума, у целости или делимично, за време суспензије коју је увела друга Уговорна страна.

Члан 7.

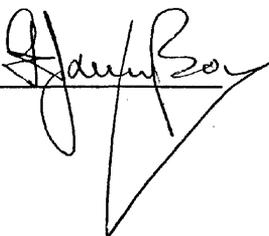
- 1) Стране уговорнице ће у што краћем року, а најкасније тридесет дана пре ступања на снагу овог споразума, дипломатским путем разменити узорке важећих дипломатских и службених пасоша на које се односе одредбе овог споразума.
- 2) У случају увођења нових дипломатских или службених пасоша, односно измене постојећих, стране уговорнице ће, дипломатским путем, разменити њихове узорке (специменте) дипломатским путем, најкасније тридесет дана пре њихове примене.

Члан 8.

- 1) Споразум ступа на снагу следећег дана по извршеној размени нота, којима стране уговорнице узајамно обавештавају да су спровеле поступак предвиђен њиховим националним законодавством за његово ступање на снагу.
- 2) Овај споразум се закључује на неодређено време.
- 3) Свака допуна о којој се споразумеју Уговорне стране ступиће на снагу истог дана након размене нота којима се обавештава друга Уговорна страна о извршеној измени.
- 4) Свака страна уговорница може отказати овај споразум, писмено, дипломатским путем. У том случају, Споразум ће престати да важи по истеку рока од 90 (деведесет) дана од дана пријема обавештења о његовом отказивању.

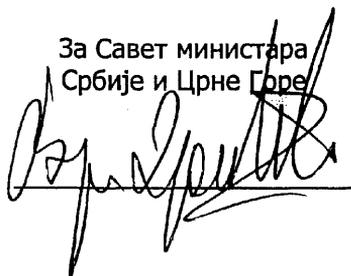
Сачињено у Никозији дана 21. јула 2005. године у два оригинална примерка, сваки на грчком, српском и енглеском језику при чему сви текстови имају једнаку важност. У случају разлика у тумачењу Споразума, текст на енглеском језику је меродаван.

За Владу Републике Кипар



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Dimitris', written over a horizontal line. The signature is stylized and extends downwards with a long, sweeping stroke.

За Савет министара
Србије и Црне Горе



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Branislav', written over a horizontal line. The signature is highly stylized and complex, with many loops and flourishes.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA SERBIE-ET-MONTÉNÉGR
RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR
LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro, appelés ci-après “les Parties contractantes”, désireux de favoriser leurs relations bilatérales en vue de faciliter la circulation des ressortissants des Parties contractantes titulaires de passeports diplomatiques et officiels,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les ressortissants de la République de Chypre et les ressortissants de la Serbie-et-Monténégro, qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa et y séjourner pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée.

Article 2

1. Les ressortissants de la République de Chypre et les ressortissants de la Serbie-et-Monténégro, désignés pour travailler dans les missions diplomatiques et consulaires dans le territoire de l'autre Partie contractante et titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, peuvent entrer et séjourner dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pour la durée de leur affectation. Leur affectation doit être notifiée par la voie diplomatique, avant leur arrivée.

2. Les membres de la famille des personnes visées au premier paragraphe du présent article, qui résident avec elles et titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner sans visa pour la durée de l'affectation de ces personnes, aux mêmes conditions que les personnes visées au premier paragraphe du présent article.

Article 3

Les personnes visées aux articles 1 et 2 du présent Accord franchiront la frontière de l'autre Partie contractante aux postes frontières désignés, ouverts au trafic international.

Article 4

L'une et l'autre Partie contractante se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour des raisons de sécu-

rité d'État, d'ordre public ou de santé publique, ainsi que le droit d'abrégé ou de mettre fin au séjour de ces personnes conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil.

Article 5

Les personnes visées au premier article du présent Accord observeront les lois et réglementations existantes de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur son territoire.

Article 6

1. L'application du présent Accord peut être temporairement suspendue, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre Partie contractante, pour des raisons de sécurité de l'État, d'ordre public ou de santé publique.

2. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement sans délai, par la voie diplomatique, les restrictions imposées et leur révocation, dès que les raisons de suspension cessent d'exister.

3. Les paragraphes 1 et 2 n'affectent en rien le droit de l'autre Partie contractante de suspendre temporairement, de la même façon, l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pendant la période de suspension par l'autre Partie contractante.

Article 7

1. Aux fins de mise en application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties échangeront, avant son entrée en vigueur, par la voie diplomatique, des spécimens de passeports diplomatiques et de service valides.

2. En cas d'introduction de nouveaux documents ou de modifications aux passeports diplomatiques ou de services existants, les Parties contractantes s'informeront mutuellement en conséquence et fourniront, par la voie diplomatique, des spécimens des documents nouveaux ou modifiés, au plus tard dans les 30 jours avant l'introduction de ces documents nouveaux ou modifiés.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur après la date d'échange des notes des Parties confirmant que leurs formalités internes respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée.

3. Tout addenda au présent Accord dont les Parties contractantes conviennent, entrera en vigueur le jour de l'échange des notes indiquant l'approbation de l'ajout par lesdites Parties contractantes.

4. Chaque Partie contractante peut, à n'importe quel moment, mettre fin au présent Accord par notification écrite à cet effet par la voie diplomatique. L'application du présent Accord cessera quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Nicosie le 21 juillet 2005 en deux exemplaires originaux, en langues grecque, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

GEORGE IACOVOU

Pour le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro :

VUK DRASKOVIC

No. 43170

Belgium, Luxembourg, Netherlands and Romania

Agreement between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the Government of Romania, on the other hand, on the readmission of persons in irregular situation (with annexes). Bucharest, 6 June 1995

Entry into force: *provisionally on 27 June 1995 and definitively on 1 October 2006, in accordance with article 7 (see following page)*

Authentic texts: *Dutch, French and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 November 2006*

Belgique, Luxembourg, Pays-Bas et Roumanie

Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec annexes). Bucarest, 6 juin 1995

Entrée en vigueur : *provisoirement le 27 juin 1995 et définitivement le 1er octobre 2006, conformément à l'article 7 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *néerlandais, français et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 1er novembre 2006*

Participant

Belgium

Luxembourg

Netherlands

Romania

Ratification

29 Apr 2003

3 Aug 2006

29 May 2001

8 Nov 1995

Participant

Belgique

Luxembourg

Pays-Bas

Roumanie

Ratification

29 avr 2003

3 août 2006

29 mai 2001

8 nov 1995

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België,
het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,
enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds,
betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende
personen

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg
en het Koninkrijk der Nederlanden, die op grond van de op 11 april 1960
tussen hen gesloten Overeenkomst inzake de verlegging van de personencon-
trole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied gemeenschappelijk
optreden, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds,

ernaar strevend de overname van onregelmatig binnengekomen of
verblijvende personen in een geest van samenwerking en op basis van
wederkerigheid te vergemakkelijken teneinde het vrije personenverkeer te
vereenvoudigen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. De Roemeense Regering neemt op verzoek van de Belgische,
Luxemburgse of Nederlandse Regering, zonder formaliteiten, de persoon over
die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van België, Luxemburg
of Nederland geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover
vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Roemeense nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de Roemeense nationaliteit kan worden vastgesteld
of verondersteld aan de hand van de gegevens, genoemd in Aanhangsel I van
deze Overeenkomst.

3. Verzoeken tot overname worden schriftelijk ingediend bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken van Roemenië en worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen na ontvangst van het verzoek. Het antwoord wordt schriftelijk verstrekt. Elke weigering wordt met redenen omkleed.

4. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt, dat deze op het moment van de verwijdering van het Belgische, Luxemburgse of Nederlandse grondgebied niet de Roemeense nationaliteit had.

5. De Roemeense ambassade of de Roemeense consulaire vertegenwoordiging in België, Luxemburg of Nederland geeft op verzoek van de bevoegde Belgische, Luxemburgse of Nederlandse autoriteiten onverwijld de voor de teruggeleiding van de over te nemen personen benodigde reisdocumenten af.

Artikel 2

1. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering neemt op verzoek van de Roemeense Regering, zonder formaliteiten, de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van Roemenië geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van de gegevens, genoemd in Aangangsel II van deze Overeenkomst.

3. Verzoeken tot overname worden schriftelijk ingediend bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken van België of het Ministerie van Justitie van Luxemburg of Nederland, naar gelang de aard van het geval, en worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen na ontvangst van het verzoek. Het antwoord wordt schriftelijk verstrekt. Elke weigering wordt met redenen omkleed.

4. De Roemeense Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt, dat deze op het moment van de verwijdering van het grondgebied van Roemenië niet de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit had.

5. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse ambassade of de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse consulaire vertegenwoordiging in Roemenië geeft op verzoek van de bevoegde Roemeense autoriteiten onverwijld de voor de teruggeleiding van de over te nemen personen benodigde reisdocumenten af.

Artikel 3

De kosten van verwijdering tot aan de grens van de Staat van bestemming, alsmede de kosten verbonden aan een eventuele terugwijzing, worden gedragen door de verzoekende Partij.

Artikel 4

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen, voortvloeiend uit het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York van 31 januari 1967.

Artikel 5

De voor de uitvoering van deze Overeenkomst vereiste administratieve afspraken, in het bijzonder met betrekking tot

1. de overgavemodaliteiten;
2. het aanwijzen van de voor de uitvoering van deze Overeenkomst verantwoordelijke overheidsorganen of -instanties;
3. het vaststellen van de grensposten waar de overgave dient plaats te vinden,

zullen worden vastgelegd in een diplomatieke notawisseling.

Artikel 6

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van Roemenië.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst wordt ondertekend en zal worden bekrachtigd of goedgekeurd door de Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig hun onderscheidenlijke grondwettelijke bepalingen.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de akte van de laatste bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast met ingang van de eenentwintigste dag na de datum van ondertekening.

Artikel 8

1. Wijzigingen van deze Overeenkomst, overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, treden in werking op de eerste dag van de tweede maand waarin de laatste mededeling dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan, door de depositaris is ontvangen.

2. Wijzigingen van de in artikel 1, tweede lid, en artikel 2, tweede lid, genoemde Aangangselen worden schriftelijk overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten en treden onmiddellijk in werking.

Artikel 9

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan, na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij, deze Overeenkomst om ernstige redenen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving schorsen of opzeggen.

2. De schorsing of opzegging treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

*Artikel 10*¹

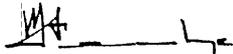
De Regering van België vervult de taken van depositaris van deze Overeenkomst.

Ten blijk van de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

¹ Article 10 appears only in the Dutch and French authentic texts -- L'article 10 n'apparaît que dans les textes authentiques néerlandais et français.

gedaan te Boekarest , op 6 Juni 1995,
Frans, Nederlandse en Roemeense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk
aantiek.

de Regering van het Koninkrijk België,


Jean Van Steenberghe
Ambassadeur van België te Boekarest
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,


H.P.A. Frank, Ambassadeur van Nederland te Boekarest
de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,


H.P.A. Frank, Ambassadeur van Nederland te Boekarest
de Regering van Roemenië,


Violet Melencani Minister van buitenlandse ta

Aanhangsel I

De Roemeense nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Roemeense autoriteiten afgegeven identiteitsbewijs, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen. De Roemeense nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Roemeense autoriteiten afgegeven identiteitsbewijs, waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar is verlopen, een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Roemeense staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van betrokkene zelf.

Aanhangsel II

De Belgische nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitsbewijs afgegeven door de Belgische autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen, of door middel van een uittreksel uit het register van de burgerlijke stand betreffende de verkrijging van deze nationaliteit; zij kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Belgische autoriteiten afgegeven identiteitsbewijs, waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar verlopen is; voorts aan de hand van een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in Frankrijk, Luxemburg of Zwitserland ten behoeve van Belgische onderdanen die aldaar hun vaste verblijfplaats hebben, en waaruit de Belgische nationaliteit van de houder blijkt, aan de hand van een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Belgische staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van betrokkene zelf.

De Luxemburgse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitsbewijs afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen; zij kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar verlopen is; of aan de hand van een geldig identiteitsbewijs voor vreemdelingen waaruit de Luxemburgse nationaliteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Luxemburgse staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van betrokkene zelf.

De Nederlandse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitsbewijs afgegeven door de Nederlandse

autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur ervan niet is verlopen; zij kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Nederlandse autoriteiten waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar verlopen is, voorts aan de hand van een geldig Belgisch of Luxemburgs identiteitsbewijs voor vreemdelingen, waaruit de Nederlandse nationaliteit van de houder blijkt, aan de hand van een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Nederlandse staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van betrokkene zelf.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE,
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DU ROYAUME DES
PAYS-BAS, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE,
D'AUTRE PART, RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES
EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en vertu de la Convention conclue entre eux, le 11 avril 1960, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part,

Désireux de faciliter la réadmission des personnes en situation irrégulière dans un esprit de coopération et sur une base de réciprocité aux fins de simplifier la libre circulation des personnes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

1. Le Gouvernement roumain réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité roumaine.

2. La possession de la nationalité roumaine peut être établie ou présumée sur la base des renseignements visés à l'Annexe I du présent Accord.

3. Les demandes de réadmission sont introduites par écrit auprès du Ministère de l'Intérieur de la Roumanie qui répond dans un délai maximum de cinq jours ouvrables après la réception de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus est motivé.

4. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité roumaine au moment de son éloignement du territoire belge, luxembourgeois ou néerlandais.

5. L'Ambassade de Roumanie ou la représentation consulaire roumaine en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas délivre sans délai, à la demande des autorités compétentes belges, luxembourgeoises ou néerlandaises, les documents de voyage requis pour le rapatriement des personnes à réadmettre.

Article 2

1. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement roumain et sans formalités, toute personne qui ne rem-

plit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Roumanie, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise.

2. La possession de la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise peut être établie ou présumée sur la base des renseignements visés à l'Annexe II du présent Accord.

3. Les demandes de réadmission sont introduites par écrit auprès du Ministère de l'Intérieur de la Belgique ou du Ministère de la Justice du Luxembourg ou des Pays-Bas, selon le cas, qui répond dans un délai maximum de cinq jours ouvrables après la réception de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus est motivé.

4. Le Gouvernement roumain réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise au moment de son éloignement du territoire de la Roumanie.

5. L'Ambassade de Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas ou la représentation consulaire belge, luxembourgeoise ou néerlandaise en Roumanie délivre sans délai, à la demande des autorités compétentes roumaines, les documents de voyage requis pour le rapatriement des personnes à réadmettre.

Article 3

Les frais de l'éloignement jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, ainsi que les frais liés à un renvoi, sont supportés par la Partie requérante.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut de réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

Article 5

Les dispositions administratives requises en vue de l'exécution du présent Accord, en particulier celles qui concernent :

1. les modalités de la remise;
2. la désignation des autorités ou instances publiques responsables de l'exécution du présent Accord;
3. la détermination des postes frontières où la remise doit s'effectuer, seront arrêtées dans un échange de notes diplomatiques.

Article 6

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la Roumanie.

Article 7

1. Le présent Accord est signé et sera ratifié ou approuvé par les Parties Contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.
2. Le présent Accord entre en vigueur à compter du premier jour du second mois qui suit la date du dépôt des instruments de la dernière ratification ou approbation.
3. Le présent Accord est applicable provisoirement à compter du vingt-et-unième jour suivant la date de sa signature.

Article 8

1. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties Contractantes entre en vigueur le premier jour du second mois qui suit la réception par le dépositaire de la dernière notification de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur.
2. Toute modification des annexes citées dans les articles 1, paragraphe 2 et 2, paragraphe 2, est convenue par écrit par les autorités compétentes et entre immédiatement en vigueur.

Article 9

1. Chaque Partie Contractante peut, après consultation avec l'autre Partie Contractante, suspendre ou dénoncer le présent Accord pour des motifs graves, par une notification écrite adressée au dépositaire.
2. La suspension ou la dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la notification par le dépositaire.

Article 10¹

Le Gouvernement de Belgique assume les tâches de dépositaire du présent Accord.
En Foi de Quoi, les représentants des Parties Contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

1. L'article 10 n'apparaît que dans les textes authentiques néerlandais et français.

Fait à Bucarest, le 6 juin 1995, dans les langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

MONSIEUR IGNACE VAN STEENBERGE
Ambassadeur de Belgique à Bucarest

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

MADAME M.P.A. FRANK
Ambassadeur des Pays-Bas à Bucarest

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

MADAME M.P.A. FRANK
Ambassadeur des Pays-Bas à Bucarest

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

MONSIEUR THEODOR VIOREL MELESCANU
Ministre des Affaires étrangères

ANNEXE I

La nationalité roumaine peut être établie au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités roumaines, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée. La nationalité roumaine peut être présumée au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités roumaines dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans, d'un certificat attestant l'identité du détenteur, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens roumains ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

ANNEXE II

La nationalité belge pourra être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités belges, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée, ou au moyen d'un extrait du registre d'état civil relatif à l'acquisition de cette nationalité; elle pourra être présumée au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités belges dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans; ou encore au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par les autorités compétentes en France, au Luxembourg ou en Suisse aux ressortissants belges y ayant leur résidence habituelle, et attestant la nationalité belge du titulaire, au moyen d'un certificat attestant l'identité du détenteur, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens belges ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

La nationalité luxembourgeoise pourra être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités luxembourgeoises, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée; elle pourra être présumée sur la vue soit d'un passeport soit d'une carte d'identité, délivrés par les autorités luxembourgeoises, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans; ou au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité attestant la nationalité luxembourgeoise de son titulaire, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens luxembourgeois ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

La nationalité néerlandaise peut être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités néerlandaises, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée; elle pourra être présumée au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité, délivrés par les autorités néerlandaises, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans au maximum; ou au moyen d'une carte d'identité belge ou luxembourgeoise pour étrangers en cours de validité attestant la nationalité néerlandaise de son titulaire, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens néerlandais ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

A C O R D

Între Guvernele Regatului Belgiei, Marelui Ducat de Luxemburg și Regatului Țărilor de Jos, pe de o parte, și Guvernul României, pe de altă parte, privind readmisia persoanelor aflate în situație ilegală

Guvernele Regatului Belgiei, Marelui Ducat de Luxemburg și Regatului Țărilor de Jos, care acționează în comun în conformitate cu Convenția încheiată între ele, la 11 aprilie 1960, privind transferul controlului persoanelor la frontierele exterioare ale teritoriului Benelux, pe de o parte, și Guvernul României, pe de altă parte,

în dorința de a înlesni readmisia persoanelor aflate în situație ilegală, în spirit de colaborare și pe bază de reciprocitate, în scopul facilitării liberei circulații a persoanelor,

au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

1. Guvernul României readmite intrarea pe teritoriul său, la cererea Guvernului Belgiei, Luxemburgului sau Țărilor de Jos și fără formalități, orice persoană care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile de intrare sau ședere aplicabile pe teritoriul Belgiei, Luxemburgului sau Țărilor de Jos, în măsura în care s-a stabilit sau este prezumat că aceasta are cetățenia română.

2. Cetățenia română se stabilește sau ea este prezumată pe baza datelor prevăzute în Anexa I a prezentului Acord:

3. Cererile de readmisie sunt adresate în scris Ministerului de Interne al României, care răspunde în termen de maximum cinci zile lucrătoare de la primirea cererii. Răspunsul este dat în scris. Orice refuz se motivează.

4. Guvernul Belgiei, Luxemburgului sau Țărilor de Jos readmite, în aceleași condiții, persoana respectivă dacă, în urma verificărilor ulterioare, se constată că în momentul îndepărtării de pe teritoriul Belgiei, Luxemburgului sau Țărilor de Jos ea nu avea cetățenia română.

5. Ambasada României sau oficiul consular român din Belgia, Luxemburg sau Țările de Jos eliberează, fără întârziere, la cererea autorităților competente din Belgia, Luxemburg sau Țările de Jos, documentele de călătorie necesare repatrierii persoanelor care urmează a fi readmise.

Articolul 2

1. Guvernul Belgiei, Luxemburgului sau Țărilor de Jos readmite pe teritoriul său, la cererea Guvernului României și fără formalități, orice persoană care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile de intrare sau ședere aplicabile pe teritoriul României, în măsura în care s-a stabilit sau este prezumat că aceasta are cetățenia belgiană, luxemburgheză sau olandeză.

2. Cetățenia belgiană, luxemburgheză sau olandeză se stabilește sau ea este prezumată pe baza datelor prevăzute în Anexa II a prezentului Acord.

3. Cererile de readmisie sunt adresate în scris Ministerului de Interne al Regatului Belgiei sau Ministerului de Justiție al Marelui Ducat de Luxemburg sau al Regatului Țărilor de Jos, care răspunde în termen de maximum cinci zile lucrătoare de la primirea cererii. Răspunsul este dat în scris. Orice refuz se motivează.

4. Guvernul României va reprimi, în aceleași condiții, persoana respectivă dacă, în urma verificărilor ulterioare, se constată că în momentul îndepărtării de pe teritoriul României ea nu avea cetățenia belgiană, luxemburgheză sau olandeză.

5. Ambasada Belgiei, Luxemburgului sau Țărilor de Jos sau oficiul consular belgian, luxemburghez sau olandez eliberează, fără întârziere, la cererea autorităților române competente, documentele de călătorie necesare repatrierii persoanelor care urmează a fi readmise.

Articolul 3

Cheltuielile de trimitere până la frontiera statului de destinație, precum și cele legate de retrimiteri, sunt suportate de Partea solicitantă.

Articolul 4

Prevederile prezentului Acord nu aduc atingere obligațiilor ce decurg din Convenția de la Geneva din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților, așa cum a fost modificată prin Protocolul de la New York din 31 ianuarie 1967.

Articolul 5

Dispozițiile administrative necesare aplicării prezentului Acord, în special cele referitoare la:

1. modalitățile de predare;
2. desemnarea autorităților sau instanțelor publice răspunzătoare de aplicarea prezentului Acord;
3. determinarea punctelor de control pentru trecerea frontierei de stat unde se va efectua predarea, vor fi stabilite printr-un schimb de note diplomatice.

Articolul 6

În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, aplicarea prezentului Acord se poate extinde și pentru Antilele Olandeze și Aruba printr-o notificare a Guvernului Regatului Țărilor de Jos adresată Guvernului României.

Articolul 7

1. Presentul Acord este semnat și va fi ratificat sau supus aprobării de către Părțile Contractante, în conformitate cu reglementările constituționale respective.

2. Presentul Acord intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni de la data depunerii instrumentelor ultimei ratificări sau aprobări.

3. Presentul Acord este aplicat provizoriu începând cu cea de a 21-a zi de la data semnării lui.

Articolul 8

1. Modificările prezentului Acord, convenite între Părțile Contractante, intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni de la data primirii de către depozitar a ultimei notificări privind îndeplinirea cerințelor constituționale necesare pentru intrarea în vigoare.

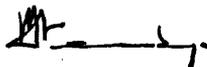
2. Modificările anexelor menționate la articolul 1, paragraful 2, și articolul 2, paragraful 2, sunt convenite în scris de către autoritățile competente și intră imediat în vigoare.

Articolul 9¹

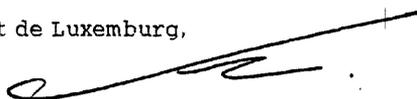
Drept pentru care reprezentanții Părților Contractante, imputerniciți în forma cuvenită în acest scop, au semnat prezentul Acord.

Semnat la București, la data de 6 iunie 1995, în limbile franceză, olandeză și română cele trei texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Regatului Belgiei,



Pentru Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg,



Pentru Guvernul Regatului Țărilor de Jos,



Pentru Guvernul României,



¹ Article 10 appears only in the Dutch and French authentic texts --
L'article 10 n'apparaît que dans les textes authentiques néerlandais et français.

Anexa I

Cetățenia română poate fi stabilită pe baza unui pașaport, a unui alt document de călătorie ori a unui document de identitate eliberat de autoritățile române, dacă aceste documente sunt complete iar perioada lor de valabilitate nu a expirat. Cetățenia română poate fi prezumată pe baza unui pașaport, a unui alt document de călătorie ori a unui document de identitate eliberat de autoritățile române, a căror perioadă de valabilitate să nu fi expirat de mai mult de zece ani, a unui certificat atestând identitatea deținătorului, a unui permis de conducere, a unui carnet de marinar, a unui certificat de asigurare, a depozitiilor demne de încredere ale altor cetățeni români sau în baza declarațiilor celui în cauză.

Anexa II

Cetățenia belgiană va putea fi stabilită pe baza unui pașaport sau a unui document de identitate eliberat de autoritățile belgiene, dacă aceste documente sunt complete iar perioada lor de valabilitate nu a expirat, sau pe baza unui extras din registrul de stare civilă privind dobândirea acestei cetățenii; ea poate fi prezumată pe baza unui pașaport, a unui alt document de călătorie sau a unui document de identitate eliberat de autoritățile belgiene, a căror perioadă de valabilitate să nu fi expirat de mai mult de zece ani; de asemenea, pe baza unui document de identitate pentru străini valabil, eliberat de autoritățile competente din Franța, Luxemburg sau Elveția acelor cetățeni belgieni care au acolo domiciliul stabil, și care atestă cetățenia belgiană a titularului, pe baza unui certificat atestând identitatea posesorului, în baza unui permis de conducere, a unui carnet de marinar, a unui certificat de asigurare, a depozitiilor demne de încredere ale altor cetățeni belgieni sau în baza declarațiilor celui în cauză.

Cetățenia luxemburgheză va putea fi stabilită pe baza unui pașaport sau a unui document de identitate eliberat de autoritățile luxemburgheze, dacă aceste documente sunt complete și perioada lor de valabilitate nu a expirat; ea va putea fi prezumată pe baza unui pașaport sau a unui document de identitate eliberate de autoritățile luxemburgheze, a căror perioadă de valabilitate să nu fi expirat de mai mult de zece ani; sau pe baza unui document de identitate pentru străini valabil atestând cetățenia luxemburgheză a titularului, a unui permis de conducere, a unui carnet de marinar, a depozitiilor demne de încredere ale altor cetățeni luxemburghezi sau în baza declarațiilor celui în cauză.

Cetățenia olandeză va putea fi stabilită pe baza unui pașaport sau a unui document de identitate eliberat de autoritățile olandeze, dacă aceste documente sunt complete și perioada lor de valabilitate nu a expirat; ea va putea fi prezumată pe baza unui pașaport sau a unui document de identitate, eliberate de autoritățile olandeze, a căror perioadă de valabilitate să nu fi expirat de mai mult de maxim zece ani; sau pe baza unui document de identitate belgian sau luxemburghez pentru străini valabil atestând cetățenia olandeză a titularului, a unui permis de conducere, a unui carnet de marinar, a unui certificat de asigurare, a depozitiilor demne de încredere ale altor cetățeni olandezi sau în baza declarațiilor celui în cauză.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA, ON THE OTHER HAND, ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATION

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, and the Kingdom of the Netherlands, acting jointly on the basis of the Convention concluded between them on 11 April 1960 on the transfer of control of persons to the external frontiers of the territory of Benelux, on the one hand, and the Government of Romania, on the other,

Desirous of facilitating the readmission of persons in an irregular situation in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity for purposes of facilitating the free movement of persons,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of Romania shall readmit to its territory, at the request of the Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands and without any formality, persons who do not or who no longer fulfil the conditions in force for entry into or residence in the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, provided that it is established or presumed that they possess Romanian nationality.

2. Possession of Romanian nationality may be established or presumed on the basis of the information described in Annex I to the present Agreement.

3. Requests for readmission shall be submitted in writing to the Ministry of the Interior of Romania, which shall respond in writing within five working days following the receipt of the request. Reasons shall be given for any refusal.

4. The Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands shall readmit such persons under the same conditions if subsequent checks reveal that they did not possess Romanian nationality when they departed from the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands.

5. The Embassy of Romania or its consular representative in Belgium, in Luxembourg or in the Netherlands shall deliver immediately, upon the request of the competent Belgium, Luxembourg or Dutch authorities, the travel documents required for the repatriation of persons to be re-admitted.

Article 2

1. The Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands shall readmit to its territory, at the request of the Government of Romania and without any formalities, persons who do not or who no longer fulfil the conditions for entry into or residence in the territory

of Romania, provided that it is established or presumed that they possess Belgian, Dutch or Luxembourg nationality.

2. Possession of Belgian, Luxembourg or Dutch nationality may be established or presumed on the basis of the information described in Annex II to the present Agreement.

3. Requests for readmission shall be submitted in writing to the Ministry of the Interior of Belgium or the Ministry of Justice of Luxembourg or of the Netherlands, as the case may be, which shall respond in writing within five working days following the receipt of the request. Reasons shall be given for any refusal.

4. The Government of Romania shall readmit such persons under the same conditions if subsequent checks reveal that they did not possess Belgian, Dutch or Luxembourg nationality when they departed from the territory of Romania.

5. The Embassy of Belgium, of Luxembourg or of the Netherlands or the Belgian, Luxembourg or Dutch consular representative in Romania shall deliver immediately, upon the request of the competent Romanian authorities, the travel documents required for the repatriation of persons to be re-admitted.

Article 3

The costs of removal to the frontier of the State of destination, and the costs of return, shall be borne by the requesting State.

Article 4

The provisions of this Agreement shall be without prejudice to obligations arising out of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the status of refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

Article 5.

The administrative provisions required for the implementation of the present Agreement, particularly those concerning:

1. the modalities for transfer;
 2. the designation of the public authorities or agencies responsible for the implementation of the present Agreement; and
 3. the determination of the border posts where the transfer is to be made,
- shall be established by an exchange of diplomatic notes.

Article 6

In respect of the Kingdom of the Netherlands, the application of the present Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and to Aruba by a notification from the Government of the Netherlands to the Government of Romania.

Article 7

1. This Agreement is signed and shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional rules.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following deposit of the instruments of the last ratification or approval.
3. This Agreement is applicable on a provisional basis as of the twenty-first day following the date of its signature.

Article 8

1. Any amendment to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall enter into force on the first day of the second month following reception by the depositary of the last notification of fulfilment of the constitutional formalities necessary for its entry into force.
2. Any amendment to the annexes mentioned in articles 1 (2) and 2 (2) shall be agreed in writing by the competent authorities and shall enter into force immediately.

Article 9

1. Each Contracting Party may, following consultation with the other Contracting Party and for serious reasons, suspend or denounce the present Agreement by means of a written notification addressed to the depositary.
2. The suspension or denunciation shall take effect on the first day of the month following the receipt of the notification by the depositary.

Article 10¹

The Government of Belgium shall assume the duties of depositary for the present Agreement.

In witness whereof, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for this purpose, have signed the present Agreement.

1. Article 10 appears only in the Dutch and French authentic texts.

Done at Bucharest on 6 June 1995, in the French, Dutch and Romanian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

MR. IGNACE VAN STEENBERGE
Ambassador of Belgium to Bucharest

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

MRS. M.P.A. FRANK
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to Bucharest

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

MRS. M.P.A. FRANK
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to Bucharest

For the Government of Romania:

MR. THEODOR VIOREL MELESCANU
Minister of Foreign Affairs

ANNEX I

Romanian nationality may be established by means of a passport, another travel document, or an identity card issued by the Romanian authorities, if these documents are complete and their period of validity has not expired. Romanian nationality may be presumed by means of a passport, another travel document or an identity card issued by the Romanian authorities, if their period of validity has not expired more than 10 years previously, or by means of a certificate stating the holder's nationality, a driving license, a seaman's book, an insurance certificate, reliable testimony by other Romanian nationals, or on the basis of declarations by the person concerned.

ANNEX II

Belgian nationality may be established by means of a passport or identity card issued by the Belgian authorities, if such documents are complete and their period of validity has not expired, or by means of an extract from the civil register relating to the acquisition of Belgian nationality; it may be presumed by means of a passport, another travel document or an identity card issued by the Belgian authorities, if its period of validity has not expired more than 10 years previously; or by means of a valid foreign national's identity card issued by the competent authorities in France, Luxembourg or Switzerland to Belgian nationals having their usual residence in one of those countries, and certifying the holder's Belgian nationality, by means of a certificate stating the holder's nationality, a driving license, a seaman's book, an insurance certificate, reliable testimony by other Belgian nationals, or on the basis of declarations by the person concerned.

Luxembourg nationality may be established by means of a passport or identity card issued by the Luxembourg authorities, if these documents are complete and their period of validity has not expired; it may be presumed upon presentation of a passport or identity card issued by the Luxembourg authorities, if its period of validity has not expired more than 10 years previously; or by means of a valid foreign national's identity card certifying the holder's Luxembourg nationality, a driving license, a seaman's book, reliable testimony by other Luxembourg nationals, or on the basis of declarations by the person concerned.

Dutch nationality may be established by means of a passport or identity card issued by the Dutch authorities, if these documents are complete and their period of validity has not expired; it may be presumed by means of a passport or identity card issued by the Dutch authorities, if its period of validity has not expired more than 10 years previously; or by means of a valid foreign national's identity card issued by Belgium or Luxembourg, certifying the holder's Dutch nationality; a driving license, a seaman's book, an insurance certificate, reliable testimony by other Dutch nationals, or on the basis of declarations by the person concerned.

No. 43171

**Belgium
and
Burkina Faso**

General Convention on cooperation between the Kingdom of Belgium and Burkina Faso. Brussels, 14 January 2003

Entry into force: *1 October 2006 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 6 November 2006*

**Belgique
et
Burkina Faso**

Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et le Burkina Faso. Bruxelles, 14 janvier 2003

Entrée en vigueur : *1er octobre 2006 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 6 novembre 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION GÉNÉRALE DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE BURKINA FASO

Le Royaume de Belgique et le Burkina Faso, ci-après dénommés “les Parties”,

Résolues à intensifier leurs relations de partenariat et de coopération qu'elles souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux Parties, de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement celles les plus démunies,

Réaffirmant leur attachement :

-- aux principes de la Charte des Nations Unies, aux valeurs de démocratie et des droits de l'Homme, telles que reconnues dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et à la Conférence Mondiale sur les Droits de l'Homme organisée à Vienne en juin 1993;

-- au concept 20/20 adopté au Sommet Mondial de Copenhague en mars 1995 sur le Développement Social;

-- à la déclaration de l'Organisation Internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail, adoptée par la Conférence internationale du travail à Genève en juin 1998;

-- à la dignité et à la valeur de la personne humaine, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, sujets égaux en droits selon les recommandations de la quatrième Conférence Mondiale sur les Femmes organisée à Beijing en septembre 1995;

-- à la protection et à la conservation de l'environnement ainsi qu'à la mise en oeuvre de l'Agenda 21 adopté lors de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement organisée à Rio de Janeiro en juin 1992;

-- à l'accord de Partenariat ACP-CE signé à Cotonou le 23 juin 2000.

Convaincues que ces principes constituent les fondements essentiels des relations de coopération entre les deux Parties,

Considérant qu'il importe de déterminer un cadre politique et juridique pour leur coopération, basé sur le respect mutuel, le dialogue et la responsabilité partagée dans les processus de gestion de la coopération belgo-burkinabè;

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1. Objet

La présente Convention générale a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération bilatérale directe, dont il sera convenu entre les deux Parties.

Article 2. Objectifs de la coopération bilatérale directe

Cette coopération a comme objectif prioritaire de favoriser le développement humain durable.

A cette fin, elle visera à combattre la pauvreté, en appuyant les grands axes du Cadre stratégique élaboré par le Burkina Faso : a) accélérer la croissance et la fonder sur l'équité; b) garantir l'accès des pauvres aux services sociaux de base; c) élargir les opportunités en matière d'emploi et d'activités génératrices de revenus pour les pauvres; d) promouvoir une bonne gouvernance.

Elle veillera également à promouvoir le partenariat entre les populations des Parties, à promouvoir la démocratie, l'Etat de droit, le rôle de la société civile, à favoriser le respect de la dignité humaine, des libertés et droits de l'Homme ainsi qu'à combattre toutes formes de discrimination basée sur des motifs sociaux, ethniques, religieux, philosophiques ou fondée sur le sexe.

Article 3. Secteurs et thèmes prioritaires

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera sur un ou plusieurs des secteurs suivants :

- 1° les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;
- 2° l'enseignement et la formation;
- 3° l'agriculture et la sécurité alimentaire;
- 4° l'infrastructure de base;
- 5° la prévention des conflits et la consolidation de la société;

et sur les thèmes transsectoriels suivants :

- 1° le rééquilibrage des droits et des chances des femmes et des hommes;
- 2° le respect de l'environnement;
- 3° l'économie sociale.

Elle veillera en outre à renforcer le développement socio-économique endogène par les acteurs locaux, dans le cadre d'une approche participative et s'inscrira dans la philosophie du processus de décentralisation en cours au Burkina Faso.

Enfin, elle privilégiera les initiatives de coopération régionale.

Article 4. Programmes indicatifs de coopération

Cette coopération se concrétisera par des programmes indicatifs de coopération validés ou définis d'un commun accord par la Commission mixte visée à l'article 5.

Les objectifs de ces programmes s'inscriront dans ceux des plans de développement du Burkina Faso ainsi que dans ceux repris à l'article 2.

Les programmes indicatifs de coopération se situeront en outre dans les secteurs et thèmes cités à l'article 3 et ils veilleront à :

- renforcer les capacités institutionnelles et de gestion, accordant un rôle croissant à la gestion et à l'exécution locales;
- la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;
- utiliser un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

Article 5. Commission mixte

Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties validera ou définira les programmes indicatifs de coopération visés à l'article 4, et en suivra et évaluera la mise en oeuvre pour leur apporter, le cas échéant, les adaptations nécessaires.

La Commission mixte se réunira au niveau ministériel tous les trois ans.

Des consultations annuelles seront organisées à un niveau de représentation approprié, pour évaluer l'état d'avancement des programmes et éventuellement les adapter.

Ces réunions seront organisées alternativement en Belgique et au Burkina Faso.

Article 6. Complémentarité

Les Parties conviennent que la coopération mise en oeuvre ne pourra atteindre pleinement ses objectifs que dans la complémentarité des actions de coopération, qu'elles soient de l'initiative des pouvoirs publics ou de la société civile, chacun restant dans le rôle qui est le sien.

Article 7. Prestations de coopération.

1. Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés par des prestations de coopération spécifiques. Dans chaque prestation de coopération, la contribution du Royaume de Belgique pourra comprendre de la coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature ou en numéraire dont notamment de l'aide budgétaire, des prêts, des prises de participations, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.

2. Chaque prestation de coopération sera préparée, planifiée et mise en oeuvre selon un cycle intégré de gestion axé sur les objectifs et composé de quatre phases : identification, formulation, mise en oeuvre et évaluation.

3. L'identification de chaque prestation de coopération sera le résultat d'un processus consultatif entre les Parties.

Le Burkina Faso aura la responsabilité finale de l'identification.

4. Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération suivra strictement une approche participative.

A cette fin, des structures mixtes de concertation locale seront établies.

5. Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de la phase de mise en oeuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

- o les objectifs;
- o les mécanismes et les délais de mise en oeuvre;
- o le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- o le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- o les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- o les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- o les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération.

Article 8. Organes d'exécution

1. Le Burkina Faso désigne comme garant du respect de la présente Convention, le Ministère des Affaires Etrangères.

Le Gouvernement du Burkina Faso désigne le Ministère de l'Economie et des Finances comme Maître d'ouvrage des différentes interventions.

Les responsables de l'exécution des interventions sont désignés dans les Conventions spécifiques qui en les régissent.

2. Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie belge est représentée par l'Ambassade de Belgique à Ouagadougou.

Au sein de cette Ambassade, le Conseiller de la Coopération Internationale est spécialement chargé des questions relatives à la coopération au développement.

3. En principe, la Partie belge confiera en exclusivité la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en oeuvre, visées à l'article 6 §2, à la "Coopération Technique Belge" (CTB), société anonyme de droit public belge à finalité sociale.

La Partie belge conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques visées à l'article 7 §5.

Si la nature des prestations de coopération l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le Ministre qui a la coopération dans ses compétences, soit par la CTB, à des organismes spécialisés.

4. Dans certains cas et moyennant notification du Conseiller de la Coopération Internationale à la Partie burkinabè, la CTB pourrait se voir confier l'identification d'une prestation de coopération.

Article 9. Privilèges et immunités

1. Pour l'exécution de la présente Convention, le Représentant Résident de la CTB et ses adjoints recrutés en Belgique, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants du Burkina Faso, bénéficieront en principe des privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques et consulaires.

2. Pour l'exécution de la présente Convention, tout expert non ressortissant du Burkina Faso aura notamment le droit d'importer ou d'acheter, en franchise de droits, un véhicule, des meubles et des articles à son usage personnel ainsi qu'à l'usage des membres de sa famille vivant avec lui.

Son salaire et ses émoluments seront exonérés de taxe sur le territoire du Burkina Faso.

Quand requis, il sera toutefois assujéti à la sécurité sociale dans le respect de la législation belge ou burkinabè.

3. Les biens meubles et immeubles de la représentation de la CTB, ainsi que les équipements ou services importés ou achetés localement et les transferts de fonds dans le cadre de la présente Convention générale ou d'une Convention spécifique qui en découle, seront exonérés de tous impôts ou taxes.

Article 10. Contrôle et évaluation.

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention générale.

A cet effet, les Parties procéderont, ensemble ou séparément, aux contrôles et aux évaluations, tant internes qu'externes, qu'elles estimeront utiles de réaliser. Chacune des Parties informera cependant l'Autre des contrôles et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

Article 11. Litiges

Les litiges nés de l'application de la présente Convention générale et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociation bilatérale. Ceux qui n'auront pu être résolus seront soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations Unies.

Article 12. Durée et dénonciation.

La présente Convention générale est conclue pour une durée indéterminée.

Chacune des deux Parties peut la dénoncer à tout moment par notification à l'Autre, cette dénonciation prenant effet six mois plus tard.

Cette dénonciation n'entraîne pas celle des Conventions spécifiques ou autres actes bilatéraux régis par la présente Convention générale. Ceux-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

Article 13. Entrée en vigueur et mesures transitoires.

La présente Convention générale entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle la dernière Partie y procédant aura notifié à l'Autre l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

La présente Convention générale remplacera à cette date la Convention générale de Coopération au développement entre le Royaume de Belgique et le Burkina Faso, signée à Ouagadougou le 6 janvier 1997.

Toutefois, les prestations de coopération en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention générale se poursuivront en conformité avec les dispositions prévues par les accords qui les régissent.

Article 14. Notifications.

Toute notification relative à l'exécution de la présente Convention générale et des Conventions spécifiques qui en découlent sera, sauf disposition particulière, communiquée aux adresses figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par voie diplomatique.

a) pour le Royaume de Belgique:

L' Ambassade de Belgique

b) pour le Burkina Faso :

Le Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération régionale

En foi de quoi, les deux Parties ont signé la présente Convention générale.

Fait à Bruxelles, le 14 janvier 2003, en langue française et en double exemplaire, chacun ayant valeur d'original.

Pour le Royaume de Belgique :

EDDY BOUTMANS

Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement

Pour le Burkina Faso :

YOUSOUF OUEDRAOGO

Ministre d'Etat,

Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération régionale

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION ON COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND BURKINA FASO

The Kingdom of Belgium and Burkina Faso, hereinafter “the Parties”,

Determined to intensify their relations of partnership and cooperation, which they want to develop on the basis of mutual respect, sovereignty and equality of both Parties, the pursuit of sustainable and harmonious development, beneficial to their peoples and particularly to the poorest population groups;

Reaffirming their commitment to:

-- the principles of the United Nations Charter, democratic values and human rights as recognized in the Universal Declaration of Human Rights and the World Conference on Human Rights held in Vienna in June 1993;

-- the 20/20 concept adopted at the March 1995 Copenhagen World Summit for Social Development;

-- the Declaration on the Fundamental Principles and Rights at Work adopted at the International Labour Conference in Geneva in June 1998;

-- the dignity and value of the human person, man and woman, actors and beneficiaries of development equally entitled to rights as recommended by the Fourth World Conference on Women in Beijing in September 1995;

-- the protection and conservation of the environment and the implementation of Agenda 21 adopted at the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro in June 1992;

-- the ACP-EC Partnership Agreement signed at Cotonou on 23 June 2000,

Convinced that these principles constitute the essential basis for cooperative relations between the two Parties,

Aware of the need to provide a political and legal framework for their cooperation, based on mutual respect, dialogue and shared responsibility in the process of managing cooperation between Belgium and Burkina Faso;

Have agreed to the following provisions:

Article 1. Objective

The objective of this General Convention is to provide a political, institutional and legal framework for government-to-government development cooperation between the two Parties.

Article 2. Objectives of government-to-government cooperation

The main objective of this cooperation is to further sustainable human development.

To that end, it shall seek to fight poverty, by supporting the broad thrusts of the strategic framework prepared by Burkina Faso: a) to accelerate growth and to base it on equity; b) to guarantee access for the poor to basic social services; c) to expand opportunities for employment and income-generating activities for the poor; d) to foster good governance.

It shall also seek to promote partnership between the peoples of the Parties, to promote democracy, the rule of law, the role of civil society, to foster respect for human dignity, rights and freedoms, and to combat all forms of discrimination based on social, ethnic, religious, philosophic or gender considerations.

Article 3. Priority sectors and themes

Government-to-government cooperation between the Parties shall be centred on one or more of the following sectors:

- 1° Primary health care, including reproductive health;
- 2° Education and training;
- 3° Agriculture and food security;
- 4° Basic infrastructure needs;
- 5° Conflict prevention and community building; as well as on the following cross-sector themes:
 - 1° Equality of rights and opportunities between men and women;
 - 2° Respect for the environment;
 - 3° The social economy.

It shall also seek to reinforce endogenous socioeconomic development by local stakeholders, within a participatory approach, consistent with the philosophy behind the decentralization under way in Burkina Faso.

Finally, it shall favour initiatives for regional cooperation.

Article 4. Indicative cooperation programmes

This cooperation shall be given shape in indicative cooperation programmes validated and defined by mutual agreement in the Joint Committee mentioned in article 5.

The objectives of these programmes shall be consistent with those of the development plans of Burkina Faso and those mentioned in article 2.

In addition, the indicative cooperation programmes shall be situated in the sectors and themes listed in article 3 and they shall aim at:

- strengthening of institutional and managerial capacities by entrusting a growing role to local management and local implementation;
- technical and financial viability after the end of Belgian funding;
- using an efficient and effective implementation method that puts the decision-making authority as close as possible to the target groups.

Article 5. Joint Committee

A Joint Committee of representatives of both Parties shall validate or define the indicative cooperation programmes mentioned in article 4, and shall monitor and evaluate their implementation and amend them if necessary.

The Joint Committee shall meet annually, at an appropriate level of representation, to evaluate the state of progress of the programmes and adjust them as necessary.

It shall meet alternately in Belgium and in Burkina Faso.

Article 6. Complementarity

The Parties agree that the cooperation instituted can achieve its objectives fully only if there is complementarity in cooperation activities, whether they initiate with government or with civil society, each adhering to its respective role.

Article 7. Cooperation activities

1. The indicative cooperation programmes shall be given form in specific development cooperation activities. In each such activity, the contribution of Belgium may consist of technical cooperation, training or education activities, grants in kind or in funds including notably budgetary aid, loans, equity investments, and debt relief or a combination of these.

2. Each cooperation activity shall be prepared, planned and implemented in accordance with an integrated and goal-oriented management cycle consisting of four phases: identification, formulation, implementation and evaluation.

3. The identification of each cooperation activity shall be the product of a consultative process between the Parties.

Burkina Faso shall have the final responsibility for the identification.

4. In order to ensure that each development activity is adapted to the capacities and the needs of the beneficiaries, a participatory approach shall be strictly followed.

To this end, joint structures for local coordination shall be established.

5. Before the start of its implementation phase, each development activity shall be given a legal basis by a specific agreement entered into by the Parties.

Depending on the implementation method chosen, that agreement shall stipulate in particular:

- o the objectives;
- o the implementation mechanisms and deadlines;
- o the rules on use and transfer of funding, if any;
- o the rules on procurement and transfer of equipment, if any;
- o the rights, responsibilities and obligations of all parties involved;
- o the modalities of reporting, follow-up and control;
- o the characteristics and terms of reference of the joint structure for local coordination for the cooperation activity concerned.

Article 8. Implementing institutions

1. Burkina Faso designates the Ministry of Foreign Affairs to oversee respect for this agreement.

The Government of Burkina Faso appoints the Ministry of Economy and Finance as the contracting authority for the various activities.

The persons responsible for implementing the activities shall be designated in the specific agreements governing them.

2. For the general implementation of this Agreement, the Belgian Party is represented by the Embassy of Belgium in Ouagadougou.

Within this Embassy the Counsellor for International Cooperation is specifically in charge of all matters relating to development cooperation.

3. In principle, the Belgian Party shall entrust the implementation of its commitments at the formulation and implementation phases referred to in article 6 (2) exclusively to the “Belgian Technical Cooperation” (BTC), a Belgian public law company with social purposes.

Belgium shall enter into conventions with the BTC whereby the latter commits itself to comply with the specific agreements referred to in article 7 (5).

If the nature of the cooperation activity so requires, its implementation may be entrusted, either by the Minister responsible for cooperation, or by the BTC, to a specialized organization.

4. In certain cases, upon notice from the Counsellor for International Cooperation to Burkina Faso, the BTC may take upon itself the responsibility for identifying a cooperation activity.

Article 9. Privileges and immunities

1. For the implementation of this Agreement, the Resident Representative of the BTC and his/her deputies recruited in Belgium, provided they are not nationals of Burkina Faso, shall be granted, in principle, the privileges and immunities applicable to administrative and technical personnel employed in diplomatic or consular missions.

2. For implementation of this Agreement, experts who are not nationals of Burkina Faso will have in particular the right to import or to purchase duty-free a vehicle, furnishings and articles for their personal use and that of members of their family living with them.

Their salary and emoluments shall be exempt from taxation in the territory of Burkina Faso.

When required, they shall however be subject to the Social Security system, pursuant to the laws of Belgium or of Burkina Faso.

3. The real and personal property of the BTC representative, as well as equipment or services imported or purchased locally, and transfers of funds under this General Convention or any resulting specific agreement, shall be exempt from all duties and taxes.

Article 10. Control and evaluation

The Parties shall take all necessary administrative and budgetary measures to achieve the objectives of the specific agreements pursuant to this General Convention.

To this end, the Parties shall conduct such internal and external audits and evaluations, together or separately, as they deem useful. Each Party shall inform the other of the audits and evaluations it intends to conduct separately.

Article 11. Dispute settlement

Any disputes arising from the implementation of this General Convention and its measures of application shall be settled through bilateral negotiation. Disputes that cannot be settled shall be subject to the procedures laid down in the United Nations Charter.

Article 12. Duration and termination

This General Convention is of indefinite duration.

Each Party may terminate it at any time subject to six months' notice to the other Party.

Such termination does not entail termination of the specific agreements or other bilateral arrangements governed by this General Convention. They must be the subject of a specific termination decision.

Article 13. Entry into force and transitory measures

This Agreement enters into force on the first day of the month following the latter of the dates on which the Parties hereto have notified each other that the internal procedures required to bring the Agreement into force have been fulfilled.

On that date, this General Convention shall replace the General Convention on Development Cooperation between the Kingdom of Belgium and Burkina Faso, signed at Ouagadougou on 6 January 1997.

However, any cooperation activities ongoing before the date of entry into force of this General Convention shall continue in accordance with the provisions of the agreements governing them.

Article 14. Notifications

All notifications related to the implementation of this General Convention and the specific agreements deriving from it, unless otherwise agreed, shall be sent to the addresses shown below. Any change to these addresses shall be communicated by diplomatic channels.

- a) for the Kingdom of Belgium:
The Embassy of Belgium
- b) For Burkina Faso:

The Ministry of Foreign Affairs and Regional Cooperation.

In witness whereof, the two Parties have signed the present General Convention.

Done at Brussels on 14 January 2003, in duplicate in French, both copies being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

EDDY BOUTMANS

Secretary of State for Development Cooperation

For Burkina Faso:

YOUSOUF OUEDRAOGO

Minister of State

Minister of Foreign Affairs and Regional Cooperation

No. 43172

**Republic of Korea
and
Algeria**

Agreement for cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic People's Republic of Algeria. Seoul, 9 April 1997

Entry into force: *19 August 2000 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Algérie**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Algérie. Séoul, 9 avril 1997

Entrée en vigueur : *19 août 2000 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

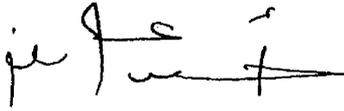
وفي حالة انتهاء هذه الاتفاقية تبقى بنودها سارية المفعول وذلك فيما يخص البرامج والمشاريع التي تم إنشاؤها في خلال مدة صلاحيتها والتي لم تنفذ أو لم تنجز كلياً متى انقضى أجلها .

وإثباتاً لذلك ، قام الموقعون أدناه المفوضون لهذا الغرض من قبل حكومتيهما حسب الأصول بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حرر بسيول بتاريخ 09 افريل 1997 في نسختين أصليتين باللغتين العربية والكورية والإنجليزية ، تتساوى النصوص في القوة القانونية وفي حالة أي نزاع يكون الترجيح للنص الإنجليزي .

عن حكومة الجمهورية

الجزائرية الديمقراطية الشعبية



عن حكومة جمهورية كوريا



المادة التاسعة :

يلتزم الطرفان المتعاقدان بحماية حقوق التأليف لرعاياهم وهذا وفق النصوص القانونية والاتفاقيات الدولية المعمول بها في كلا البلدين .

المادة العاشر :

يقوم الطرفان المتعاقدان باستشارة بعضهما البعض اذا ما اقتضى الامر تقديم توضيحات اوفر أو صياغة اتفاقيات اضافية تكون ضرورية لتحقيق تطبيق الاتفاقية الحالية وتتم هذه الترتيبات كتابيا ومن خلال تبادل المذكرات .

المادة الحادية عشر :

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ابتداء من التاريخ الذي يقوم فيه الطرفان المتعاقدان بتبادل اوراق المصادقة عليها وفقا للقوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين

المادة الثانية عشر :

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات ويتم تجديدها بعد إنقضائها لنفس المدة , الا اذا اشعر احد الطرفين الطرف الاخر كتابيا وعن طريق الهيئات الدبلوماسية عن رغبته في انتهاء العمل بهذه الاتفاقية وذلك على الاقل (6) ستة أشهر قبل تاريخ الالغاء المقصود .

المادة السادسة :

يلتزم الطرفان المتعاقدان بتطبيق النصوص القانونية المتعلقة بحماية الثرات الثقافي الوطني خاصة منها مايتعلق بمنع تصدير الأعمال والقطع ذات القيمة الأثرية والتاريخية والفنية .

ولا يتم تصدير تلك الاعمال والقطع الاثرية الا بعد الحصول بشأنها على ترخيص مسبق .

المادة السابعة :

يسمح الطرفان بإستكشاف واستغلال الارشيف المحفوظ بمؤسساتهما وخاصة منه ما يتعلق بالثقافة والتاريخ والحضارة لكلا البلدين .

المادة الثامنة :

يسعى كل طرف , في حدود امكانياته , الى التقديم الى الطرف الاخر منح للدراسة و/ أو للبحث في الاختصاصات التي تحدد في اطار اتفاق ثنائي .

المادة الثالثة :

يسهل كل طرف متعاقد على الطرف الاخر فتح مراكز ثقافية لجلسى ترابه وفقا للقوانين والانظمة المتبعة في كلا البلدين .
ويعنى بالمراكز الثقافية كل المؤسسات الثقافية والمدارس والمكتبات والهيئات ذات الاهداف المطابقة لتلك المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

المادة الرابعة :

يعمل الطرفان على ضبط المناهج وتحديد الشروط التي من شأنها جعل المراتب الجامعية والدبلومات والشهادات العلمية المحصل عليها في أحد البلدين معترف بها في البلد الثاني ومتعادلة سواء للأغراض الأكاديمية أو المهنية .

المادة الخامسة :

يلتزم كل طرف باحترام الحقائق والمعالم التاريخية والجغرافية للطرف الاخر في المنشورات الرسمية والمقررات المدرسية حتى يتسنى لشعبي البلدين الامام بأفكار صحيحة وموضوعية عن بعضهما البعض

- (1) - تبادل الباحثين والأساتذة والطلبة .
- (2) - تكتيف تبادل زيارات الصحفيين والكتاب والرسمين والموسقيين والمختصين في الرقص والفنون الأخرى وتشجيع إقامة مختلف النشاطات التي من شأنها تطوير الأعمال والقدرات الفنية .
- (3) - تبادل الرياضيين والوفود الرياضية وتشجيع المشاركة في المقابلات الودية.
- (4) - تبادل الزيارات بين المجموعات الشبانية وتكتيف التعاون بين المنظمات المهتمة بالشباب في كلا البلدين .
- (5) تبادل وبث البرامج الإذاعية والتلفزيونية والافلام ونشر الكتب والذوريات والمطبوعات المختلفة .
- (6) - ترجمة ونشر الاعمال الادبية والفنية الصادرة في كلا البلدين .
- (7) - التنظيم المشترك للمعارض ولكل الاستعراضات الفنية الأخرى .
- (8) - التعاون بين الجامعات والمدارس والمعاهد ومؤسسات التعليم التقليدي لكلا البلدين .
- (9) - التعاون في كل المجالات الثقافية الأخرى التي يتم بشأنها الانفاق من قبل الطرفين المتعاقدين .

المادة الثانية :

يعمل كل طرف على تشجيع إقامة الندوات والدراسات , حول الثقافة والتاريخ للطرف الآخر , في الجامعات والمؤسسات التعليمية العالية .

اتفاقية تعاون بين
حكومة جمهورية كوريا
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
في المجال الثقافي

ان حكومة جمهورية كوريا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية,المشار اليهما أدناه ب " الطرفان المتعاقدان " .

أخذا بعين الاعتبار مصلحة كلا البلدين في دعم العلاقات الودية بين جمهورية كوريا و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ورغبة في تعزيز ورفع مستوى العلاقات الثنائية في مجالات الثقافة والفنون والتربية والرياضة .

قد اتفقتنا على مايلي :

المادة الاولى :

يسعى كلا الطرفين الى تحقيق التفاهم والتقارب والاتصال بين شعبيهما والى تطوير العلاقات الثنائية في مجالات الثقافة والفنون والتربية والرياضة من خلال :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون

بين

حكومة جمهورية كوريا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

في

المجال الثقافي

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic People's Republic of Algeria (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desirous of strengthening the friendly ties existing between their two countries, and of promoting and developing their relations in the fields of culture, art, education and sports;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote better understanding and closer communication between their two peoples and develop mutual relations in the cultural, artistic, educational and sports fields through:

- a) exchange of scholars, teachers and students;
- b) mutual visits of reporters, writers, painters, musicians, dancers and other artists, and promotion of their activities or performances;
- c) exchange of athletics or sports groups and their goodwill games;
- d) exchange of young people and cooperation between their respective organizations;
- e) exchange and diffusion of radio and television programmes, films, books, periodicals and other publications;
- f) promotion of the translation and publication in one country of literary or artistic works of the other country;
- g) mutual promotion of art exhibitions and art events;
- h) cooperation between universities, schools, institutes, technical education schools, scientific laboratories, museums and libraries of the two countries; and
- i) other ways and means upon which the Parties may agree;

Article 2

Each Party shall encourage the establishment of courses and lectures on the literature and history of the other country at universities and other institutions of higher education located in its country.

Article 3

Each Party shall facilitate the establishment in its own country of cultural institutions of the other country in accordance with the applicable laws and regulations in force in its

country. The term “cultural institutions” shall include cultural centers, schools, libraries, and other institutions, whose aim corresponds to the objective of the present Agreement.

Article 4

The Parties shall devise the methods and conditions on which degrees, diplomas and other certificates acquired in one country may be recognized by the other country for academic or professional purposes.

Article 5

Each Party shall have due regard for historical and geographical facts of the other country in all its official publications including school textbooks and the press materials, in order that its people may form correct and reliable conceptions concerning the other country.

Article 6

The Parties shall respect their respective regulations relating to national cultural patrimony which include the prohibition to export archeological, historical or artistic articles without formal authorization.

Article 7

The Parties shall facilitate access to archives in their respective institutions, especially those relating to culture, history and civilization of the two countries.

Article 8

Each Party shall grant the other, within its capacities, studies and/or research scholarships in fields that shall be decided by mutual consent. Scholarships beneficiaries shall be designated by competent departments in each country.

Article 9

The Parties shall protect the rights of author of their nationals in accordance with their respective laws and regulations and international agreements in force in their respective countries.

Article 10

The Parties shall consult, when necessary, each other with a view to discussing more detailed matters or preparing jointly supplementary arrangements required for the execution of the present Agreement. Such supplementary arrangements shall take the form of exchange of notes.

Article 11

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other that the domestic procedures for the entry into force of the present Agreement have been completed in accordance with laws and regulations of their respective countries.

Article 12

1. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for the same periods of five years unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

2. Notwithstanding the termination of the present Agreement any programme of exchange, arrangement or project which has been concluded under the present Agreement but not completed shall remain valid.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul, on the 9th April 1997, in duplicate in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of the Democratic People's Republic of Algeria:

AHMED ATTAF

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 알제리민주인민공화국 정부간의
문화협정

대한민국 정부와 알제리민주인민공화국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,

양국간에 현존하는 우호관계를 강화하고, 문화·예술·교육 및 체육 분야에서의 양국관계를 발전·증진시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 문화·예술·교육 및 체육 분야에서 다음을 통하여 상호 관계를 증진하고 양국 국민간의 더 나은 이해와 보다 긴밀한 교류를 촉진한다.

- 가. 학자·교사 및 학생 교환
- 나. 기자·작가·화가·음악가·무용가 및 기타 예술인의 상호 방문과 그들의 활동 또는 공연 촉진
- 다. 운동선수 또는 체육단체간의 교류 및 친선경기
- 라. 청소년 교류 및 양국 청소년 단체간의 협력
- 마. 라디오 및 텔레비전프로그램, 영화, 서적, 정기간행물 및 기타 간행물의 교류 및 배포
- 바. 타방당사국의 문학 또는 예술작품의 번역 및 출판 촉진
- 사. 예술전람회 및 예술행사의 상호 촉진
- 아. 양국의 대학교·학교·연구소·기술교육학교·과학연구소·박물관 및 도서관간의 협력
- 자. 체약당사국이 합의하는 기타 방법

제 2 조

각 체약당사국은 자국안의 대학 및 기타 고등교육기관에서 타방당사국의 문학 및 역사에 관한 강의 및 강좌의 설치를 장려한다.

제 3 조

각 체약당사국은 자국 영역안에서 유효한 관계법령에 따라 타방당사국의 문화기관 설치를 촉진한다. “문화기관”이라 함은 문화센터·학교·도서관 및 그 목적이 이 협정의 목적에 부합되는 여타 기관을 포함한다.

제 4 조

체약당사국은 일방당사국에서 취득한 학위, 자격증명서 및 기타 증명서가 타방당사국에 의하여 학술적 또는 전문적 목적을 위하여 인정될 수 있는 방법 및 조건을 강구한다.

제 5 조

각 체약당사국은 그 국민이 타방당사국에 관하여 정확하고 확실한 인식을 가질 수 있도록 학교교과서 및 인쇄자료를 포함한 자국안의 모든 공적인 출판물에 있어서 타방당사국의 역사적·지리적 사실을 존중한다.

제 6 조

체약당사국은 공적 허가없는 고고학적·역사적 및 예술적 유물의 반출금지를 포함한 각 당사국의 국내 문화재 보호와 관련한 규정을 존중한다.

제 7 조

체약당사국은 공문서 보관소, 특히 양국의 문화·역사 및 문명 관련기관의 이용을 촉진한다.

제 8 조

각 체약당사국은 가능한 범위 안에서 타방당사국에게 상호 합의한 분야의 학문 또는 연구 장학금을 수여한다. 장학금 수혜자는 각 당사국의 관계부서에서 결정한다.

제 9 조

체약당사국은 자국안에서 유효한 국제협약 및 자국의 법령에 따라 자국민의 저작권을 보호한다.

제 10 조

체약당사국은 이 협정의 시행에 필요한 세부사항을 논의하거나 보조약정을 공동으로 마련하기 위하여 필요할 경우 상호 협의한다. 그러한 보조약정은 각서 교환의 형식을 취한다.

제 11 조

이 협정은 체약당사국이 이 협정의 발효를 위한 국내절차가 자국의 법령에 따라 완료되었음을 상호 통보한 일자에 발효한다.

제 12 조

1. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에게 최소한 이 협정 종료 6개월전에 서면으로 종료의사를 통보하지 아니하는 한 자동으로 5년간 연장된다.

2. 이 협정의 종료에도 불구하고 이 협정에 의하여 체결되었으나 완료되지 아니한 교류 계획·약정 또는 사업은 계속 유효하다.

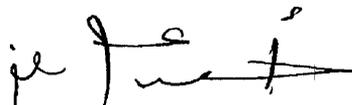
이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 4월 9 일 서울에서 동등히 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



알제리민주인민공화국을 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE D'ALGÉRIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Algérie (dénommés ci-après “les Parties”),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays, de promouvoir et d'intensifier leurs relations dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation et des sports,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties feront en sorte d'améliorer la compréhension, d'encourager l'établissement de rapports étroits entre les deux peuples et de développer leurs relations mutuelles dans les domaines culturel, artistique, éducationnel et sportifs par les moyens suivants:

- a) échange d'experts, d'enseignants et d'étudiants;
- b) visites mutuelles de reporters, écrivains, peintres, musiciens, danseurs et autres artistes et promotion de leurs activités ou de leurs prestations;
- c) échange d'athlètes ou de groupes sportifs et de leurs Jeux de la Bonne Volonté;
- d) échange de jeunes et coopération entre leurs organisations respectives;
- e) échange et diffusion de programmes radiophoniques et télévisuels, de films, de livres, de périodiques et d'autres publications;
- f) promotion de la traduction et de la publication dans un pays d'oeuvres littéraires ou artistiques de l'autre pays;
- g) promotion mutuelle des expositions d'oeuvres d'art et d'évènements artistiques;
- h) coopération entre les universités, écoles, instituts, écoles d'enseignement techniques, laboratoires scientifiques, musées et bibliothèques des deux pays et
- i) autres moyens sur lesquels les Parties pourraient se mettre d'accord;

Article 2

Chaque Partie encouragera l'organisation de cours et de conférences sur la littérature et l'histoire de l'autre pays dans leurs universités et autres établissements d'enseignement supérieur situés dans son pays.

Article 3

Chacune des Parties facilitera la création dans son propre pays d'établissements culturels de l'autre pays conformément à la législation et à la réglementation applicables dans

son pays. Les établissements culturels désignent également les centres culturels, les écoles, les bibliothèques et autres organismes dont la vocation correspond aux objectifs du présent Accord.

Article 4

Les Parties mettront au point les méthodes à suivre et les conditions à remplir pour que les grades, les diplômes et autres certificats obtenus dans un pays puissent être reconnus par l'autre pays à des fins éducatives ou professionnelles.

Article 5

Chaque Partie tiendra dûment compte des réalités historiques et géographiques de l'autre pays dans toutes ses publications officielles, y compris dans ses manuels scolaires et sa presse afin que sa propre population puisse se former une idée claire et exacte de l'autre pays.

Article 6

Les Parties respecteront leurs réglementations respectives relatives au patrimoine culturel national, en ce compris l'interdiction d'exporter des pièces archéologiques, historiques ou artistiques sans autorisation officielle.

Article 7

Les Parties faciliteront l'accès aux archives dans leurs organismes respectifs, notamment celles ayant trait à la culture, à l'histoire et à la civilisation des deux pays.

Article 8

Chaque Partie accordera à l'autre, dans la mesure de ses capacités, des bourses d'étude et/ou de recherche dans les domaines qui seront déterminés par accord mutuel. Les bénéficiaires de ces bourses seront désignés par les départements compétents de chaque pays.

Article 9

Les Parties protégeront les droits d'auteur de leurs ressortissants conformément à leur législation et à leur réglementation respectives ainsi qu'aux accords internationaux en vigueur dans leur pays respectif.

Article 10

Si nécessaire, les Parties se consulteront l'une l'autre en vue de se pencher sur des matières plus précises ou de préparer les modalités d'application communes supplémentaires

requis pour exécuter le présent Accord. Ces modalités d'application supplémentaires prendront la forme d'un échange de notes.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'achèvement de leurs procédures nationales dictées par la législation et la réglementation respectives de leur pays pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12

1. À moins que l'une ou l'autre Partie n'informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement renouvelé à concurrence de périodes identiques de cinq ans.

2. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, tout programme d'échange, arrangement ou projet, qui a été entrepris au titre du présent Accord mais qui n'a pas été mené à son terme à la date de sa dénonciation, demeurera valide.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 9 avril 1997, en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Algérie :

AHMED ATTAF

No. 43173

**Republic of Korea
and
Algeria**

Agreement on economic and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic People's Republic of Algeria. Seoul, 9 April 1997

Entry into force: *19 August 2000 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Algérie**

Accord de coopération économique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Algérie. Séoul, 9 avril 1997

Entrée en vigueur : *19 août 2000 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

وإثباتاً لذلك ، قام الموقعان أدناه المفوضان لهذا الغرض من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا الاتفاق.

حرر بسيول في 09 أبريل 1997 في ثلاث نسخ باللغة الكورية و العربية و الإنجليزية ولكل منها نفس القوة القانونية وفي حالة أي اختلاف في التفسير يكون الترجيح للنص الإنجليزي .

عن حكومة
الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



عن حكومة
جمهورية كوريا



المادة السادسة

يتفق الطرفان المتعاقدان على إنشاء لجنة مختلطة لمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق ومناقشة المسائل التي قد تطرح من خلال تطبيق هذا الاتفاق ووضع جميع التوصيات الضرورية لتحقيق هدفه .

يترأس بالاشتراك اللجنة المختلطة عضوا في حكومة كل طرف متعاقد وتتشكل هذه اللجنة من ممثلي القطاعات الرئيسية للتعاون بين الطرفين المتعاقدين .

تعقد اللجنة المختلطة لقاءاتها بالتناوب في الجزائر وفي كوريا كلما اعتبرت من خلال اتفاق مشترك أن ذلك مناسباً .

قد تشكل اللجنة المختلطة فرق عمل وتعيين خبراء ومستشارون للحضور في الاجتماعات كملاحظين .

المادة السابعة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ آخر الإشعارات التي يبلغ بواسطتها الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض، من خلال الطرق الدبلوماسية، بإتمام الإجراءات الدستورية الخاصة بكل منهما لدخول الاتفاق حيز التنفيذ.

المادة الثامنة

يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات .

بعد انقضاء المدة المذكورة، تمدد صلاحيته تلقائياً لمدة خمس سنوات أخرى، ما لم يعلن مسبقاً أحد الطرفين المتعاقدين كتابياً سنة قبل انتهاء المدة، عن رغبته في إنهاء العمل بهذا الاتفاق

قد يطلب أحد الطرفين المتعاقدين كتابياً مراجعة أو تعديل هذا الاتفاق وتتم المراجعة أو أي تعديل يتفق عليه الطرفين المتعاقدين عن طريق تبادل الرسائل ويصبح ساري المفعول طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة السابعة.

بعد انتهاء العمل بهذا الاتفاق، تبقى المشاريع التي تمت في إطاره تستفيد من أحكامه التي غاية الإنجاز الكلي لها .

(ب) من خلال نشاطات مشتركة قد تؤدي إلى شركات جديدة، حيث يتسنى لمواطنو كلا البلدين أن يساهموا فيها ، بحيث تكون هذه النشاطات التي صدقت عليها السلطات المختصة في فائدة كلا البلدين ،

(ج) عبر تعيين وكلاء ، و

(د) في تسويق المنتجات.

2. يبحث الطرفان المتعاقدان عن طرق التعاون المثمرة لتحقيق هدف هذا الاتفاق وكما يكرسان جهديهما لتشجيع وتسهيل وترقية التعاون التقني كما يأتي :

(أ) تبادل المستخدمين بهدف التكوين في المؤسسات التقنية المختلفة وفي المنشآت الصناعية ،

(ب) توفير خدمات للخبراء بصفتهم مستشارون أو مشاورون في ميادين مختلفة ،

(ج) توفير التجهيزات التقنية ذات الصلة ببرامج التكوين الخاص ،

(د) تبادل الباحثين والتقنيين والمختصين و

(هـ) تبادل المعلومات التقنية والعلمية .

المادة الرابعة

يجب على الطرفين المتعاقدين إبرام ترتيبات إضافية تتعلق بمشاريع خاصة تفريديّة على أساس و بتطبيق هذا الاتفاق ، و التي تحدد فيها المناهج الخاصة أو طرق التعاون المتعلقة بكل مشروع.

المادة الخامسة

يدل كل طرف متعاقد جهده لاتخاذ جميع التدابير التطبيقية لتسهيل نشاطات الخبراء ومتعاقدي الطرف المتعاقد الآخر ومساعدتهم للحصول على هذه الخدمات والتسهيلات كما قد يقتضيه الأمر لأداء مهامهم.

إن حكومة جمهورية كوريا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية البشار إليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين ،

حفاظا عن علاقات الصداقة القائمة بين البلدين وشعبيهما ،

رغبة منهما في تعزيز وترقية علاقات الصداقة على أساس المساواة والفائدة المتبادلة ،

اعترافا منهما بالفوائد التي يجنيها البلدين من التعاون المكثف في الميدان الاقتصادي والتكنولوجي ،

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يتخذ الطرفان المتعاقدان التدابير المناسبة لإجراء التعاون في حدود إمكانيتهما و طبقا لقوانينهما وتنظيميهما في الميدان الاقتصادي والتكنولوجي وعلى وجه الخصوص عن طريق استعمال وسائل ترقية الاستثمارات وتبادل رؤوس أموال و التقنيين و المهارة.

المادة الثانية

1. يعترف الطرفان المتعاقدان بأن التعاون قد يشمل القطاعات الآتية : الصناعة و المناجم والطاقة وتنمية الأراضي والمياه والتجارة والمالية والزراعة والتنمية الريفية والنقل والسياحة والاتصال والهندسة وخدمات أخرى .

2. يخبر كل طرف متعاقد الآخر عن القطاعات الخاصة أين يعتبران التعاون مرغوبا فيه.

المادة الثالثة

1. يتفق الطرفان المتعاقدان على أن تطوير العلاقات بينهما في مختلف الميادين الاقتصادية ، يعزز بالتعاون بين الشركات المعنية ومنظمات البلدين :

(أ) بواسطة دراسة و إعداد وتنفيذ المشاريع ذات المصلحة المشتركة ،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاق

بين

حكومة جمهورية كوريا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

حول

التعاون الاقتصادي والتكنولوجي

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF
ALGERIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic People's Republic of Algeria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples,

Desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit,

Recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer cooperation in the economic and technological field,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to implement cooperation within the limits of their possibilities and in conformity with their respective laws and regulations in the economic and technological sphere, in particular, by means of promoting investments, interchange of capital, technicians and know-how.

Article 2

1. The Contracting Parties recognize that the cooperation may concern, inter alia, the following sectors: industry, mining, energy, land and water development, commerce, finance, agriculture, rural development, transportation, tourism, communications, engineering and other services.

2. The Contracting Parties shall inform each other of specific sectors in which they consider cooperation desirable.

Article 3

1. The Contracting Parties agree that the development of reciprocal relations in the various sectors of economy will be served by cooperation between the interested enterprises and organizations of the two countries, inter alia:

- (a) in the study, preparation and implementation of projects of common interest;
- (b) through joint activities which may lead to new ventures, in which nationals of both countries take part, in so far as such joint activities are in the interest of both countries and approved by the respective competent authorities;

(c) through the appointment of agents; and

(d) in the marketing of products.

2. The Contracting Parties shall explore methods of cooperation which may be conducive to the furtherance of the purpose of the present Agreement and endeavour to the best of their abilities, to encourage, facilitate and promote technical cooperation as follows:

(a) the exchange of personnel for training at various technical institutions and industrial establishments;

(b) the provision of the services of experts as consultants or advisors in various fields;

(c) the provision of technical equipment relevant to specific training programmes;

(d) the exchange of researchers, technicians and specialists; and

(e) the exchange of scientific and technical information.

Article 4

The Contracting Parties shall conclude supplementary arrangements in regard to specific individual projects on the basis of and in fulfillment of the present Agreement, in which specific modalities or methods of cooperation will be defined for each project.

Article 5

Each Contracting Party shall endeavour to take all practical measures to facilitate the activities of the experts and contractors of the other Contracting Party and assist them in obtaining such services and facilities as may be required to carry out their missions.

Article 6

1. The Contracting Parties agree to establish a joint committee to examine the implementation of this Agreement, to discuss the issues that might arise from the application of this Agreement and to make all the necessary recommendations for the achievement of its purposes.

2. The joint committee is jointly headed by a member of the government of each Contracting Party. This committee is composed by the representatives of the major sectors of cooperation between the Contracting Parties.

3. The joint committee shall meet when considered appropriate by mutual agreement, alternately in Korea and Algeria.

4. The joint committee may establish working groups and appoints experts and advisors to attend the meetings as observers.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.

Article 8

1. The present Agreement shall be valid for a period of five years.
2. Upon the expiration of the said period its validity shall be automatically extended for a further period of five (5) years unless a Contracting Party declares in writing its intention to terminate the Agreement one year prior to its expiration.
3. Either Contracting Party may request in writing a revision or amendment of this Agreement. Any revision or amendment which has been agreed upon by the Contracting Parties shall be made by an exchange of letters and will enter into force according to the procedure stated in the Article 7.
4. After the expiration of the present Agreement, any projects arranged thereunder shall be carried out to their completion in accordance with the provisions thereof.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on the 9th day of April 1997, in duplicate in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of the Democratic People's Republic of Algeria:

AHMED ATTAF

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 알제리민주인민공화국 정부간의
경제 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 알제리민주인민공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,
양 국가 및 국민간의 기존 우호관계에 유념하고,
평등과 호혜의 기초위에서 이러한 우호관계를 더욱 강화하고 증진하기를 희망하며,
경제 및 기술분야에서의 긴밀한 협력이 양국에 가져올 이익을 인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 가능한 한도안에서 자국의 법령에 따라 특히 투자증진 및 자본·기술자·기술정보의 상호 교류를 통한 경제기술분야에 있어서의 협력 이행을 위하여 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

1. 체약당사자는 이러한 협력이 특히 공업, 광업, 에너지, 토지 및 수자원 개발, 상업, 금융, 농업, 농촌개발, 교통, 관광, 통신, 공학 및 여타 서비스 분야와 연관되어 있음을 인정한다.
2. 체약당사자는 협력이 바람직하다고 판단되는 특정 분야를 상호 통보한다.

제 3 조

1. 체약당사자는 양국의 관련기업 및 기관간 협력이 특히 다음을 통하여 제반 경제분야에 있어서의 상호 관계발전에 기여할 수 있음을 동의한다.

- 가. 공동관심 사업의 조사·준비 및 시행
- 나. 양국에 모두 이익이 되며 각자 권한있는 기관으로부터 승인을 얻는 것을 조건으로 하여, 양국 국민이 참여하고 신규사업이 될 수 있는 공동 활동
- 다. 대행기관의 선정
- 라. 제품의 매매

2. 계약당사자는 이 협정의 목적 달성에 도움이 될 수 있는 협력방안을 개발하고, 다음과 같은 기술협력을 장려·촉진 및 증진하기 위하여 최대한 노력한다.

- 가. 각종 기술기관 및 산업체에서의 훈련을 위한 인적 교류
- 나. 제반 분야에서 상담역 또는 자문관으로서 전문 용역 제공
- 다. 구체적인 훈련계획과 관련된 기술장비의 제공
- 라. 연구원·기술자 및 전문가의 교류
- 마. 과학 및 기술정보의 교환

제 4 조

계약당사자는 이 협정에 기초하여 이 협정 이행을 위한 세부개별 사업에 관한 보조약정을 체결한다. 이 약정은 각 사업에 대한 구체적 협력 양식 또는 방법을 규정한다.

제 5 조

각 계약당사자는 타방 계약당사자의 전문가 및 계약자의 활동을 용이하게 하기 위하여 모든 실제적인 조치를 취하고자 노력하며, 그들이 임무를 수행하는데 요구되는 시설 및 편의를 제공받을 수 있도록 지원한다.

제 6 조

1. 계약당사자는 이 협정의 이행을 검토하고, 이 협정의 적용으로부터 발생할 수 있는 문제를 토의하며, 이 협정의 목적 달성을 위하여 필요한 모든 권고를 하기 위한 공동위원회를 설치하는데 동의한다.

2. 공동위원회는 각 계약당사자 정부의 구성원에 의하여 공동으로 운영된다. 이 위원회는 계약당사자간 주요 협력분야의 대표자들로 구성된다.

3. 공동위원회는 상호 합의에 의하여 적절한 시기에 대한민국과 알제리에서 교대로 개최된다.

4. 공동위원회는 실무 작업반을 설치할 수 있으며 참관인으로서 이 회의에 참석할 전문가 및 자문관을 임명할 수 있다.

제 7 조

이 협정은 계약당사자가 외교경로를 통하여 이 협정의 발효에 필요한 각자의 헌법상 요건을 완료하였음을 알리는 상호 통보중 최종 통보일자에 발효한다.

제 8 조

1. 이 협정은 5년간 유효하다.

2. 이 협정의 효력은 일방 계약당사자가 이 협정 종료 1년전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 표명하지 아니하는 한 자동으로 5년간 연장된다.

3. 일방 계약당사자는 서면으로 이 협정의 수정 또는 개정을 요청할 수 있다. 계약당사자들간에 합의된 어떠한 수정이나 개정도 각서교환에 의하며, 제7조에 규정된 절차에 따라 발효한다.

4. 이 협정의 종료후에도 이 협정에 의한 사업은 동 사업의 완료시까지 이 협정에 따라 수행된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 4월 9일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



알제리민주인민공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE D'ALGÉRIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Algérie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Compte tenu des relations amicales déjà existantes entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux de renforcer et promouvoir davantage ces relations amicales sur une base d'égalité et de bénéfice mutuel,

Reconnaissant les avantages qui découleront pour leurs pays d'une plus étroite coopération dans les domaines économique et technologique,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures appropriées dans le but de mettre en oeuvre une coopération dans les limites de leurs possibilités et conformément à leurs lois et règlements respectifs dans le domaine économique et technologique, notamment, par le biais de la promotion des investissements et l'échange de capitaux, de techniciens et de savoir-faire.

Article 2

1. Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération peut entre autres concerner les secteurs suivants: l'industrie, l'exploitation minière, l'énergie, la mise en valeur des terres et des eaux, le commerce, la finance, l'agriculture, le développement rural, les transports, le tourisme, les communications, l'ingénierie et d'autres services.

2. Chaque Partie contractante indiquera à l'autre les secteurs spécifiques dans lesquels elle souhaite une coopération.

Article 3

1. Les Parties contractantes reconnaissent que le développement de relations réciproques dans les différents secteurs de l'économie tirera avantage de la coopération entre les entreprises et les organisations intéressées des deux pays, y compris :

- a) dans l'étude, la préparation et la mise en oeuvre de projets d'intérêt commun;
- b) par des activités conjointes pouvant mener à la création de coentreprises dont des citoyens des deux pays feraient partie, dans la mesure où de telles activités conjointes revêtent un intérêt pour les deux pays et sont approuvées par les autorités compétentes respectives;

- c) par la désignation d'agents; et
- d) dans le marketing de produits.

2. Les Parties contractantes exploreront des méthodes de coopération pouvant mener à la poursuite des objectifs du présent Accord et s'attacheront, au mieux de leurs capacités, à encourager, faciliter et promouvoir la coopération technique comme suit:

- a) l'échange de personnel dans un but de formation auprès des différents établissements industriels et institutions techniques;
- b) la prestation de services d'experts en qualité de consultants dans différents domaines;
- c) la fourniture d'équipements techniques destinés aux programmes de formation spécifiques;
- d) l'échange de chercheurs, techniciens et spécialistes; ainsi que
- e) l'échange d'informations scientifiques et techniques.

Article 4

Les Parties contractantes concluront des arrangements supplémentaires concernant des projets isolés spécifiques sur la base et en exécution du présent Accord, pour lesquels les modalités ou les méthodes spécifiques de coopération seront définies au cas par cas.

Article 5

Chaque Partie contractante s'attachera à prendre toutes les mesures pratiques visant à faciliter les activités des experts et des entrepreneurs de l'autre Partie contractante et à aider ceux-ci à obtenir les services et infrastructures dont ils ont besoin pour remplir leurs missions.

Article 6

1. Les Parties contractantes conviennent de créer un comité mixte chargé d'examiner la mise en oeuvre du présent Accord, de résoudre les problèmes qui pourraient surgir de son application et de formuler toutes les recommandations nécessaires pour en atteindre les buts.

2. Le comité mixte sera codirigé par un membre du gouvernement de chaque Partie contractante. Le comité sera constitué des représentants des principaux secteurs de coopération entre les Parties contractantes.

3. Le comité mixte se réunira lorsque cela sera jugé nécessaire d'un commun accord, une fois en Corée et une fois en Algérie.

4. Le comité mixte pourra créer des groupes de travail et désigner des experts et consultants qui participeront aux réunions en tant qu'observateurs.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent l'une l'autre, par les voies diplomatiques, que les prescriptions constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

Article 8

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans.

2. A l'expiration de ladite période, il sera automatiquement reconduit pour une période de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne déclare par écrit son intention de mettre fin à l'accord un an avant l'expiration de celui-ci.

3. Chacune des Parties contractantes peut demander par écrit une rectification ou un amendement du présent Accord. Toute rectification ou tout amendement convenu par les Parties contractantes devra se faire par échange de lettres et entrera en vigueur selon la procédure décrite à l'article 7.

4. À l'expiration du présent Accord, tout projet lancé dans le cadre de celui-ci sera poursuivi jusqu'à son achèvement conformément aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 9 avril 1997, en deux copies, en langues coréenne, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Algérie :

AHMED ATTAF

No. 43174

**Republic of Korea
and
Angola**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Angola concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Harare, 14 February 2000

Entry into force: *14 February 2000 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Angola**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Harare, 14 février 2000

Entrée en vigueur : *14 février 2000 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43175

**Republic of Korea
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bolivia concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. La Paz, 15 March 2001

Entry into force: *15 March 2001 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Bolivie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. La Paz, 15 mars 2001

Entrée en vigueur : *15 mars 2001 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43176

**Republic of Korea
and
Bolivia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bolivia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (with annexes). La Paz, 15 March 2001

Entry into force: *15 March 2001 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Bolivie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (avec annexes). La Paz, 15 mars 2001

Entrée en vigueur : *15 mars 2001 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43177

**Republic of Korea
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Croatia concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Zagreb, 16 January 2001

Entry into force: *16 January 2001 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Zagreb, 16 janvier 2001

Entrée en vigueur : *16 janvier 2001 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43178

**Republic of Korea
and
Croatia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Croatia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Zagreb, 16 January 2001

Entry into force: *16 January 2001 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Croatie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Zagreb, 16 janvier 2001

Entrée en vigueur : *16 janvier 2001 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43179

**Republic of Korea
and
Myanmar**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Yangon, 31 October 2000

Entry into force: *31 October 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Myanmar**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Yangon, 31 octobre 2000

Entrée en vigueur : *31 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43180

**Republic of Korea
and
China**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the first phase-fifth loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 15 June 2001

Entry into force: *15 June 2001 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la première phase - cinquième prêt du Fonds de coopération au développement économique. Beijing, 15 juin 2001

Entrée en vigueur : *15 juin 2001 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43181

**Republic of Korea
and
China**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the second phase-fifth loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 3 September 2001

Entry into force: *3 September 2001 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la deuxième phase - cinquième prêt du Fonds de coopération au développement économique. Beijing, 3 septembre 2001

Entrée en vigueur : *3 septembre 2001 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43182

**Republic of Korea
and
Algeria**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic People's Republic of Algeria for the promotion and protection of investments. Algiers, 12 October 1999

Entry into force: *30 September 2001 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Algérie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Algérie pour la promotion et la protection des investissements. Alger, 12 octobre 1999

Entrée en vigueur : *30 septembre 2001 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

(2) لا يطبق هذا الاتفاق على الخلافات القائمة قبل دخوله حيز التنفيذ.

المادة 11

الدخول حيز التنفيذ، المدة والإنهاء

(1) يشعر كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر كتابيا بإتمام الإجراءات القانونية المطلوبة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوما من تاريخ استلام آخر الإشعارين .

(2) يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة عشرين(20) سنة، ويظل نافذ المفعول بعد ذلك ما لم يشعر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابيا، سنة قبل انتهاء الفترة الأولية أو أي فترة إضافية، عن نيته في إنهاء هذا الاتفاق.

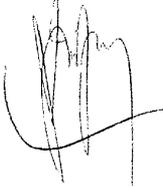
(3) فيما يخص الاستثمارات المنجزة قبل انتهاء هذا الاتفاق ، فإنها تبقى تستفيد من أحكام هذا الاتفاق لمدة عشرين (20) سنة من تاريخ انتهائه .

إثباتا على ما سبق ، فإن الموقعين أدناه المخولين قانونا من قبل حكومتيهما ، قد وقعا على هذا الاتفاق.

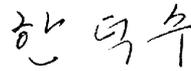
حرر بالجلسة العامة... في ٨٢٢.النوم. 199٩

في نسختين أصليتين كل منهما باللغات الكورية و العربية و الانجليزية ، ولكل النصوص نفس الحجية و في حالة أي خلاف في التفسير ، يرجح النص الانجليزي.

عن حكومة
الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



عن
حكومة
جمهورية كوريا



الطرفين المتعاقدين ، أو تعذر عليه ممارسة هذه المهمة، يدعى نائب الرئيس للقيام بالتعيينات .
و إذا كان أيضا من مواطني أحد الطرفين المتعاقدين أو إذا تعذر عليه ممارسة هذه المهمة ،
يطلب من العضو الأكثر أقدمية بحكمة العدل الدولية الذي لا يكون من مواطني أحد الطرفين
المتعاقدين القيام بالتعيينات .

(5) تتخذ محكمة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات و تكون هذه القرارات إلزامية . يتحمل كل
طرف متعاقد المصاريف الخاصة بحاكمه ويتمثله في إجراءات التحكيم ؛ ويتحمل الطرفين
المتعاقدين بالتساوي المصاريف المتعلقة بالرئيس وكذا المصاريف الأخرى . تحدد محكمة
التحكيم بنفسها الإجراءات الخاصة بها .

المادة 9

تطبيق قواعد أخرى والتزامات خاصة

- (1) عندما تخضع مسألة في آن واحد الى هذا الاتفاق والى اتفاق دولي آخر يكون كلا الطرفين
المتعاقدين طرفا فيه أو إلى المبادئ العامة للقانون الدولي، لا شيء في هذا الاتفاق يمنع أحد
الطرفين المتعاقدين أو أي من مستثمريه الذين يملكون استثمارات على إقليم الطرف المتعاقد
الأخر من الاستفادة من أي القواعد الأكثر امتيازًا لحالته .
- (2) إذا كانت المعاملة الممنوحة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين الى مستثمري الطرف المتعاقد
الآخر، وفقا لقوانينه وأنظمتيه أو وفقا لأحكام أخرى خاصة أو عقود هي أكثر امتيازًا من
تلك الممنوحة بموجب هذا الاتفاق تمنح المعاملة الأكثر امتيازًا.
- (3) يحوم كل طرف متعاقد أي التزام آخر يكون قد التزم به فيما يخص استثمارات مستثمري
الطرف المتعاقد الآخر على إقليمه.

المادة 10

تطبيق الاتفاق

- (1) يطبق هذا الاتفاق على جميع الاستثمارات المنجزة قبل أو بعد دخوله حيز التنفيذ.

يسوى بقدر المستطاع بالواضي .

- (2) إذا لم يسوّ الخلاف بالطريقة المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة في خلال ستة (6) أشهر من تاريخ رفعه ، يحال بطلب من المستثمر الى المحكمة المختصة للطرف المتعاقد الذي أنجز على إقليمه الاستثمار ، أو يحال للتحكيم الى المركز الدولي لحل الخلافات المتعلقة بالاستثمار الذي أنشأ بمقتضى الاتفاقية الخاصة بتسوية الخلافات المتعلقة بالاستثمار بين الدول ورعايا الدول الأخرى ، المقترحة للتوقيع بواشنطن في 18 مارس 1965 .
- (3) يكون القرار المتخذ من قبل المحكمة الخاصة للطرف المتعاقد أو المركز الدولي لحل الخلافات المتعلقة بالاستثمار نهائيا و ملزما لكلا طرفي الخلاف. و يضمن كل طرف متعاقد الالتزام بتنفيذ القرار طبقا لقوانينه و أنظمته.

المادة 8

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

- (1) تسوى الخلافات بين الطرفين المتعاقدين المتعلقة بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق، بقدر الامكان، من خلال المشاورات أو القنوات الدبلوماسية.
- (2) إذا لم يسوّ الخلاف في مدة ستة (6) أشهر يحال بطلب من أي من الطرفين المتعاقدين الى محكمة تحكيم وفق أحكام هذه المادة.
- (3) تشكل هذه المحكمة لكل حالة خاصة بالطريقة التالية . يعين كل طرف متعاقد عضوا في المحكمة في خلال شهرين (2) من استلام طلب التحكيم ، ويختار العضوان الاثنان مواطنا من دولة ثالثة ليعين بموافقة الطرفين المتعاقدين كرئيس للمحكمة (المشار إليه فيما يلي "الرئيس"). يجب أن يعين الرئيس في مدة ثلاثة (3) أشهر من تاريخ تعيين العضوين الآخرين .
- (4) إذا لم يتم القيام بالتعيينات اللازمة في الآجال المبينة في الفقرة (3) من هذه المادة ، يجب أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية القيام بالتعيينات اللازمة . وإذا كان مواطن أحد

- (هـ) المدفوعات الناتجة عن تسوية خلاف يتعلق باستثمار ؛
- (و) المبالغ الإضافية اللازمة لحفظ وتطوير استثمار قائم ؛ و
- (ز) مرتبات مواطني الطرف المتعاقد الآخر الذين سمح لهم بالعمل في إطار استثمار على إقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- (2) تتم التحويلات بعملة قابلة للتحويل بحرية و بدون تأخير غير مبرر ، بسعر الصرف السائد فيما يخص الصفقات الحرة أو بسعر الصرف الرسمي المطبق بتاريخ التحويل ، إذا كان أكثر أفضلية بالنسبة للمستثمرين .

المادة 6

الإحلال

إذا قدم أحد الطرفين المتعاقدين أو هيئته المعنية مدفوعات لمستثمريه بموجب ضمان ضد الأخطار غير التجارية منح في إطار استثمار منجز على إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، سوف يعترف الطرف المتعاقد الأخير :

- (أ) بانتقال، وفق القانون أو بمقتضى تصرف قانوني في هذا البلد ، كل حق أو مطلب من المستثمر لفائدة الطرف المتعاقد الأول أو هيئته المعنية ، وكذا؛
- (ب) بأن يحق للطرف المتعاقد الأول أو هيئته المعنية ، بموجب الإحلال ممارسة حقوق المستثمر والمطالبة بها وأداء الالتزامات المرتبطة بالاستثمار .

المادة 7

تسوية الخلافات المتعلقة بالاستثمار بين طرف متعاقد وأحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر

- (1) كل خلاف يتعلق بالاستثمارات بين أحد الطرفين المتعاقدين و مستثمر من الطرف المتعاقد الآخر،

(4) عندما تلحق باستثمارات مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين خسائر بسبب الحرب أو نزاع مسلح أو حالة طوارئ وطنية أو انتفاضة أو ثورة أو اضطرابات أو أحداث أخرى مماثلة تحدث على إقليم الطرف المتعاقد الآخر، يمنح لها هذا الأخير فيما يخص الاستعادة والتعويض والمقاصة أو أي تسوية أخرى، معاملة لا تقل امتيازاً عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري أي بلد آخر.

(5) دون المساس بالفقرة (4) من هذه المادة، يمنح لمستثمري أحد الطرفين المتعاقدين، الذين بمناسبة أي من الأحداث المشار إليها في هذه الفقرة، يلحق بهم ضرر أو خسارة على إقليم الطرف المتعاقد الآخر، ناجم عن مصادرة أو أي تخريب لأموالهم من قبل سلطاته، تعويضاً عادلاً و مناسباً عن الضرر أو الخسائر التي تلحق بهم خلال فترة المصادرة أو التي نتجت عن تخريب الملكية وتكون هذه المدفوعات قابلة للتحويل بحرية دون تأخير.

المادة 5

التحويلات

(1) يضمن الطرفان المتعاقدين تحويل المدفوعات المتعلقة بالاستثمارات والمداخيل. وتشمل هذه التحويلات على وجه الخصوص لا الحصر :

(أ) الأرباح الصافية والأرباح الموزعة والإتاوات وعمولات المساعدة التقنية والخدمة التقنية والفوائد والمداخيل الجارية الأخرى الناتجة عن أي استثمار منجز من قبل أحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ؛

(ب) حصيلة البيع أو التصفية الكلية أو الجزئية لأي استثمار منجز من قبل أحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ؛

(ج) المبالغ المدفوعة تسديداً لقروض تتعلق باستثمار ؛

(د) التعويضات المدفوعة طبقاً للمادة (4) ؛

- (أ) أي اتحاد جمركي قائم أو مستقبلي أو منطقة للتبادل الحر ، أو منطقة مشتركة خارجية للتعريف الجمركية، أو اتحاد نقدي، أو اتفاق دولي مماثل أو أشكال أخرى للتعاون الجهوي والتي يكون أو يمكن أن يصبح أي من الطرفين المتعاقدين، طرفاً فيها ؛ أو
- (ب) أية اتفاقية قائمة أو مستقبلية أو اتفاق دولي آخر يتعلق كلياً أو أساساً بفرض الضريبة .

المادة 4

نزع الملكية والتعويض

- (1) لا يمكن تأميم أو نزع استثمارات مستثمري أي طرف متعاقد أو إخضاعها لتدابير ذات أثر مماثل للتأميم أو لنزع الملكية (المشار إليهما في ما يلي "نزع الملكية") على إقليم الطرف المتعاقد الآخر، إلا لغرض المنفعة العامة، بناء على إجراء قانوني، وعلى أساس غير تمييزي و على أن يكون مرفقاً بتعويض سريع و مناسب وفعلي. يقدر هذا التعويض وفقاً للقيمة السوقية للاستثمار المنزوع فوراً قبل اتخاذ إجراء نزع الملكية أو الإعلان عنه، ينتج التعويض فائدة ابتداء من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ الدفع حسب نسبة الفائدة السائدة في السوق ويدفع هذا التعويض بدون تأخير وينفذ فعلياً ويكون قابلاً للتحويل بكل حرية.
- (2) مستثمرو أحد الطرفين المتعاقدين الذين يحتجون على أن كل أو جزء من استثماراتهم قد تعرض لنزع الملكية، هم الحق في مراجعة عاجلة من قبل سلطة قضائية أو سلطة أخرى مستقلة تابعة للطرف المتعاقد الآخر، لتقصيهم ولتقييم استثماراتهم طبقاً للمبادئ المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة.
- (3) تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة عندما يقوم أحد الطرفين المتعاقدين بنزع أصول شركة تم تأسيسها بمقتضى قوانينه وأنظمتها، ويملك فيها مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر حصصاً أو أشكالاً أخرى من المساهمة.

المادة 2

ترقيية وحماية الاستثمار

- (1) يشجع كل من الطرفين المتعاقدين خلق الظروف الملائمة لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر لإنجاز الاستثمارات على إقليمه ، ويقبل هذه الاستثمارات وفقا لقوانينه وأنظمتها .
- (2) تمنح لاستثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين، في كل الأوقات، معاملة عادلة ومنصفة و تتمتع هذه الاستثمارات بحماية وأمن كاملين على إقليم الطرف المتعاقد الآخر.
- (3) لا يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين و بأي طريقة كانت، من خلال اجراءات غير معقولة أو تمييزية عرقلة التسيير، الصيانة، الاستعمال، والانتفاع أو التصرف في الاستثمارات على إقليمه لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

المادة 3

معاملة الاستثمار

- (1) يمنح كل طرف متعاقد على إقليمه لاستثمارات و مداخيل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة عادلة ومنصفة لا تقل امتيازاً عن تلك التي يمنحها لاستثمارات و مداخيل مستثمريه أو استثمارات و مداخيل مستثمري أي بلد آخر .
- (2) يمنح كل طرف متعاقد على إقليمه لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر، فيما يتعلق بتسيير استثماراتهم وصيانتها واستعمالها والانتفاع بها أو حق التصرف فيها، معاملة عادلة ومنصفة لا تقل امتيازاً عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو مستثمري أي بلد آخر .
- (3) لا يمكن تفسير أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة على أنها تلزم أحد الطرفين المتعاقدين بإفادة مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، من أي معاملة تفضيلية، أو امتياز يترتب عن :

والشهرة التجارية ؛ و

(هـ) أية حقوق ممنوحة قانوناً أو بموجب عقود متعلقة باستثمار وأية إجازات أو رخص تتضمن طبقاً للقوانين ، الحق في البحث و الاستخراج و الزراعة أو استغلال الشروات الطبيعية .

لا يؤثر أي تغيير في الشكل الذي تم به استثمار الأصول أو إعادة استثمارها على وصفها كاستثمار .

(2) تعني عبارة "مستثمر" أي شخص طبيعي أو قانوني يستثمر على إقليم الطرف المتعاقد الآخر :

(أ) تعني عبارة "شخص طبيعي" بالنسبة لكل طرف متعاقد شخص طبيعي يتمتع بجنسية هذا الطرف المتعاقد طبقاً لقوانينه ؛ و

(ب) تعني عبارة "شخص اعتباري" بالنسبة لكل طرف متعاقد كل كيان تأسس طبقاً لقوانينه ومعترف به كشخص اعتباري، كالمؤسسات العمومية والشركات والمؤسسات وجمعيات الشركات.

(3) تعني عبارة "مداخيل" المبالغ الناتجة عن استثمار وتشمل على وجه الخصوص لا الحصر الأرباح ، الفائدة، الأرباح الرأسمالية والأرباح الموزعة والإتاوات والعمولات.

(4) تعني عبارة "إقليم" الإقليم لكل طرف متعاقد و يضم البحر الإقليمي و كذلك المناطق البحرية الخاضعة للحد الخارجي للإقليم البحري الذي يمارس عليه الطرف المتعاقد الولاية أو الحقوق السيادية لأغراض الاستكشاف و الاستغلال والحفاظ على الموارد الطبيعية وفق القانون الدولي.

(5) تعني عبارة "عملة قابلة للتحويل الحر" الدولار الأمريكي والمارك الألماني والفرنك الفرنسي و الجنيه الاسكتلندي و البن الياباني أو أية عملة أخرى مستعملة بشكل واسع للدفع في الصفقات الدولية وفي أسواق الصرف الدولية الرئيسية .

- ان حكومة جمهورية كوريا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
المشار اليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين ،
- رغبة منهما في تكثيف التعاون الاقتصادي للمصلحة المتبادلة للبلدين ،
 - إرادة منهما في خلق الشروط الملائمة لاستثمارات مستثمري أحد البلدين على إقليم البلد الآخر ، و
 - اعترافا منهما بأن تشجيع وحماية الاستثمارات على أساس هذا الاتفاق يحفز مبادرات الأعمال في كلا البلدين .

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة 1

تعريف

لأغراض هذا الاتفاق :

- (1) تعني عبارة "استثمار" كل عنصر من الأصول المستمرة من قبل مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين على إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، وتشمل على وجه الخصوص ، لا الحصر :
- (أ) الأملاك المنقولة والعقارية وكذا كل حقوق الملكية الأخرى ، كالرهون العقارية والرهون الحيازية والايجار أو الرهون ؛
 - (ب) الأسهم والخصص و السندات و كل الأشكال الأخرى من المساهمة في شركة أو أي مؤسسة أعمال ؛
 - (ج) المطالبات المالية أو أية أدعاءات ذات قيمة اقتصادية مرتبطة باستثمار ؛
 - (د) حقوق الملكية الفكرية بما فيها حقوق المؤلف والعلامات التجارية وبراءات الاختراع والنماذج الصناعية والأساليب التقنية والمهارة والأسرار التجارية والأسماء التجارية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

حكومة جمهورية كوريا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

حول

ترقية وحماية الاستثمارات

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF ALGERIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic People's Republic of Algeria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Wishing to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Desiring to create favourable conditions for investments of investors of one country in the territory of the other country, and

Recognizing that the encouragement and protection of investments on the basis of this Agreement stimulates business initiative in both countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" means every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property as well as any other property such as mortgages, liens, leases or pledges;

(b) shares in, stocks and debentures of, and any other forms of participation in a company or any business enterprise;

(c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill; and

(e) any right conferred by laws or under contracts relating to an investment and any licenses and permits pursuant to the laws including the right to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

(2) The term "investor" means any natural or juridical person who invests in the territory of the other Contracting Party:

(a) the term "natural person" means with respect to either Contracting Party a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) the term “juridical person” means with respect to either Contracting Party any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as a juridical person by its laws, such as public institutions, corporations, companies and partnership.

(3) The term “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(4) The term “territory” means the territory of a Contracting Party including territorial sea as well as those maritime areas, adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the Contracting Party has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law.

(5) The term “freely convertible currency” means the US dollar, the Deutsche mark, the French franc, the British pound, the Japanese yen or any other currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in international principal exchange market.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyments or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 3. Investment Treatment

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third country.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to the investors of any third country.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by virtue of:

(a) any existing or future customs union or free trade area, a common external tariff area, a monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either Contracting Party is or may become a party; or

(b) any existing or future convention or other international arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4. Expropriation and Compensation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose, under due process of law, on a non-discriminatory basis and provided that it is accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriatory action was taken or became public knowledge, whichever is earlier, shall include interest from the date of expropriation until the date of payment at an applicable commercial rate and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(2) The investors of one Contracting Party claiming that all or part of their investments have been expropriated shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in paragraph (1) of this Article.

(3) Where one Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares or other forms of participation, the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply.

(4) When investments by investors of either Contracting Party suffer loss owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third country.

(5) Without prejudice to paragraph (4) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer loss in the territory of the other Contracting Party resulting from requisitioning or any damage of their property by its authorities shall be accorded just and adequate compensation for the loss sustained during the period of the requisitioning or as a result of the damage of the property. Resulting payments shall be freely transferable without delay.

Article 5. Transfers

(1) The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interests and other current income accruing from any investment made by an investor of the other Contracting Party;

- (b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of any investment made by an investor of the other Contracting Party;
- (c) funds in repayment of loans related to an investment;
- (d) compensation pursuant to Article 4;
- (e) payments arising from the settlement of an investment dispute;
- (f) additional funds necessary for the maintenance or development of an existing investment; and
- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

(2) The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue delay, at the exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfer, whichever is more favorable to investors.

Article 6. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee against non commercial risks it has accorded in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim from the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as;

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and assumes the obligations related to the investment.

Article 7. Settlement of Investment Disputes Between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

(1) Disputes concerning investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be amicably settled as far as possible.

(2) If the disputes cannot be settled in the way prescribed in paragraph (1) of this Article within six(6) months from the date on which the request for the settlement has been submitted, it shall be at request of the investor filed to the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or filed for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.

(3) The award made by the competent court of the Contracting Party or by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

Article 8. Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through consultation or diplomatic channels.

(2) If the dispute cannot be so settled within six (6) months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two(2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third country, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 9. Application of Other Rules and Special Commitments

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are Parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 10. Application of the Agreement

- (1) The Agreement shall apply to all investments whether made before or after its entry into force.
- (2) This Agreement shall not apply to disputes existing before its entry into force.

Article 11. Entry into Force, Duration and Termination

- (1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the completion of its legal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter of the two notifications.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expire of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement.
- (3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of termination.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Algiers on the 12th day of October 1999, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:
HAN DUCK-SOO

For the Government of the Democratic People's Republic of Algeria:
ABDELKRIM HARCHAOUI

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 알제리민주인민공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호를 위한 협정

대한민국 정부와 알제리민주인민공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간의 호혜를 위하여 경제협력을 강화하기를 희망하고,

일방국가의 투자자가 타방국가의 영역안에서 행하는 투자에 대하여 유리한 여건을 조성하고자 하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 양국에서 기업의 선도적 역할을 촉진함을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 동산 및 부동산과 지당권·유치권·리스·질권과 같은 기타 재산권
 - 나. 회사나 기업의 지분·주식·회사채 및 기타 다른 형태의 참여
 - 다. 금전청구권 또는 투자와 관련하여 경제적 가치가 있는 이행청구권
 - 라. 저작권·상표권·특허권·산업설계·기술공정·노하우·영업비밀·상호권 및 영업권을 포함한 지적재산권
 - 마. 투자와 관련된 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 권리와 법률에 의한 면허 및 허가로서 천연자원의 탐사·추출·개간 또는 개발을 위한 권리를 포함한다.

자산이 투자되거나 채투자되어 그 형태에 어떠한 변경이 있더라도 이는 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “투자자”라 함은 타방채약당사자의 영역안에 투자한 자연인 또는 법인을 말한다.
가. “자연인”이라 함은 어느 일방채약당사자에 대하여 자국의 법률에 의하여 그 채약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.
나. “법인”이라 함은 어느 일방채약당사자에 대하여 공공기관·기업·회사 및 조합과 같이 자국의 법률에 의하여 설립되거나 구성된 그리고 법인으로 인정된 실체를 말한다.
3. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
4. “영역”이라 함은 채약당사자의 영토와 국제법에 의하여 그 채약당사자가 천연자원의 탐사·개발 및 보존을 위하여 관할권 또는 주권적 권리를 행사하는 영해의 외측한계선에 인접한 해양수역을 말한다.
5. “자유태환성통화”라 함은 미국 달러·독일 마르크·프랑스 프랑·영국 파운드·일본 엔 또는 국제거래지급에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진과 보호

1. 각 채약당사자는 타방채약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 하는데 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 의하여 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역안에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며 타방계약당사자의 영역안에서 충분한 보호와 안전을 향유한다.

3. 어느 일방계약당사자도 불합리하거나 또는 차별적인 조치에 의하여 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 어떤 방식으로든지 저해하여서는 아니된다.

제 3 조

투자에 대한 대우

1. 각 계약당사자는 그 영역안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자의 투자 및 수익 또는 제3국의 투자자에 의한 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 그 영역안에서 타방계약당사자의 투자자에게 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약당사자가 다음 사항으로 인하여 부여되는 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방계약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 일방계약당사자가 당사국이거나 당사국이 될 현재 또는 미래의 관세동맹·자유무역지대·공동역외관세지대·통화동맹 또는 유사한 국제협정이나 여타 형태의 지역협력체

나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 현재 또는 미래의 협약 또는 기타 국제협정

제 4 조

수용 및 보상

1. 일방체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 공공의 목적에 의하지 아니하거나 적법절차에 따르지 아니하거나 비차별적 기초에 입각하지 아니하거나 신속·충분·유효한 보상이 없으면 국유화, 수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다. 그러한 보상은 수용조치가 취하여지거나 또는 공공연하게 알려지기 직전중 보다 이른 시기의 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일로부터 지급일까지의 적용가능한 상업이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 지급되고 효과적으로 실현되며 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

2. 자신의 투자의 전부 또는 일부가 수용당하였다고 주장하는 일방체약당사자의 투자자는 타방체약당사자의 사법당국 또는 여타의 독립된 당국에 대하여 이 조 제1항에 설정된 원칙에 따라 당해 사례와 당해 투자가치의 산정에 대한 신속한 심사를 청구할 수 있는 권리를 가진다.

3. 일방체약당사자가 그 법령에 의하여 조직 또는 설립된 회사로서 타방체약당사자의 투자자가 그 회사의 주식을 소유하거나 다른 형태로 참여한 회사의 자산을 수용하는 경우에는 이 조 제1항 및 제2항의 규정이 적용된다.

4. 일방체약당사자의 투자자가 행한 투자가 타방체약당사자의 영역안에서 전쟁·무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 그 타방체약당사자는 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결에 있어서 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 그 투자에 대하여 부여한다.

5. 이 조 제4항을 저해함이 없이, 제4항에 규정된 모든 상황하에서 일방채약당사자의 투자자가 타방채약당사자의 영역안에서 관계당국에 의한 징발이나 재산의 파괴로 인한 손실을 입은 경우 징발기간중 입거나 재산의 파괴로 인한 손실에 대하여 공정하며 충분한 보상을 받는다. 보상금은 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

제 5 조

송 금

1. 각 채약당사자는 투자 및 수익과 관련된 지불금액의 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 타방채약당사자의 투자자가 행한 투자로부터 발생하는 순수익·배당금·사용료·기술지원금·기술봉사료·이자 및 기타 경상소득

나. 타방채약당사자의 투자자가 행한 투자의 판매 또는 전면적·부분적 청산으로 인한 수익금

다. 투자와 관련된 차관의 상환자금

라. 제4조에 따르는 보상금

마. 투자분쟁의 해결로 인한 지불금

바. 기존투자의 유지 및 확대를 위하여 필요한 추가자금

사. 투자와 관련하여 자국의 영역안에서 근로를 허가받은 타방채약당사자 국민의 소득

2. 송금은 자유태환성통화로 부당한 지체없이 이루어져야 하며, 환율은 당해 거래에 유효한 환율과 송금당일에 유효한 공식환율에 의하여 결정되는 환율중 투자자에게 보다 유리한 것이어야 한다.

제 6 조

변제자 대위

일방체약당사자 또는 그 지정기관이 타방체약당사자의 영역안에서 행한 투자에 대하여 부여한 비상업적 위험에 대한 보증에 따라 자국의 투자자에게 변제한 경우, 타방체약당사자는 다음 사항을 인정한다.

- 가. 투자자의 권리 또는 청구권이 자국안에서 법률 또는 합법적인 거래에 따라 전기 일방체약당사자나 그 지정기관에 양도되는 것, 그리고
- 나. 전기 일방체약당사자 또는 그 지정기관이 변제자 대위에 의하여 그 투자자의 권리를 행사하고 청구를 주장할 자격을 가지며, 투자와 관련된 의무를 지는 것

제 7 조

일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 투자분쟁해결

1. 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 투자에 관한 분쟁은 가능한 한 우호적으로 해결되어야 한다.

2. 만약 그 분쟁이 해결요청이 제기된 날로부터 6월 이내에 이 조 제1항에 규정된 방법으로 해결되지 못하는 경우 동 분쟁은 투자자의 요청에 의하여 투자가 이루어진 영역의 체약당사자의 권한있는 법원에 회부되거나 또는 1965년 3월18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부에 중재를 위하여 회부된다.

3. 계약당사자의 권한있는 법원 또는 국제투자분쟁해결본부에 의한 판정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 각자의 관계법령에 따라 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

제 8 조

계약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 및 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의나 외교적 경로를 통하여 해결된다.

2. 계약당사자간의 분쟁이 6월이내에 해결되지 못하는 경우, 이 분쟁은 어느 일방 계약당사자의 요청에 따라 이 조의 규정에 의하여 임시중재재판소에 회부된다.

3. 이 중재재판소는 사안별로 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재요청의 접수일부터 2월 이내에 각 계약당사자는 1인의 중재관을 임명한다. 이 2인의 중재관은 양 계약당사자의 동의를 얻어 임명되는 제3국 국민인 중재재판소의 재판장(이하 “재판장”이라 한다)을 선출한다. 재판장은 다른 2인의 중재관 임명일부터 2월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 아니한 경우, 국제사법재판소 소장에게 그 임명을 하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방 계약당사자의 국민일 경우 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장에게 이 임명을 하도록 요청한다. 부소장도 어느 일방계약당사자의 국민이거나 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관이 이 임명을 하도록 요청된다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 자국의 중재판과 중재절차에서의 자국 대리인에 관한 비용을 부담한다. 재판장에 대한 비용과 기타 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 9 조

다른 규칙 및 특별약속의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 조항도 어느 일방계약 당사자 또는 타방계약당사자의 영역안에 투자한 일방계약당사자의 투자자가 자신의 사안에 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 일방계약당사자가 타방계약당사자의 투자자에게 자국의 법령에 의하여 또는 다른 특정규정이나 계약에 의하여 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는, 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 어느 계약당사자든지 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자와 관련하여 부담하기로 한 기타 의무를 준수한다.

제 10 조

협정의 적용

1. 이 협정은 발효이전 또는 이후에 이루어진 모든 투자에 적용된다.
2. 이 협정은 발효이전에 존재하는 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 11 조

발효·존속 및 종료

1. 각 계약당사자는 이 협정의 발효에 필요한 법적 절차의 완료를 서면으로 타방 계약당사자에게 통보하여야 한다. 이 협정은 두 통보중 최종 통보일부터 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 20년간 존속하며 그 이후에도 어느 일방계약당사자가 타방계약당사자에 서면으로 1년전에 이 협정의 종료의사를 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다

3. 이 협정의 종료이전에 행하여진 투자에 관하여 이 협정의 규정은 협정의 종료일부터 20년간 더 유효하다.

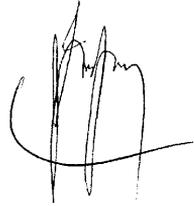
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 10월 12 일 **알제** 에서 동등하게 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한석우

알제리민주인민공화국 정부를 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMO-
CRATIQUE D'ALGÉRIE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Algérie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États, à leur avantage mutuel;

Soucieux de créer des conditions favorables à des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, sur la base du présent Accord, sont de nature à stimuler l'initiative commerciale dans ce domaine;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme "investissements" s'entend de tout type d'avoirs investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et notamment, mais non exclusivement;

a) Des biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, gages, baux ou nantissements;

b) Des actions, parts sociales et obligations de société ou toute autre forme de participation à une entreprise commerciale;

c) Des créances ou droits à prestation sur contrat ayant une valeur économique liée à un investissement;

d) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, marques déposées, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, secrets du métier, connaissances techniques, ainsi que la clientèle;

e) Des concessions commerciales présentant une valeur économique accordées par la loi ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

2) Le terme "investisseur" s'entend de toute personne physique ou morale relevant d'une Partie contractante, qui réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;

a) L'expression "personne physique" s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de l'État de la première Partie contractante conformément à la législation de celle-ci; et

b) L'expression "personne morale" s'entend de toute entité, institution publique, autorité, fondation, société de personnes, firme, établissement, organisation, compagnie ou association établie ou constituée conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Le terme "revenu" s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits de tous types.

4) Le terme "territoire" désigne le territoire d'une des Parties contractantes ainsi que les eaux territoriales et les zones maritimes, qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale sur lesquelles l'État concerné exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou la juridiction aux fins de la prospection, de l'exploitation et de la préservation des ressources naturelles contenues dans ces zones.

5) L'expression "monnaie librement convertible" s'entend d'une monnaie largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales, comme le dollar américain, le mark allemand, le franc français, la livre britannique ou le yen japonais.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chacune des Parties contractantes encourage et crée sur son territoire les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine protection juridique et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Aucune des Parties contractantes n'entravera d'aucune manière par des mesures déraisonnables et discriminatoires l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1) Chacune des Parties contractantes applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux revenus de ceux-ci un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs et aux revenus de leurs investissements soit aux investissements d'investisseurs de tout État tiers et aux revenus de leurs investissements.

2) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, si ce

dernier traitement est plus favorable aux investisseurs, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

3) Les dispositions des paragraphes 1) et 2) du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peut être accordé du fait:

a) D'une union douanière ou d'une zone de libre échange, d'une zone commune pour les tarifs externes, d'une union monétaire ou de tout accord international similaire ou toutes autres formes de coopération régionale existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir Partie.

b) D'un accord ou d'un mécanisme international, existant ou futur, concernant entièrement ou essentiellement la fiscalité.

Article 4. Expropriation et indemnisation

1) Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis autrement à des mesures ayant des effets équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "mesures d'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique et contre le versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée. Les mesures d'expropriation sont prises dans des conditions non discriminatoires conformément à des procédures juridiques. Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou avant qu'elles ne soient rendues publiques, si ce dernier cas précède le premier. Son montant comprend les intérêts au taux commercial en vigueur calculés à partir de la date de la mesure d'expropriation jusqu'à la date du paiement. Elle est versée sans retard indu, doit être véritablement réalisable et librement transférable.

2) Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par les mesures d'expropriation auront le droit à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de l'autre Partie contractante, de leur affaire et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés au paragraphe 1) du présent article.

3) Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de ses lois et règlements, dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des actions ou des obligations, les dispositions des paragraphes 1) et 2) du présent article s'appliquent.

4) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

5) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4) du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi

des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait de la réquisition de leurs biens ou de dommages à leurs biens par ses forces ou autorités se verront accorder une indemnité raisonnable et adéquate par rapport aux pertes encourues pendant la période de réquisition ou à cause des dommages subis. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables et sans délai injustifié.

Article 5. Transferts

1) Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et du revenu de ces investissements. Lesdits transferts comprenant notamment, mais pas exclusivement:

a) Le montant net des bénéfices, dividendes, redevances, honoraires pour assistance et service techniques, intérêts, droits et tous autres revenus courants provenant de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante;

b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante;

c) Les fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés au titre d'un investissement;

d) Les indemnités résultant des dispositions de l'article 4.

e) Les paiements résultant de la résolution d'un litige relatif à un investissement;

f) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'extension des investissements existants.

g) La rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement sur le territoire de la première Partie contractante.

2) Tous les transferts effectués au titre du présent Accord le sont en une devise librement convertible, sans restrictions ni retard injustifié, au taux de change en vigueur à la date des transactions courantes ou au taux fixé par rapport au taux de change officiel en vigueur à la date des transferts, s'il est plus favorable aux investisseurs.

Article 6. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle verse à ses propres investisseurs un certain montant au titre d'une garantie contre des risques non commerciaux qu'elle a accordée s'agissant d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît:

a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique effectuée dans ce pays, de tout droit ou créance par l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci, et

b) Que la première Partie contractante ou l'organisme désigné est habilité, par vertu de la subrogation, à exercer les droits et assumer les obligations dudit investisseur relatifs à l'investissement.

Article 7. Règlement des différends liés aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, concernant notamment l'expropriation ou la nationalisation d'investissements est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2) Si le différend ne peut pas être réglé comme indiqué au paragraphe 1) du présent article, dans les six mois suivant la date de la notification écrite mentionnée au dit paragraphe, il pourra être, sur demande de l'investisseur (son choix étant définitif) porté devant le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention sur le Règlement des différends en matière d'investissement entre États et ressortissants d'autre États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

3) La sentence rendue par le tribunal compétent de la Partie contractante ou par le CIRDI sera définitive et aura force exécutoire pour les Parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître et exécuter les sentences conformément aux dispositions pertinentes de ses lois et règlements.

Article 8. Règlement de différends entre les Parties contractantes

1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés, si possible, par consultation ou par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut être réglé ainsi dans les six (6) mois, il est soumis, à la demande d'une des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du présent article.

3) Ledit tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante. Dans les deux (2) mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal (ci-après dénommé "le Président"). Le Président est nommé dans les trois (3) mois suivant la nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une demande est adressée par l'une ou l'autre Partie contractante au Président de la Cour internationale de Justice, qui procède à ces nominations. Si le Président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-président est invité à procéder à la sélection. Si le Vice-président est lui-même un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le président et le Vice-Président qui n'est ressortissant de l'État d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président ainsi que tous les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler, dans sa sentence, qu'une part plus importante de ces dépenses incombe à l'une des deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 9. Application d'autres règles et engagements particuliers

1) Dans les cas où une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs qui a réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui lui sont les plus favorables.

2) Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions ou contrats spécifiques, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, le traitement le plus favorable sera accordé.

3) Chacune des Parties contractantes respecte toutes autres obligations qu'elle aura pu contracter au sujet des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 10. Application de l'Accord

1) Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord ne s'applique pas aux différends existants avant son entrée en vigueur.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Chacune des Parties contractantes informera l'autre par écrit de l'accomplissement de ses formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière des deux notifications.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de vingt (20) ans. Par la suite, il restera en vigueur, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an avant son échéance initiale ou avant l'échéance de toute période ultérieure, son intention de le dénoncer.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions du présent Accord resteront en vi-

gueur pendant une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de cette date de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, en ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Alger, le 12 octobre 1999, en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAN DUCK-SOO

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Algérie :

ABDELKRIM HARCHAOUI

No. 43183

**Republic of Korea
and
Argentina**

**Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Argentine Republic.
Buenos Aires, 30 August 1995**

Entry into force: *9 November 2000 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15
November 2006*

**République de Corée
et
Argentine**

**Traité d'extradition entre la République de Corée et la République argentine. Buenos
Aires, 30 août 1995**

Entrée en vigueur : *9 novembre 2000 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15
novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to strengthen the cooperation between both countries in the prevention and repression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

Each Contracting Party is obliged to extradite to the other, upon request and in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted in the Requesting Party for prosecution for an extraditable offence or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of such an offence.

Article 2. Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least nine months in the sentence remains to be served.

3. In determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Contracting Parties, it shall not matter whether:

(a) The laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) Under the laws of the Contracting Parties the constituent elements of the offence differ, it being understood that the totality of the conduct as presented by the Requesting Party shall be taken into account.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, custom duties, exchange control or other financial or fiscal matters, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, customs duty, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of both Contracting Parties, but some of which do not fulfil the other conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, the Requested Party may grant extradition for latter offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

6. Extradition shall be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of the time when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:

(a) it was an offence under the laws of both Contracting Parties at the time the conduct constituting the offence took place, and

(b) it was an offence under the laws of both Contracting Parties at the time the request for extradition was made.

7. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

Article 3. Exceptions to Extradition

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) When the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested Party as a political offence or an offence connected with a political offence; Reference to a political offence shall not include the following:

i) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;

ii) an act of terrorism;

iii) crimes of war and those committed against humanity, peace and security;

iv) any offence in respect of which the Contracting Parties have the obligation to establish jurisdiction or to extradite pursuant to a multilateral international agreement to which they are both parties;

(b) When the person whose extradition is requested is being proceeded against or has been finally acquitted or convicted in the Requested Party for the offence for which his extradition is requested;

(c) When the person whose extradition is requested has, under the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment for any reason, including lapse of time, related to prosecution and the execution of punishment;

(d) When the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, political opinions or sex, or that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(e) When the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law; and

(f) When the person whose extradition is requested has been sentenced or would be liable to be tried or sentenced in the Requesting Party by an extraordinary or ad hoc court or tribunal.

For the purposes of this sub-paragraph, a court or tribunal forming part of the Judiciary, constitutionally established and constituted, is not to be regarded as an extraordinary or ad hoc court or tribunal.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

a) When the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;

b) When the offence for which extradition is requested carries the death penalty under the law of the Requesting Party, unless that Party gives such assurance as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;

c) When the person whose extradition is requested has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

d) When the Requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting Party, considers that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations;

e) When the person whose extradition is requested has not received or would not receive in the Requesting Party the minimum guarantees in criminal proceedings, as contained in Article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Article 4. Postponement of Extradition and Temporary Surrender

1. The Requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person sought, in order to proceed against that person, or, if that person has already been convicted, in order to enforce a sentence imposed for an offence other than that for which extradition is sought. In such case the Requested Party shall advise the Requesting Party accordingly.

2. To the extent permitted by its law where a person has been found extraditable, the Requested Party, instead of postponing surrender, may temporarily surrender the person sought for the purposes of prosecution to the Requesting Party in accordance with conditions to be determined between both Contracting Parties. A person who is returned to the Requested Party following a temporary surrender may be finally surrendered to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 5. Extradition of Nationals

1. When the person whose extradition is sought is a national of the Requested Party, the Requested Party may refuse to grant extradition in accordance with its own law. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested, provided that it has not been obtained with the fraudulent purpose of avoiding extradition.

2. If the Requested Party does not extradite its national on account of his nationality, it shall at the request of the Requesting Party submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in Article 6, paragraph 1. The Requesting Party shall be informed of the result of its request.

Article 6. Channel of Communication and Required Documents

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

a) In all cases:

i) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information that may help to establish that person's identity, nationality and location;

ii) the text of the relevant provisions of the law creating the offence and the penalty that can be imposed for the offence.

b) When the person is accused of an offence:

i) a warrant issued by a court or other competent judicial authority for the detention of the person or an authenticated copy of that warrant;

ii) a description of the conduct constituting the alleged offence, including an indication of a time and place of its commission.

c) When the person has been convicted of an offence:

i) a description of the conduct constituting the offence;

ii) the original or authenticated copy of the judgement or any other document setting out the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is enforceable, and the extent to which the sentence remains to be served.

3. All the documents to be submitted by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be accompanied by a translation in the language of the Requested Party.

Article 7. Authentication of Supporting Documents

Any document that, in accordance with Article 6 of this Treaty, accompanies a request for extradition shall be admitted as evidence, in any extradition proceedings in the Requesting Party if:

a) it purports to be signed or certified by a judge or other judicial officer in or of the Requesting Party; and

b) it purports to be sealed with an official seal of a Minister of State or of a Department or officer of the Government, of the Requesting Party.

Article 8. Additional Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient, it may request that additional information be furnished within such reasonable time as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or if such information is not received within the period specified by the Requested Party, the person shall be released from custody. However, such release shall not preclude the Requesting Party from submitting another request for the extradition of the person in respect of the same or any other offence.

3. Where the person sought is released in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 9. Provisional Arrest

1. In case of urgency either Contracting Party may apply through the diplomatic channel or by means of the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) for the provisional arrest of the person sought, in order to make a formal request for extradition. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording record in writing.

2. An application for provisional arrest shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of the pertinent documents mentioned in paragraphs 2 and 3 of Article 6 of this Treaty authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that may be, or has been, imposed for the offence including the time left to be served and a concise statement of the conduct alleged to constitute the offence.

3. The Requested Party shall decide on the application in accordance with its law and communicate its decision to the Requesting Party without delay.

4. The person arrested upon such an application shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in paragraphs 2 and 3 of Article 6 within sixty days from the date of arrest.

5. The release of the person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings for the extradition of the person sought if the request is subsequently received.

6. A person provisionally arrested may, in accordance with the laws of the Requested Party, be released from custody by the competent authorities of that State provided adequate measures to prevent the person from absconding are taken.

Article 10. Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authority of the Requested Party that the person consents to an order for extradition being made, the Requested Party shall, to the extent permitted under its laws, take all necessary measures to expedite the ex-

tradition if the person sought has been informed about his rights for an extradition process and the protection arising from it.

Article 11. Conflicting Requests

If a Contracting Party receives requests for extradition for the same person either for the same offence or for different offences from both the other Contracting Party and a third State, it shall determine to which of those States the person is to be extradited. The Requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the existence of a treaty on extradition, the nationality and the ordinary place of residence of the person sought, and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 12. Decision on the Request

1. The Requested Party shall deal with the request for extradition pursuant to procedures provided by its own law, and shall promptly communicate its decision to the Requesting Party.

2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

Article 13. Surrender of the Person

1. If the request is agreed to, the Requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.

2. The person shall be removed from the territory of the Requested Party within such time as may be prescribed by the laws of the Requested Party and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may release the person and may refuse to extradite that person for the same offence.

3. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply.

Article 14. Surrender of Property

1. To the extent permitted under the laws of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or that may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge after the completion of the proceedings, if that Party so requests.

4. When the said property is liable to seizure or forfeiture in the Requested Party, it may retain it or temporarily hand it over.

Article 15. Rule of Speciality

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be proceeded against, sentenced, detained, re-extradited to a third State, or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the Requesting Party for any offence committed before surrender other than:

(a) An offence for which extradition was granted;

(b) Any other offence in respect of which the Requested Party consents. Consent shall be given if the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with this Treaty.

2. A request for the consent of the Requested Party under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in paragraphs 2 and 3 of Article 6 and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence.

3. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting Party and has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has voluntarily returned to the territory of the Requesting Party after leaving it.

Article 16. Re-extradition to a third State

When a person has been surrendered to the Requesting Party by the Requested Party, the Requesting Party shall not surrender that person to a third State, for an offence committed prior to the surrender, unless:

a) the Requested Party consents to re-extradition, in which case the request for such consent shall be accompanied by the documents referred to in Article 6, or

b) if the person having had an opportunity voluntarily to leave the territory of the Requesting Party has not done so within forty-five days, or if the person has returned to that State after leaving it.

Article 17. Transit

1. Where a person is to be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to which the person is to be extradited shall request the other Contracting Party, through the diplomatic channel, to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request, which shall contain relevant information, the Requested Party shall deal with this request pursuant to its own law. The Requested Party shall grant the request expeditiously unless its essential interests would be prejudiced thereby.

3. Transit of a national, within the meaning of Article 5, of a Party requested to grant transit may be refused.

4. Permission for the transit of a person surrendered shall include authorization for accompanying officials to hold that person. The authorities of the State where the person sought is in transit shall take charge of the custody of that person.

5. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 4 of this Article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

6. Paragraph 1 of this Article does not apply where air transport is used and no landing in the territory of the Contracting Party of transit is scheduled. If an unscheduled landing occurs in the territory of one Contracting Party that Party may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article, which may be communicated through the facilities of INTERPOL and shall be subsequently confirmed through the diplomatic channel. The Party of transit shall detain the person being extradited until the transportation is continued provided that the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 18. Expenses

1. All expenses incurred in the territory of the Requested Party as a result of the extradition shall be borne by that Party except for expenses connected with the interpretation and translation necessary for extradition procedures.

2. The Requesting Party shall bear the expense incurred in conveying the person from the territory of the Requested Party including transit costs.

Article 19. Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been accomplished.

2. This Treaty shall apply to requests made after its entry into force, even if the relevant conduct occurred prior to that date.

3. Either Contracting Party may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other Party through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months following the date on which such notice is received by the other Contracting Party.

Done in duplicate at Buenos Aires this thirtieth day of August 1995 in the Korean, the Spanish and the English languages all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 아르헨티나공화국간의

비즈니스 인도증서
대한민국공화국

대한민국 정부와 아르헨티나공화국 정부(이하 ‘체약당사국’이라 한다)는

범죄인인도조약을 체결함으로써 범죄의 예방과 진압에 있어서의 양국의 협력을 강화할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 인도의무

각 체약당사국은 인도청구시 이 조약규정에 따라 인도대상 범죄에 대한 기소 또는 그러한 범죄에 관한 형의 부과와 집행을 위하여 청구국에서 수배된 자를 타방 체약당사국에 인도할 의무를 진다.

제 2 조 인도대상 범죄

1. 이 조약의 목적상 인도대상 범죄는 양 체약당사국의 법률에 의하여 1년 이상의 자유형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄를 말한다.
2. 인도대상 범죄로 인하여 청구국의 법원에서 자유형이 선고된 자에 관한 인도요청인 경우에는 잔여 형기가 9월이상인 경우에 한해 범죄인인도가 허용된다.
3. 범죄가 양 체약당사국의 법률에 의하여 처벌되는 범죄인지 여부를 결정함에 있어서 다음 사항은 문제되지 아니한다.
 - 가. 체약당사국의 법률이 그 범죄를 구성하는 행위를 같은 범주의 범죄안에 포함시키는지 또는 같은 죄명으로 규정하는지 여부
 - 나. 청구국이 제시한 행위의 중체성을 고려한다는 이해하에 체약당사국의 법률상 그 범죄의 구성요건이 서로 다른지 여부

4. 조세, 관세, 외국환관리 기타 재정에 관한 법률에 위반한 범죄로 인하여 범죄인인도가 청구되는 경우, 피청구국의 법률이 청구국의 법률과 같은 종류의 조세 또는 관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세, 관세 또는 외국환 규정을 포함하고 있지 아니한다는 이유로 인도를 거절할 수 없다.

5. 인도청구가 양 계약당사국의 법률에 의하여 각기 처벌할 수 있는 범죄지만 그중 일부는 이 조 제1항과 제2항의 요건을 충족하지 못하는 독립된 수개의 범죄를 포함하는 경우, 피청구국은 적어도 하나의 인도대상 범죄에 대하여 범죄인인도를 할 수 있다면 후자의 범죄에 대하여도 인도를 허용할 수 있다.

6. 범죄인인도는 다음의 요건을 충족하는 경우 인도청구된 범죄가 행하여진 일시와 관계없이 이 조약의 규정에 따라 허용되어야 한다.

가. 범행시 쌍방 계약당사국의 법률상 범죄에 해당될 것

나. 범죄인 인도 청구시 쌍방 계약당사국의 법률상 범죄에 해당될 것

7. 범죄가 청구국의 영역외에서 행해진 경우 유사한 상황에서 피청구국의 국내법에 자국 영역외에서 행해진 범죄를 처벌하는 규정이 있는 때에는 인도가 허용되어야 한다. 피청구국 법률에 그러한 규정이 없는 경우에는 피청구국은 재량으로 인도를 허용할 수 있다.

제 3 조 인도의 예외

1. 다음 각 호의 경우에는 인도를 할 수 없다.

가. 피청구국이 인도청구된 범죄가 정치적 범죄 또는 정치적 범죄와 관련된 범죄라고 판단하는 경우. 다만, 다음 각호는 정치적 범죄에 포함되지 아니한다.

- (1) 국가원수, 정부수반 또는 그 가족의 생명을 침해하는 행위, 그 미수행위 또는 그들의 신체에 대한 공격행위
 - (2) 테러행위
 - (3) 전쟁범죄와 인도주의, 평화, 안보에 반하여 행해진 범죄
 - (4) 체약당사국이 양국이 모두 가입한 다자간 국제조약에 의하여 관할권을 행사하거나 인도의무가 있는 모든 범죄
- 나. 인도청구된 자가 피청구국에서 인도청구된 범죄로 재판진행 중이거나 재판결과 최종적으로 석방 또는 유죄판결을 받은 경우
- 다. 인도청구된 자가 일방 체약당사국의 법률에 의하여 시효를 포함한 기소 및 형의 집행과 관련한 기타 어떠한 사유로 인하여, 기소 또는 처벌로부터 면제되는 경우
- 라. 인도청구가 범죄인을 인종, 종교, 국적, 정치적 견해, 성별을 이유로 기소 또는 처벌하기 위한 목적으로 행해졌다고 피청구국이 판단하거나 그러한 사유로 그자가 불이익을 받을 가능성이 있다고 믿을 만한 상당한 사유가 있는 경우
- 마. 인도청구된 범죄가 일반 형법상의 범죄가 아닌 군사법상의 범죄인 경우
- 바. 인도청구된 자가 임시 또는 특별법원에 의하여 청구국에서 판결이 선고되었거나 또는 재판받거나 판결을 선고받을 가능성이 있는 경우. 다만, 이 호의 목적상 헌법에 의하여 설치·구성된 법원은 임시 또는 특별법원으로 간주하지 아니한다.
2. 다음 각호의 경우에는 인도를 거절할 수 있다.
- 가. 피청구국의 법률에 의하여 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부가 피청구국의 영역내에서 행해진 것으로 간주되는 경우

- 나. 청구국 법률에 의하여 사형을 부과할 수 있는 범죄인 경우.
다만, 청구국이 피청구국에 대하여 사형을 선고하지 아니하거나 사형선고를 할 경우에도 집행하지 않는다는 충분한 보장을 하는 때에는 그러하지 아니한다.
- 다. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄와 동일한 범죄로 제3국에서 확정적으로 무죄 또는 유죄판결되었고 유죄판결된 경우 판결이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행할 수 없는 경우
- 라. 피청구국이 범죄의 성격과 청구국의 이익을 고려하고 인도청구된 자의 개인적 정황으로 볼 때 그 자의 인도가 비인도적이라고 판단하는 경우
- 마. 인도청구된 자가 청구국에서 시민적·정치적 권리에 관한 국제 규약 제14조에 규정된 바와 같은 형사절차에서의 최소한의 권리 보장을 받지 못하였거나 못할 가능성이 있는 경우

제 4 조
인도의 연기 또는 임시인도

1. 피청구국은 인도청구에 대한 결정을 한 후, 인도청구된 자에 대한 소송을 진행하기 위해서 또는 이미 유죄판결을 받은 경우에는 인도청구된 범죄이외의 죄목에 대하여 부과된 형을 집행하기 위해서 인도청구된 자의 인도를 연기할 수 있다. 이 경우 피청구국은 청구국에 적절히 통지하여야 한다.

2. 범죄인의 인도가 가능한 경우 국내법이 허용하는 범위내에서 피청구국은 인도를 연기하는 대신 양 체약당사국 사이에서 정해지는 조건에 따라 기소를 위하여 인도 청구된 자를 청구국에 임시로 인도할 수 있다. 임시인도후 피청구국에 되돌아온 범죄인은 선고된 형을 복역하기 위해 이 조약의 규정에 따라 종국적으로 청구국에 인도될 수 있다.

제 5 조
자국민의 인도

1. 인도청구된 자가 피청구국의 국민인 경우에 피청구국은 자국법에 따라 인도를 거절할 수 있다. 인도를 회피하기 위한 부정한 목적으로 국적을 취득한 경우를 제외하고는 국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 결정한다.

2. 피청구국은 자국민의 인도를 거절할 경우 청구국의 요청에 따라 적절하다고 인정되면 소추절차가 행하여 지도록 주무기관에 그 사건을 이첩하여야 한다. 이를 위해 그 범죄에 관계된 자료, 정보, 증거물은 제6조 제1항에 규정된 방법으로 무료로 전달되어야 한다. 청구국은 그 요청의 결과를 통보 받는다.

제 6 조
접촉경로와 필요한 서류

1. 인도청구는 외교적 경로를 통하여 서면으로 전달하여야 한다.
2. 인도청구서에는 다음 서류가 첨부되어야 한다.
 - 가. 모든 경우에
 - (1) 청구된 자의 신원, 국적, 소재를 파악할 수 있는 자료와 함께 가능한 정확한 인도청구된 자의 묘사
 - (2) 범죄를 구성하는 관련 법조문과 범죄에 부과될 수 있는 형벌에 관한 자료
 - 나. 인도대상자가 어떤 범죄의 피고인인 경우에
 - (1) 그 인도대상자에 대해 법원 또는 다른 주무사법기관이 발부한 체포에 관한 영장 또는 그 인증사본

- (2) 범행의 시간·장소의 명시를 포함하여 혐의 범죄를 구성하는 행위에 관한 설명자료

다. 유죄판결을 받은 자의 경우에

- (1) 범죄를 구성하는 행위에 관한 설명자료
- (2) 판결문의 원본 또는 인증사본이나 유죄판결과 형량, 그 판결의 집행가능성, 잔여형기를 설명한 기타 자료의 원본 또는 인증사본

3. 이 조약의 규정에 따라 청구국이 제출하는 모든 서류에는 피청구국의 언어로 된 번역문이 첨부되어야 한다.

제 7 조 근거서류의 인증

이 조약 제6조에 따라 인도청구서에 첨부된 모든 서류는 다음의 요건을 충족하는 경우 피청구국에서의 모든 인도절차에서 증거로 인정된다.

가. 청구국의 판사 또는 기타 사법공무원에 의하여 서명된 경우

나. 청구국의 국무장관, 정부부처 또는 공무원의 관인이 날인된 경우

제 8 조 추가자료

1. 피청구국은 인도청구를 위하여 제출된 자료가 불충분하다고 인정하는 경우에는 소정기간내에 추가자료를 제출하도록 요청할 수 있다.

2. 인도청구된 범죄인이 구속되어 있고 제출된 추가자료가 불충분하거나 피청구국이 지정한 기간내에 접수되지 아니한 경우 당해 범죄인은 석방된다. 그 석방은 동일 또는 유사한 범죄에 관하여 당해 범죄인에 대한 새로운 인도청구를 방해하지 아니한다.

3. 당해 범죄인이 제2항에 따라 석방된 때에는 피청구국은 지체없이 청구국에 이를 통지하여야 한다.

제 9 조 긴급인도구속

1. 일방 체약당사국은 긴급한 경우 공식적 인도청구를 행하기 위하여 외교적 경로 또는 국제형사경찰기구를 통하여 범죄인에 대한 긴급인도구속을 신청할 수 있다. 긴급인도신청서는 우편, 전신 또는 기타의 서면의 기록 제출수단에 의하여 송부되어야 한다.

2. 긴급인도구속 신청서는 청구된 자의 인상착의, 추후 외교적 경로를 통하여 인도청구가 있을 것이라는 진술, 그 자를 긴급인도 구속할 권한을 부여하는 제6조 제2, 3항에 규정된 관련서류의 존재에 대한 진술, 복역할 잔여 형기를 포함한 범죄에 대하여 부과될 수 있거나 또는 부과된 형벌에 대한 진술, 및 범죄를 구성하는 혐의사실에 대한 간결한 진술을 포함하여야 한다.

3. 피청구국은 국내법에 따라 신청에 대한 결정을 하여야 하고 청구국에 그 결정을 지체없이 통고하여야 한다.

4. 청구국이 긴급인도 구속일로부터 60일이내에 제6조 제2, 3항에 규정된 서류를 첨부하여 인도청구를 하지 아니하는 경우 긴급인도구속 신청에 따라 구속된 범죄인은 석방된다.

5. 인도청구서가 추후에 접수된 경우에 제4항에 의한 당해 범죄인의 석방은 인도청구된 자를 인도하기 위한 절차의 개시를 방해하지 않는다.

6. 긴급인도구속된 자는 동인의 도주를 방지할 적절한 조치가 취해진 경우에 피청구국의 법률에 따라 주무기관에 의해 석방될 수 있다.

제 10 조
약식인도절차

인도청구된 자가 피청구국의 법원 또는 기타 주무기관 앞에서 인도에 동의하는 경우, 피청구국은 국내법이 허용하는 범위내에서 신속한 인도를 위한 모든 필요한 조치를 취하여야 한다. 다만, 이 경우 인도청구된 자가 인도절차상 동인의 권리와 이에 의한 보호에 관하여 알고 있어야 한다.

제 11 조
인도청구의 경합

일방 계약당사국은 동일 또는 상이한 범죄에 관하여 동일한 범죄인에 대한 인도청구를 타방 계약당사국과 제3국 양자로부터 받은 경우에 어느 국가에 범죄인을 인도할 것인가를 결정하여야 한다. 피청구국은 모든 관련 상황, 특히 범죄의 상대적 중요성과 범죄행위지, 각각의 인도청구일자, 범죄인 인도조약의 존부, 청구된 자의 국적과 통상 거주지, 다른 국가에 재인도할 가능성등을 고려하여 결정하여야 한다.

제 12 조
인도청구에 대한 결정

1. 피청구국은 국내법이 규정한 절차에 의하여 인도청구서를 처리하여야 하고 청구국에 그 결정을 지체없이 통고하여야 한다.
2. 인도청구의 전부 또는 일부 거절에 대하여는 그 이유를 제시하여야 한다.

제 13 조
청구된 자의 인도

1. 인도청구가 수락된 경우에 청구국은 인도장소, 인도시기, 인도청구된 범죄인이 인도를 위하여 구금된 기간을 통고받는다.

2. 당해 범죄인은 피청구국의 법률에 규정된 기간내에 피청구국의 영토로부터 호송되어야 한다. 당해 범죄인이 그 기간내에 호송되지 아니한다면 피청구국은 그 자를 석방할 수 있고 동일한 범죄에 대한 인도를 거절할 수 있다.

3. 일방 계약당사국이 불가항력으로 인하여 범죄인을 인도 또는 호송하지 못한 경우에 이를 타방당사국에게 통지하여야 한다. 양 계약당사국은 공동으로 새로운 인도일자를 결정하며 이 경우 제2항의 규정을 준용한다.

제 14 조 물건의 인도

1. 피청구국의 법률에 의하여 허용된 한도내에서 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로 피청구국 영역안에서 발견된 것으로서 범죄행위의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 모든 물건은 범죄인인도가 허용되는 경우 청구국이 청구한다면 인도되어야 한다.

2. 제1항에 규정된 물건은 청구된 자의 사망 또는 도주로 인하여 합의된 범죄인인도가 행하여질 수 없는 경우에도 청구국의 청구가 있는 때에는 인도되어야 한다.

3. 피청구국의 법률 또는 제3자의 권리에 의하여 요구되는 경우에 인도된 물건은 피청구국이 요청하면 절차종료후 무상으로 피청구국에 반환되어야 한다.

4. 상기 물건이 피청구국에서 압수 또는 몰수의 대상이 되는 때에는 그 물건을 보유하거나 또는 일시 양도할 수 있다.

제 15 조
특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음의 경우를 제외하고는 인도 이전에 범한 어떠한 범죄를 이유로 청구국 영역내에서 심리, 선고, 구금, 제3국으로 재인도되지 아니하며 어떠한 자유도 제한받지 아니한다.

가. 인도가 허용된 당해 범죄

나. 피청구국이 동의한 다른 범죄

다만, 동의는 요청한 범죄가 이 조약에 따라 인도할 수 있을 경우에만 부여될 수 있다.

2. 이 조에 의해 피청구국의 동의를 요청할 경우에는 제6조 제2, 3항에 규정된 서류와 인도된 자가 관계범죄에 관하여 행한 적법한 진술서를 첨부하여야 한다.

3. 제1항의 규정은 인도된 범죄인이 청구국을 떠날 수 있게 된 후 인도범죄에 관하여 최종석방일로부터 45일이내에 청구국을 떠나지 아니하는 경우나 청구국을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국하는 경우에는 적용하지 아니한다.

제 16 조
제3국으로의 재인도

범죄인이 피청구국에 의하여 청구국에 인도된 경우에 다음 각 호의 경우를 제외하고는 청구국은 범죄인을 제3국에 인도하여서는 아니된다.

가. 피청구국이 재인도에 동의하는 경우

이 경우 동의요청서에는 제6조에 규정된 서류를 첨부하여야 한다.

- 나. 범죄인이 청구국의 영토를 자발적으로 떠날 수 있게 된 후 45일 이내에 청구국을 떠나지 아니하거나 청구국을 떠났다가 청구국에 재입국한 경우

제 17 조
통 과

1. 당해 범죄인이 타방 체약당사국의 영역을 통과하여 제3국으로부터 일방 체약당사국으로 인도되는 경우에 그 범죄인을 인도받는 체약당사국은 외교경로를 통하여 타방 체약당사국에 그 영역을 통과하여 호송하는데 대한 허가를 요청하여야 한다.

2. 관련자료를 포함한 요청서를 받은 경우에 피청구국은 국내법에 따라 이 요청서를 처리한다. 피청구국은 자국의 본질적 이익이 침해되지 아니하는 한 신속히 그 요청을 허가하여야 한다.

3. 피청구국 자국민의 통과는 제5조의 규정 취지에 따라 거절될 수 있다.

4. 인도된 범죄인의 통과에 대한 허가는 호송관의 범죄인 호송권한의 부여를 포함한다. 범죄인이 통과중인 국가의 당국은 범죄인의 구금을 책임진다.

5. 이 조 제4항의 규정에 의하여 범죄인이 구금중에 있는 경우, 자국 영역안에 범죄인이 구금되어 있는 체약당사국은 상당한 기간내에 호송이 계속되지 아니하면 그의 석방을 명할 수 있다.

6. 제1항의 규정은 항공운송수단이 이용되고 통과당사국의 영역내에 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 적용되지 아니한다. 예정되지 아니한 착륙이 일방 체약당사국의 영역내에서 발생한 경우, 그 당사국은 타방 체약 당사국에 대하여 제1항의 규정에 따른 요청서의 제출을 요구할 수 있다. 이 요청은 국제형사경찰기구를 통하여 전달될 수 있으며 이 경우 외교적 경로를 통하여 추인되어야 한다. 통과를 요청받은 체약당사국은 예정되지 아니한 착륙후 96시간 이내에 요청서를 받은 경우 호송이 계속될 때까지 인도중인 범죄인을 구금하여야 한다.

제 18 조
비 용

1. 피청구국은 인도청구절차에 필요한 통역과 번역에 관련된 비용을 제외하고는 범죄인인도로 인하여 자국 영역내에서 발생한 모든 비용을 부담한다.

2. 청구국은 통과비용을 포함하여 당해범죄인을 피청구국의 영역으로부터 호송하는데 발생한 비용을 부담한다.

제 19 조
발효와 종료

1. 이 조약은 체약당사국이 조약의 효력발생을 위한 각국의 요건이 충족되었음을 외교경로를 통하여 서면으로 상호 통고한 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 조약은 관련범죄행위가 이 조약발효일 이전에 행하여졌더라도 이 조약 발효이후 행한 인도청구에 대하여 적용된다.

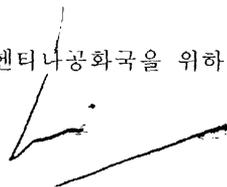
3. 일방 계약당사국은 외교경로를 통하여 타방 계약당사국에 서면 통고 함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있다. 이 종료는 타방 계약당사국이 그 통고를 받은 날로부터 6월후에 발효한다.

1996년 8월 30일 부에노스아이레스에서 동등히 정본인 한국어, 스페인어와 영어로 2부씩 작성되었다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영문본이 우선한다.

대한민국을 위하여

공로명

아르헨티나공화국을 위하여



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICION
ENTRE
LA REPUBLICA DE COREA
Y
LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República Argentina, (en adelante denominadas "las Partes Contratantes")

Deseando fortalecer la cooperación entre ambos países en la prevención y represión del delito mediante la celebración de un tratado de extradición;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
OBLIGACION DE CONCEDER LA EXTRADICION

Cada Parte Contratante se obliga a entregar a la Otra, mediante solicitud y conforme con las disposiciones del presente Tratado, a toda persona buscada para ser procesada o para la imposición o ejecución de una condena en el territorio de la Parte requirente por un delito que merezca la extradición.

ARTICULO 2
DELITOS QUE MERECEAN EXTRADICION

1.- Para los fines del presente Tratado, un delito que merezca la extradición será aquel, que según las leyes de ambas Partes Contratantes, sea punible con la privación de la libertad por un período máximo de al menos un año o con una pena más severa.

2.- Cuando el pedido de extradición se refiera a una persona condenada a privación de la libertad por un tribunal de la Parte requirente por algún delito que merezca la extradición, ésta será otorgada sólo si aún restara por cumplir un período de la sentencia de al menos 9 meses.

3.- A los efectos del presente Artículo, para determinar si una conducta constituye un delito según las leyes de ambas Partes Contratantes:

(a) no se debe tomar en cuenta el hecho de que las leyes de las Partes clasifiquen las acciones u omisiones que constituyen el delito dentro de la misma categoría de delito o que determinen el delito con la misma terminología;

(b) se tomará en cuenta la totalidad de las acciones u omisiones imputadas a la persona cuya extradición se solicita, no importando si las leyes de las Partes Contratantes difieren acerca de los elementos que constituyen el delito.

4.- Cuando se solicite la extradición de una persona por un delito que infrinja una ley relacionada con impuestos, derechos de aduana, control de divisas u otras cuestiones financieras o fiscales, no podrá denegarse la extradición sobre la base de que la legislación de la Parte requerida no prevé el mismo impuesto o derecho o de que no contiene la misma reglamentación en estas materias que la legislación del Estado requirente.

5.- Si el pedido de extradición incluyera varios delitos diferentes, cada uno de los cuales es punible en virtud de las leyes de ambas Partes Contratantes pero algunos de ellos no cumplen con las otras condiciones establecidas en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, la Parte requerida podrá conceder la extradición por estos últimos delitos siempre que la persona deba ser extraditada por lo menos por un delito que merezca la extradición.

6.- Deberá otorgarse la extradición, conforme a las disposiciones de este Tratado, sin considerar en qué momento fue cometido el delito respecto del cual se la solicita, siempre que:

(a) haya sido delito para ambas Partes Contratantes cuando tuvieron lugar las acciones u omisiones que lo constituyen; y

(b) fuere un delito para ambas Partes Contratantes al momento en que se efectuare el pedido de extradición.

7.- Cuando el delito se haya cometido fuera del territorio de la Parte requirente, se otorgará la extradición siempre que la legislación de la Parte requerida estipule el castigo por un delito que se comete fuera de su territorio bajo circunstancias similares. En caso de que la legislación de la Parte requerida no prevea nada al respecto, la Parte requerida podrá facultativamente otorgar la extradición.

ARTICULO 3 EXCEPCIONES A LA EXTRADICION

1.- La extradición no será otorgada en ninguna de las siguientes circunstancias:

a) cuando la Parte Requerida determine que el delito por el cual se pide la extradición es un delito político o conexo con un delito político. La mención de delito político no incluirá los siguientes delitos:

1) quitar la vida o intentar quitar la vida o atacar a un jefe de Estado o Jefe de Gobierno o a un miembro de su familia.

2) los actos de terrorismo.

3) los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

4) un delito respecto del cual las Partes Contratantes tienen la obligación de establecer jurisdicción o entregar en razón de un acuerdo internacional multilateral del cual ambas son parte.

b) cuando la persona cuya extradición se solicita está procesada o ha sido juzgada y absuelta o condenada definitivamente en el territorio de la Parte requerida en razón del delito por el cual se pide su extradición.

c) cuando en virtud de la ley de cualquiera de las Partes Contratantes la persona cuya extradición se solicita goza de inmunidad respecto de juicio o castigo por cualquier razón, incluida por la prescripción de la acción o de la pena.

d) cuando la Parte requerida considere que existen fundamentos substanciales para suponer que un pedido de extradición se ha efectuado a los fines de procesar y de imponer una pena a una persona en razón de que ésta pertenece a una determinada raza, religión, nacionalidad, ideología política o sexo, o que la situación de esa persona pueda verse perjudicada por cualquiera de dichas razones.

e) cuando el delito por el cual se solicita la extradición constituye un delito según la ley militar, pero no conforma delito en virtud de la ley penal ordinaria; y

f) cuando la persona cuya extradición se solicita ha sido sentenciada o podría ser juzgada o sentenciada en la Parte requirente por una corte o tribunal extraordinario o ad hoc. A los fines del presente subpárrafo, una corte o tribunal integrante del Poder Judicial constituido y establecido constitucionalmente no será considerado corte o tribunal extraordinario o ad hoc.

II.- La extradición podrá ser denegada en cualquiera de las siguientes circunstancias:

a) cuando el delito por el cual se pide la extradición es considerado, según la legislación de la Parte requerida, como que se ha cometido en su totalidad o en parte dentro de su territorio;

b) cuando al delito por el cual se solicita la extradición le correspondiera la pena de muerte según la legislación de la Parte requirente, salvo que esta Parte se comprometa de manera satisfactoria para la Parte requerida a que no se impondrá la pena de muerte o, si hubiera sido impuesta, a que la misma no se efectivizará.

c) cuando la persona cuya extradición se solicita ha sido absuelta o condenada definitivamente en un tercer Estado por el mismo delito por el que se pide la extradición y, en caso de haber sido condenada, la sentencia impuesta hubiera sido ejecutada en su totalidad o ya no fuere ejecutoria.

d) cuando la Parte requerida, al tomar también en cuenta la naturaleza del delito y los intereses de la Parte requirente, considere que dadas las circunstancias particulares de la persona buscada, la extradición de dicha persona sería incompatible con los principios humanitarios;

e) cuando la persona cuya extradición se solicita no ha recibido ni recibiría en la Parte requirente las garantías mínimas en los juicios penales, conforme lo dispuesto en el artículo 14 de la Convención Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos.

ARTICULO 4

APLAZAMIENTO DE LA ENTREGA Y ENTREGA TEMPORARIA

1.- La Parte requerida después de decidir respecto del pedido de extradición, podrá aplazar la entrega de la persona buscada para iniciar acción legal contra dicha persona o si ésta ya hubiera sido condenada, para ejecutar la sentencia impuesta por un delito que no fuera el delito por el cual se solicita la extradición. La Parte requerida deberá informar a la Parte requirente respecto de este aplazamiento.

2.- En la medida en que su legislación lo contemple, cuando una persona ha sido declarada extraditabile, la Parte requerida en lugar de aplazar la entrega podrá entregar temporariamente a la persona buscada a los fines de su enjuiciamiento ante la Parte requirente de conformidad con las condiciones a ser determinadas entre ambas Partes Contratantes. Una persona que es devuelta ante la Parte requerida después de haber sido entregada temporariamente podrá ser definitivamente entregada para cumplir con cualquier condena impuesta conforme a las disposiciones del presente Tratado.

ARTICULO 5

EXTRADICION DE NACIONALES

1.- Cuando el reclamado fuere nacional de la Parte requerida, ésta podrá rehusar la concesión de la extradición de acuerdo con su propia Ley. La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la comisión del delito por el cual se solicita la extradición y siempre que no hubiere sido adquirida con el fraudulento propósito de impedir aquélla.

2.- Si la Parte requerida no accediere a la extradición de un nacional por causa de su nacionalidad, deberá -a instancia de la Parte requirente- someter el asunto a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra aquél. A tal efecto, los documentos, informaciones y pruebas relativas al delito podrán ser remitidos gratuitamente por la vía prevista en el Artículo 6, párrafo 1. Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

ARTICULO 6

VIAS DE COMUNICACION Y DOCUMENTOS REQUERIDOS

1.- La solicitud de extradición se formulará por escrito y será transmitida por la vía diplomática.

2.- El pedido de extradición estará acompañado por:

a) En todos los casos:

i) una descripción lo más exacta posible de la persona buscada, junto con toda otra información que pudiera ser útil para establecer la identidad, nacionalidad y paradero de dicha persona;

ii) el texto de las disposiciones pertinentes de la ley donde se contempla el delito y la pena que pudiera ser impuesta por el delito.

b) Cuando se acusara a la persona de un delito:

i) una orden emitida por un tribunal u otra autoridad judicial competente para la detención de la persona o una copia autenticada de dicha orden;

ii) una descripción de las acciones u omisiones que constituyen el delito alegado, incluyendo la especificación de la hora y lugar en que se cometió.

c) Cuando la persona hubiera sido condenada por un delito:

i) una descripción de las acciones u omisiones que constituyen el delito;

ii) el original o una copia autenticada de la sentencia o de cualquier otro documento que estableciera la condena y la sentencia impuesta, el hecho de que la sentencia es ejecutable, y el período de la sentencia que resta cumplir.

3.- Toda documentación presentada por la Parte requirente, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, deberán estar acompañadas de una traducción en el idioma de la Parte requerida.

ARTICULO 7 AUTENTICACION DE LOS DOCUMENTOS

Todo documento que conforme lo dispuesto en el Artículo 6 acompañe un pedido de extradición será admitido como prueba, en cualquier proceso de extradición en el territorio de la Parte requerida si:

a) se presume firmado o certificado por un Juez, u otro funcionario judicial de la Parte requirente; y

b) sellado con el sello oficial de un Ministro de Estado o de Departamento o funcionario de la Parte requirente.

ARTICULO 8 INFORMACION ADICIONAL

1.- Si la Parte requerida considerara que la información suministrada para avalar el pedido de extradición no fuera suficiente, esa Parte podrá solicitar información adicional a

ser presentada dentro del período de tiempo razonable que ésta especifique.

2.- Si la persona cuya extradición se solicita estuviera detenida y la información adicional presentada no fuera suficiente o no fuera recibida dentro del plazo especificado por la Parte requerida, la persona podrá ser liberada. Sin embargo, dicha liberación no impedirá que la Parte requirente haga un nuevo pedido para extraditar a esa persona con respecto al mismo delito o a cualquier otro delito.

3.- Cuando la persona en cuestión es liberada conforme al párrafo 2, la Parte requerida lo deberá notificar a la Parte requirente a la brevedad posible.

ARTICULO 9 DETENCION PROVISORIA

1.- En caso de urgencia, cualquiera de las Partes podrá solicitar por vía diplomática o a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL), la detención provisoria de la persona buscada, a fin de realizar una petición formal de extradición. La solicitud podrá ser transmitida por correo, telégrafo o por cualquier otro medio que permita un registro por escrito.

2.- La solicitud deberá incluir la descripción de la persona reclamada, una declaración de que la extradición se pedirá a través de la vía diplomática, una declaración de la existencia de los documentos pertinentes mencionados en el párrafo 2 y 3 del Artículo 6 del presente Tratado, autorizando la captura de la persona, una declaración de la pena que se podrá imponer o que se le haya impuesto por el delito cometido incluyendo el período de la condena que le resta cumplir y una declaración breve de las acciones u omisiones que supuestamente constituyen el delito.

3.- La Parte requerida decidirá respecto de la solicitud de conformidad con su legislación y comunicará su decisión a la Parte requirente sin demora.

4.- La persona detenida conforme a dicha solicitud podrá recuperar su libertad si la Parte requirente dentro de los sesenta días a partir de la fecha de la detención no presentara el pedido de extradición, acompañado por los documentos especificados en el párrafo 2 y 3 del Artículo 6.

5.- El hecho de haber puesto en libertad a una persona, según lo dispuesto en el párrafo 4 de este Artículo, no impedirá que se inicie un procedimiento de extradición de la persona reclamada en caso de recibirse la solicitud posteriormente.

6.- La autoridad competente de la Parte requerida podrá conceder preventivamente, según su legislación interna, la libertad al detenido, adoptando las medidas pertinentes para evitar la fuga.

ARTICULO 10
EXTRADICION SIMPLIFICADA

Cuando la persona buscada comunica a un tribunal o a otra autoridad competente de la Parte requerida que da su consentimiento para que se lleve a cabo una orden de extradición, la Parte requerida deberá, en la medida en que su legislación lo permita, tomar todas las medidas necesarias para agilizar la extradición, previa información a la persona buscada sobre los derechos a un proceso de extradición y de la protección que este le brinda.

ARTICULO 11
SOLICITUDES POR MAS DE UN ESTADO

Si una Parte recibiera pedidos de la otra Parte y de un tercer Estado para extraditar a una misma persona ya fuere por el mismo delito o por delitos distintos, dicha Parte según su propio criterio, determinará a cuál de dichos Estados se extraditará la persona. La Parte requerida decidirá, teniendo en cuenta todas las circunstancias y especialmente la gravedad relativa y el lugar de la comisión de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la existencia de tratados sobre extradición, la nacionalidad, el lugar de residencia habitual de la persona buscada, y la posibilidad de extradición posterior a otro Estado.

ARTICULO 12
DECISION SOBRE LA SOLICITUD

- 1.- La Parte requerida tramitará la solicitud de extradición conforme a los procedimientos dispuestos por su propia legislación debiendo comunicar a la brevedad su decisión a la Parte requirente.
- 2.- Se deberán dar las razones por toda denegación total o parcial de la solicitud.

ARTICULO 13
ENTREGA DE LA PERSONA

- 1.- Si se hace lugar a la solicitud, se deberá informar a la Parte requirente el lugar y fecha de la entrega y el período de tiempo por el cual la persona reclamada estuvo detenida con el propósito de ser entregada.
- 2.- La persona deberá ser trasladada del territorio de la Parte requerida dentro del período de tiempo que prevea la legislación de la Parte requerida y, si la persona no fuera trasladada dentro de ese período, la Parte requerida podrá poner en libertad a dicha persona y asimismo podrá denegar su extradición por el mismo delito.
- 3.- Si circunstancias que estuvieran fuera de su control impidieran a una Parte entregar o trasladar a la persona a ser extraditada, ésta lo notificará a la otra Parte Contratante. Las Partes Contratantes decidirán conjuntamente una nueva fecha de

entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo.

ARTICULO 14
ENTREGA DE BIENES

1.- En la medida en que la ley de la Parte requerida lo permita, y sin perjuicio de los derechos de terceros que se respetarán debidamente, todos los bienes que se encuentren en la Parte requerida que proceden del delito o que pudieran requerirse como prueba, si así lo solicitara la Parte requirente, serán entregados en caso de que se otorgue la extradición.

2.- Los bienes mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo, si así lo solicitara la Parte requirente, serán entregados a la Parte requirente aún cuando la extradición, habiendo sido acordada, no pudiera llevarse a cabo a causa de la muerte o evasión de la persona buscada.

3.- Cuando así lo prevea la legislación de la Parte requerida o los derechos de terceros, los bienes así entregados se restituirán a la Parte requerida sin gasto alguno una vez finalizados los procedimientos, si esa Parte así lo solicitara.

4.- Cuando dichos bienes estén sujetos a embargo o decomiso en el territorio de la Parte requerida, ésta podrá retenerlos o entregarlos temporariamente.

ARTICULO 15
PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1.- Una persona que ha sido entregada en virtud del presente Tratado no será procesada, sentenciada, detenida, entregada nuevamente a un tercer Estado, ni sujeta a ninguna otra restricción de la libertad personal en el territorio de la Parte requirente por ningún delito cometido antes de la entrega que no sea:

(a) Un delito por el cual se otorgó la extradición;

(b) Cualquier otro delito con respecto al cual la Parte requerida haya dado su consentimiento. El consentimiento se otorgará cuando el delito por el que se pide dicho consentimiento sea extraditable de conformidad con el presente Tratado.

2.- Un pedido del consentimiento de la Parte requerida en virtud del presente Artículo estará acompañado por los documentos mencionados en el párrafo 2 y 3 del Artículo 6, y una constancia legal de toda declaración efectuada, con respecto al delito, por la persona extraditada.

3.- El párrafo 1 del presente Artículo no se aplicará si la persona hubiera tenido la oportunidad de abandonar el territorio de la Parte requirente y no lo hubiera hecho dentro de los cuarenta y cinco días de la absolución definitiva con respecto al delito por el cual dicha persona fue extraditada o si la persona hubiera regresado voluntariamente al territorio de la Parte requirente después de haberlo abandonado.

ARTICULO 16
REEXTRADICION A UN TERCER ESTADO

Cuando una persona ha sido entregada a la Parte requirente por la Parte requerida, la Parte requirente no entregará esa persona a un tercer Estado, por un delito cometido antes de la entrega, salvo que:

a) La Parte requerida de su consentimiento para una nueva extradición, en cuyo caso el pedido de dicho consentimiento deberá estar acompañado por la documentación a la que se hace referencia en el Artículo 6, o

b) Si habiendo tenido la persona la oportunidad para abandonar voluntariamente el territorio de la Parte requirente no lo hubiera hecho dentro de los cuarenta y cinco días, o si la persona hubiera regresado a ese Estado después de haberlo abandonado.

ARTICULO 17
TRANSITO

1.- Cuando una persona sea entregada a una Parte Contratante desde un tercer Estado a través del territorio de la otra Parte Contratante, la Parte Contratante a la cual se entregará la persona, solicitará por vía diplomática a la otra Parte Contratante, permita el tránsito de dicha persona a través de su territorio.

2.- Una vez recibida dicha solicitud, la cual contendrá información pertinente, la Parte requerida la tramitará conforme a su propia legislación. La Parte requerida dará curso expeditivo al pedido salvo que sus intereses esenciales se vieran por ello perjudicados.

3.- conforme a lo estipulado en el Artículo 5, el tránsito de un nacional de una Parte Contratante a la que se le solicita otorgarlo podrá ser denegado.

4.- El permiso para el tránsito de una persona entregada deberá incluir una autorización para los funcionarios que acompañan a esa persona, correspondiente a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado.

5.- Cuando una persona fuera custodiada de conformidad con el párrafo 4 del presente Artículo, la Parte Contratante en cuyo territorio la persona se halla detenida podrá ordenar que la persona sea liberada si el traslado no se prosiguiera dentro de un plazo razonable.

6.- El párrafo 1 del presente Artículo no se aplicará cuando se utilice transporte aéreo y no esté programada ninguna escala en el territorio de la Parte Contratante de tránsito. En caso de que un aterrizaje no programado tuviera lugar en el territorio de una Parte Contratante, ésta podrá requerir a la otra Parte Contratante presentar una solicitud para el tránsito según se estipula en el párrafo 1 del presente Artículo, la que podrá ser comunicada a través de Interpol y confirmada posteriormente por

vía diplomática. La Parte de tránsito detendrá a la persona a ser transportada, hasta que se reanude su traslado, siempre que la solicitud sea recibida dentro de las 96 horas de efectuado el aterrizaje no programado.

ARTICULO 18
GASTOS

1.- Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte requerida estarán a cargo de ésta, salvo los gastos de interpretación y traducción que resultaren necesarios para el trámite de la extradición.

2.- La Parte requirente deberá sufragar los gastos incurridos en el traslado de la persona desde el territorio de la Parte requerida, incluidos los gastos de tránsito.

ARTICULO 19
ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1.- El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito por la vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos para la entrada en vigor del presente Tratado.

2.- El presente Tratado se aplicará a los pedidos efectuados con posterioridad a su entrada en vigor, aún cuando las acciones u omisiones pertinentes hubieran ocurrido con anterioridad a esa fecha.

3.- Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación por escrito por la vía diplomática a la otra Parte. Dicha denuncia será efectiva seis meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante recibió la notificación.

HECHO en Buenos Aires, a los **30** días del mes de *agosto* de 1995, en dos originales en los idiomas coreano, español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, el texto inglés prevalecerá.

POR LA REPUBLICA
DE COREA



POR LA REPUBLICA
ARGENTINA



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés les “Parties contractantes”),

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays en matière de prévention et de répression de la criminalité au moyen d'un Traité d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chacune des Parties contractantes doit livrer à l'autre Partie, à sa demande et selon les dispositions du présent Traité, tout individu recherché par la Partie requérante aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui est passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une privation de liberté d'une durée maximale d'une année au moins ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu à l'égard duquel une peine privative de liberté a été prononcée par un tribunal de la Partie requérante pour toute infraction donnant lieu à extradition, celle-ci n'est accordée que si une période d'au moins neuf mois reste à purger.

3. Lorsqu'il s'agit de déterminer si une infraction est une infraction passible d'une peine aux termes de la législation des deux Parties contractantes, il n'est pas tenu compte des faits suivants:

(a) Les législations respectives des Parties contractantes classent les faits constituant l'infraction dans la même catégorie ou usent de la même terminologie pour qualifier l'infraction;

(b) Aux termes de la législation des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent, étant entendu que la totalité des faits tels qu'ils sont présentés par la Partie requérante est prise en considération.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, à la réglementation des changes ou à d'autres questions relatives aux domaines financiers ou fiscaux, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de la Partie requise n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, règlements de douane et de change que la législation de la Partie requérante.

5. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions distinctes, dont chacune est passible d'une peine aux termes de la législation des deux Parties contractantes, mais dont certaines ne remplissent pas les autres conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, la Partie requise peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, sous réserve que l'inculpé doive être extradé pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

6. L'extradition doit être accordée aux termes du présent Traité sans tenir compte du moment où a été commis le délit qui en motive la demande, sous réserve:

(a) Qu'il ait été considéré comme un délit par l'une et l'autre des Parties contractantes au moment où ont eu lieu les faits qui le constituent; et

(b) Qu'il ait été considéré comme un délit par l'une et l'autre des Parties contractantes au moment où la demande d'extradition a été introduite.

7. Lorsque l'infraction est commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée quand la législation de la Partie requise prévoit une peine pour une infraction commise hors du territoire dudit État dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de la Partie requise ne le prévoit pas, ladite partie peut, à son gré, accorder l'extradition.

Article 3. Exceptions à l'obligation d'extrader

1. L'extradition n'est accordée dans aucun des cas suivants:

(a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique. Une infraction à caractère politique n'inclut pas les infractions suivantes:

i) L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille ou une agression contre ces personnes;

ii) Un acte terroriste;

iii) Les crimes de guerre et crimes contre l'humanité, la paix et la sécurité;

iv) Toute infraction pour laquelle les Parties contractantes ont contracté l'obligation, en vertu d'une convention internationale multilatérale, d'engager des poursuites ou d'extrader;

(b) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites ou a été définitivement acquitté ou condamné par la Partie requise au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

(c) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est, aux termes de la législation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, exempté de poursuites ou de peine pour tout motif, y compris parce qu'il y a prescription pour les poursuites et l'exécution de la peine;

(d) Lorsque la Partie requise a de sérieuses raisons de croire que la demande d'extradition a été introduite aux fins de poursuivre ou de punir un individu en raison de sa race,

de sa religion, de sa nationalité, des ses opinions politiques ou de son sexe, ou que la situation de l'individu risque de subir un préjudice pour quelconque de ces motifs;

(e) Lorsque l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est une infraction à la législation militaire et ne constitue pas une infraction en vertu du droit pénal commun;

(f) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été jugé ou est susceptible d'être poursuivi ou jugé dans la Partie requérante par une juridiction extraordinaire ou ad hoc.

Aux fins du présent alinéa, une juridiction établie et constituée conformément à la constitution ne doit pas être considérée comme une juridiction extraordinaire ou ad hoc.

2. L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes:

(a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la législation de la Partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise sur son territoire;

(b) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale aux termes de la législation de la Partie requérante, à moins que cette dernière ne donne l'assurance que la Partie requise considère comme satisfaisant que ladite peine ne sera pas imposée ou, si elle est, qu'elle ne sera pas exécutée;

(c) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été définitivement acquitté ou condamné dans un État tiers au titre de la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée et, s'il a été condamné, lorsque la sanction a été intégralement appliquée ou n'est plus applicable;

(d) Lorsque la Partie requise, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estime qu'étant donné les circonstances personnelles de l'individu recherché, son extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires;

(e) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée n'a pas bénéficié ou ne bénéficierait pas dans la Partie requérante des garanties minimale prévues en cas de poursuites pénales, tel que spécifié dans l'Article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Article 4. Extradition différée ou temporaire

1. La Partie requise peut, après avoir statué sur la demande d'extradition, différer la remise d'un individu recherché aux fins de poursuivre cet individu ou, s'il a déjà été condamné, aux fins d'exécuter une peine pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée. Dans ce cas, la Partie requise en informe la Partie requérante en conséquence.

2. Dans la mesure où l'y autorise sa législation, la Partie requise peut, lorsqu'un individu a été jugé passible d'extradition, plutôt que de reporter la remise, remettre temporairement l'individu recherché aux fins de poursuites à la Partie requérante, conformément aux conditions qui seront déterminées d'un commun accord par les Parties contractantes. Une personne qui est renvoyée à la Partie requise à l'issue d'une remise temporaire peut être dé-

finitivement extradée pour purger toute peine imposée conformément aux dispositions du présent Traité.

Article 5. Extradition de ressortissants

1. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de la Partie requise, cette dernière peut refuser de l'extrader conformément à sa propre législation. La nationalité est déterminée au moment où a été commise l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, sous réserve que la nationalité n'ait pas été obtenue aux fins frauduleuses d'éviter l'extradition.

2. Si la Partie requise n'extrade pas un de ses ressortissants sur base de sa nationalité, elle soumet le cas à ses autorités compétentes à la demande de la Partie requérante, afin que des poursuites puissent être engagées si elles sont jugées nécessaires. À cet effet, les dossiers, renseignements et pièces concernant l'infraction sont communiqués gratuitement par les moyens prévus au paragraphe 1 de l'Article 6. La Partie requérante est informée du résultat de sa demande.

Article 6. Mode de communication et documents requis

1. Une demande d'extradition est effectuée par écrit et est transmise par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) Dans tous les cas :

i) Une description aussi précise que possible de l'individu recherché, ainsi que tout autre renseignement susceptible de contribuer à l'établissement de l'identité de l'individu, de sa nationalité et du lieu où il se trouve;

ii) Les textes de loi applicables en la matière et qui définissent la nature du délit et la peine qui peut être appliquée pour cette infraction;

b) Lorsque l'individu est accusé d'une infraction :

i) Un mandat émis par un tribunal ou par toute autre autorité judiciaire compétente pour la détention de la personne ou une copie certifiée conforme de ce mandat;

ii) Une description des faits censés constituer l'infraction présumée, avec mention de l'heure et de l'endroit où elle a été commise.

c) Lorsque l'individu a été reconnu coupable d'une infraction:

i) Une description du comportement constituant l'infraction;

ii) L'original ou une copie du jugement ou de tout autre document établissant la culpabilité et la peine imposée, le fait que la peine est exécutable et la durée de la peine restant à purger.

3. Tous les documents communiqués par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 7. Authenticité des pièces produites

Tout document qui, aux termes de l'Article 6 du présent Traité, accompagne une demande d'extradition est admis comme preuve dans toute procédure d'extradition dans la Partie requérante si:

- a) Il est signé ou certifié par un juge ou par un autre magistrat de la Partie requérante; et
- b) Il est revêtu du timbre officiel d'un Ministre d'État ou d'un Ministère ou d'un Représentant officiel du Gouvernement de la Partie requérante.

Article 8. Complément d'information

1. Si la Partie requise estime que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai raisonnable qu'elle fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que le complément d'information s'avère insuffisant ou qu'il n'a pas été reçu dans les délais prescrits par la Partie requise, l'individu doit être remis en liberté. Cependant, ladite remise ne s'oppose pas à ce que la Partie requérante introduise une nouvelle demande d'extradition de l'individu pour le même ou tout autre délit.

3. Lorsque l'individu recherché est remis en liberté aux termes du paragraphe 2, la Partie requise en informe la Partie requérante dès que possible.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander, par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), la mise en détention provisoire de l'individu recherché aux fins d'introduire une demande d'extradition formelle. La demande peut être acheminée par la poste ou par télégraphe ou par tout autre moyen qui laisse une trace écrite.

2. La demande de mise en détention provisoire doit contenir: le signalement de l'individu recherché; une déclaration attestant que son extradition sera demandée par la voie diplomatique; une déclaration attestant l'existence des documents pertinents mentionnés dans les paragraphes 2 et 3 de l'Article 6 du présent Traité autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui a été ou qui peut être prononcée pour l'infraction, y compris la durée de la peine restant à purger et un bref exposé des faits constituant l'infraction présumée.

3. La Partie requise décide de l'application conformément à sa législation et communique sans délai sa décision à la Partie requérante.

4. Tout individu mis en détention provisoire du fait d'une telle demande peut être remis en liberté si la Partie requérante néglige de présenter la demande d'extradition accompagnée des documents visés aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 6 dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de l'arrestation.

5. La relaxe de l'individu aux termes du paragraphe 4 du présent Article ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant l'extradition de l'individu recherché si la demande à cet effet est reçue ultérieurement.

6. Les autorités compétentes de la Partie requise peuvent élargir toute personne en détention provisoire, comme en disposent les lois du for, sous réserve de prendre des mesures pour éviter la fuite de l'intéressé.

Article 10. Extradition simplifiée

Lorsqu'un individu recherché fait part à un tribunal ou à une autre autorité compétente de la Partie requise qu'il consent à ce qu'un ordre d'extradition soit prononcé à son sujet, la Partie requise prend, dans la mesure autorisée par sa propre législation, toutes les dispositions nécessaires pour accélérer l'extradition, si l'individu recherché a été informé de ses droits à une procédure d'extradition et de la protection que cette procédure lui confère.

Article 11. Concours de demandes

Si une Partie contractante reçoit une demande d'extradition pour le même individu soit pour la même infraction ou des infractions différentes émanant à la fois de l'autre Partie contractante et d'un tiers État, elle détermine auquel de ces États l'individu doit être livré. La Partie requise statue en tenant compte de toutes les circonstances et particulièrement du degré de gravité et de l'endroit où lesdites infractions ont été commises, des dates respectives des demandes, de l'existence d'un traité d'extradition, de la nationalité et du lieu de résidence habituelle de l'individu recherché et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

Article 12. Décision concernant la demande

1. La Partie requise statue sur la demande d'extradition conformément aux procédures prévues par sa propre législation et informe sans délai la Partie requérante de sa décision.

2. Tout refus total ou qualifié de la demande d'extradition est motivé.

Article 13. Remise de l'extradé

1. Si l'extradition est accordée, la Partie requérante est informée du lieu et de la date de la remise de l'individu et de la durée pendant laquelle l'individu réclamé a été détenu en vue de sa remise.

2. L'individu est retiré du territoire de la Partie requise dans les délais qui peuvent être prescrits par les lois de la Partie requise et si l'individu n'est pas retiré dans ce délai, la Partie requise peut remettre l'individu en liberté et peut refuser d'extrader ledit individu pour la même infraction.

3. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes est dans l'impossibilité, pour des raisons indépendantes de sa volonté, de procéder à la remise ou au retrait de l'extradé, elle doit

en informer l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes décident ensemble d'une nouvelle date de remise conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article.

Article 14. Remise d'objets

1. Dans la mesure admise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés sur le territoire de la Partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction sont remis à la Partie requérante, sur sa demande, lorsque l'extradition est accordée.

2. Les objets mentionnés dans le paragraphe 1 du présent Article, si la Partie requérante en fait la demande, lui sont remis même si l'extradition qui a été accordée ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la Partie requise qui en fait la demande, lorsque la procédure aura pris fin.

4. Lorsque lesdits objets sont susceptibles d'être saisis ou confisqués dans la Partie requise, celle-ci peut les conserver ou les remettre temporairement.

Article 15. Règle de la spécialité

1. Un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être poursuivi, condamné, détenu, extradé à nouveau vers un État tiers, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de la Partie requérante au titre de toute infraction commise avant l'extradition, sauf s'il s'agit :

(a) D'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée;

(b) De toute autre infraction motivant le consentement de la Partie requise. Le consentement est donné si le délit pour lequel la remise est demandée donne lieu à extradition conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Une demande pour consentement de la Partie requise, tel que décrit dans le présent Article, doit être accompagnée des documents visés aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 6, ainsi que d'un compte rendu de toute déclaration faite par l'individu extradé concernant l'infraction.

3. Le paragraphe 1 du présent Article ne s'applique pas si l'individu a eu l'occasion de quitter le territoire de la Partie requérante et ne l'a pas fait dans les quarante-cinq (45) jours après sa libération pour le délit pour lequel l'individu a été extradé ou est retourné de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

Article 16. Réextradition vers un État tiers

Lorsque la Partie requise a livré l'extradé à la Partie requérante, cette dernière ne doit pas livrer l'extradé à un tiers État pour un délit commis antérieurement à la remise dudit extradé, sauf :

a) Avec le consentement de la Partie requise, auquel cas la demande de consentement doit être accompagnée des documents mentionnés dans l'Article 6, ou

b) Si l'individu a eu l'occasion de quitter le territoire de la Partie requérante de son plein gré et ne l'a pas fait dans les quarante-cinq (45) jours, ou s'il est retourné dans cet État après l'avoir quitté.

Article 17. Transit

1. Lorsqu'un individu doit être extradé d'un État tiers vers une Partie contractante en traversant le territoire de l'autre Partie contractante, la partie contractante vers laquelle l'individu doit être extradé demande à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, d'autoriser le transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, qui doit être accompagnée des informations pertinentes, la Partie requise examine ladite demande conformément à sa propre législation. La Partie requise accède sans délai à cette demande à moins qu'elle ne soit de nature à léser ses intérêts essentiels.

3. Le transit d'un ressortissant, au sens de l'Article 5, d'une Partie requise peut être refusé par cette dernière.

4. L'autorisation de transit d'un individu livré comprend son accompagnement par des personnes autorisées qui le tiendront sous bonne garde. Les autorités de l'État où l'individu recherché est en transit prennent en charge la détention dudit individu.

5. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 4 du présent Article, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est gardé peut ordonner sa relâche si son transport ne se poursuit pas dans un délai raisonnable.

6. Le paragraphe 1 du présent Article ne s'applique pas s'il s'agit d'un transport aérien et qu'aucune escale n'est effectuée sur le territoire de la Partie contractante de transit. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, celle-ci peut demander à l'autre Partie contractante de déposer une demande de transit conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, laquelle peut être communiquée par l'intermédiaire d'INTERPOL et confirmée ultérieurement par la voie diplomatique. La Partie de transit détient l'extradé jusqu'à la reprise du transport sous réserve que la demande soit reçue dans un délai de quatre-vingt-seize (96) heures à compter de l'atterrissage imprévu.

Article 18. Frais

1. La Partie requise prend en charge les frais encourus sur son territoire résultant de l'extradition, sauf ceux relatifs à l'interprétation et au transport nécessaires aux procédures d'extradition.

2. La Partie requérante assume les frais de transport dudit individu à partir du territoire de la Partie requise, y compris les frais de transit.

Article 19. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique également à toute demande introduite après son entrée en vigueur, même si les faits en question se sont produits avant cette date.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception dudit préavis par l'autre Partie contractante.

Fait en double exemplaire à Buenos Aires le 30 août 1995, en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

No. 43184

**Republic of Korea
and
Angola**

Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 2 July 1993

Entry into force: *31 January 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Korean and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Angola**

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 2 juillet 1993

Entrée en vigueur : *31 janvier 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, coréen et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Angola (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic, scientific and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of the laws and regulations in each country to encourage and promote economic, scientific and technical cooperation between the two countries.

Article 2

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement shall be concluded between the Contracting Parties or their agencies, whichever is appropriate.

Article 3

1. Each Contracting Party shall endeavour to admit in its territory investments by nationals or juridical persons of the other Contracting Party and to promote such investments as far as possible.

2. The Contracting Parties shall encourage and promote joint ventures between the two countries in all possible fields including light and heavy industries, mining, construction, agriculture, fishery and rural development.

Article 4

The Contracting Parties shall make necessary efforts to develop scientific and technical cooperation, inter alia, through:

- a) exchange of research results, publications and information of scientific and technical nature;
- b) exchange of scientists, researchers, technical personnel and other experts;

- c) organization of and invitation to the seminars, symposia, other meetings and training in the scientific and technical fields;
- d) granting of scholarship;
- e) dispatch of specialists;
- f) implementation of joint research projects on subjects of mutual interest;
- g) any other form mutually agreed upon.

Article 5

1. In order to coordinate activities for the fulfillment of this Agreement and to ensure optimum conditions for its implementation, the Contracting Parties hereby agree to set up a Joint Committee composed of the representatives designated by the two Government.

2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular, the followings:

- a) reviewing all matters concerning the implementation of this Agreement;
- b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic, scientific and technical cooperation between the two countries and formulating, when necessary, the concrete programmes and projects to this end;
- c) submitting and studying proposals with the aim of suggesting to the Contracting Parties measures for the enhancement of economic, scientific and technical cooperation.

3. The Joint Committee shall meet alternately in Seoul and Luanda on the date agreed upon through diplomatic channels.

Article 6

Any dispute arising between the Contracting Parties on the interpretation and application of the present Agreement shall be settled by direct negotiation between the Contracting Parties.

Article 7

This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

Article 8

1. This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Luanda this second day of July 1993 in the Korean, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea :
SONG HAK-WON

For the Government of the Republic of Angola :
JOHNY EDUARDO PINNOCK

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 앙골라공화국 정부간의
경제·과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 앙골라공화국 정부(이하 “체약 당사국” 이라 한다)는,

양국간 존재하는 우호 관계에 유의하고,

호혜평등의 기초위에서 경제·과학 및 기술협력의 강화 및 증진을 희망하며,

이러한 강화된 협력으로부터 초래되는 이익을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 양국간의 경제·과학 및 기술협력의 장려·촉진을 위하여 각국의 법령의 범위안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

체약당사국 또는 적절한 그 대행기관은 이 협정에 따른 특정협력활동의 세부사항 및 절차를 규정하는 시행약정을 체결한다.

제 3 조

1. 각 체약당사국은 그 영역안에서 나방 체약당사국의 국민 또는 법인에 의한 투자를 허용하며 그러한 투자가 최대한 증진되도록 노력한다.

2. 체약당사국은 경·중공업·광업·건설·농업·어업 및 농촌개발을 포함한 모든 가능한 분야에 있어 양국간 합작사업을 장려·촉진한다.

제 4 조

체약당사국은 과학 및 기술협력 증진을 위하여 특히 다음 방법을 통하여 필요한 노력을 한다.

- 가. 과학적·기술적 성격의 연구결과, 간행물 및 정보의 교환
- 나. 과학자·연구자·기술요원 및 그밖의 다른 전문가의 교환
- 다. 과학·기술분야에 있어 세미나·심포지움, 그밖의 다른 회의 및 훈련의 조직과 초청
- 라. 장학금 기증
- 마. 전문가 파견
- 바. 상호 관심분야에 있어 공동연구 사업의 실시
- 사. 상호 합의하는 그밖의 다른 제수단

제 5 조

1. 체약당사국은 이 협정의 수행을 위한 활동의 조정 및 그 이행에 있어 최적의 조건을 확보하기 위하여 양국 정부가 임명하는 대표로 구성되는 공동위원회의 설치에 동의한다.

2. 공동위원회의 기능에는 특히 다음 사항이 포함된다.

- 가. 이 협정 이행과 관련한 모든 문제의 검토
- 나. 양국간의 경제·과학 및 기술협력의 증진 및 다변화 가능성 연구와 필요한 경우 이 목적을 위한 구체적 계획 및 사업 구체화
- 다. 경제·과학 및 기술협력의 증진을 위한 조치를 체약당사국에 제시할 목적으로 제시안의 제출 및 연구

3. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의된 일자에 서울과 부안다에서 교대로 개최한다.

제 6 조

이 협정의 해석 및 적용에 대하여 계약당사국간에 발생하는 어떠한 분쟁도 계약당사국간의 직접 교섭에 의하여 해결되어야 한다.

제 7 조

이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 수정 또는 종료도 이러한 수정 또는 종로의 발효일 이전에 이 협정에 따라 발생하였거나 부담하게 된 어떠한 권리 또는 의무에도 영향을 미치지 아니한다.

제 8 조

1. 이 협정은 계약 당사국의 헌법적 절차에 따라 비준되며 비준서 교환일부터 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 계약 당사국이 6월전에 이 협정 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속하여 유효하다.

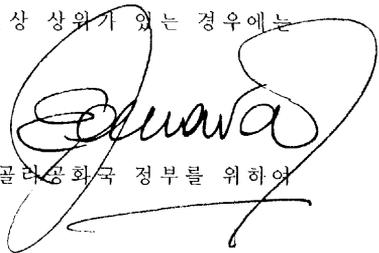
이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부에 의하여 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1993년 7월 2일 루안다에서 동등하게 정본인 한국어·포르투갈어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

송학진

앙골라공화국 정부를 위하여



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

A C O R D O

GERAL DE COOPERAÇÃO ECONÓMICA, CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COREIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA

DE ANGOLA

O Governo da República da Coreia e o Governo da República de Angola a seguir designados "Partes Contratantes".

Tendo em mente as relações de amizade existentes entre os dois países;

Desejosos de reforçar e promover a cooperação económica, científica e técnica na base da igualdade e do benefício mútuo.

Reconhecendo as vantagens que advêm dessa cooperação para os povos de ambos países;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1º

As Partes Contratantes, tomarão todas as medidas apropriadas, no âmbito das leis e dos regulamentos existentes em cada país, para encorajar e promover a cooperação económica, científica e técnica entre os dois países.

ARTIGO 2º

A materialização dos preparativos destinados a apresentar os detalhes e os processos das actividades específicas da cooperação, ao abrigo deste Acordo, será concluída entre as Partes Contratantes ou suas agências sempre que necessário.

ARTIGO 3º

1. Cada Parte Contratante envidará esforços para permitir, no seu território, investimentos efectuados por nacionais ou pessoas jurídicas da outra Parte Contratante e promover tais investimentos tanto quanto possível.

2. As Partes Contratantes, encorajarão e promoverão as "Joint Ventures" entre os dois países em todas as áreas possíveis, incluindo as indústrias ligeiras e pesada, minas, construção, agricultura, pescas e desenvolvimento rural.

ARTIGO 4º

As Partes Contratantes, envidarão os esforços necessários para desenvolver entre si a cooperação científica e técnica, através de:

- a) Troca de resultados de investigação, publicação e informação de carácter científico e técnico;
- b) Troca de cientistas, pesquisadores, pessoal, técnicos e outros peritos;
- c) Organização e convites aos Seminários, Simpósios, outras reuniões e formação nas áreas científicas e técnica;
- d) Concessão de bolsas de estudo;
- e) Envio de especialistas;
- f) Materialização de projectos conjuntos de investigação sobre assuntos de interesse mútuo;
- g) Qualquer outra formalidade mutuamente acordada

ARTIGO 5º

1. Com vista a coordenar as actividades para o cumprimento deste Acordo e garantir condições favoráveis para a sua materialização, as Partes Contratantes decidem, por este meio, criar uma Comissão-Mista composta de representantes designados por ambos os Governos.

2. Das funções da Comissão-Mista constarão, em particular, as seguintes:

- a) Análise de todos os assuntos relativos à materialização deste Acordo;
- b) Análise das possibilidades de aumento e diversificação da cooperação económica, científica e técnica entre os dois países e apresentação, quando necessário, de programas concretos e projectos para este fim;
- c) Estudo e apresentação de propostas com o objectivo de sugerir às Partes Contratantes medidas para o incremento da cooperação económica e técnica.

3. A Comissão-Mista reunir-se-á alternadamente, em Seul e Luanda, na data acordada através de canais diplomáticos.

ARTIGO 6º

Qualquer diferendo que possa surgir, entre as Partes Contratantes, sobre a interpretação ou aplicação do presente Acordo, será resolvido por negociações directas entre as Partes.

ARTIGO 7º

O presente Acordo pode ser revisto por consentimento mútuo.

Qualquer revisão ou termo deste Acordo será feito sem prejuízo a qualquer direito ou obrigação, que decorra ou fique sujeito a este Acordo antes da data efectiva a tal revisão ou termo.

ARTIGO 8º

1. O Presente Acordo será ratificado em conformidade com os requisitos constitucionais das Partes Contratantes e entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação.

2. O presente Acordo terá a duração de cinco anos, considerando-se automaticamente prorrogado subsequentemente se nenhuma das Partes Contratantes não notificar por escrito, mediante aviso prévio de seis meses, a sua intenção de denunciar o presente Acordo.

Em fé do que os subscritores devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos assinaram este Acordo.

Feito em duplicado, em Luanda, aos 2 de Julho de 1993, em Coreano, Português e Inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação prevalecerá o texto em língua Inglesa.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA COREIA



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE ANGOLA



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Angola (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Compte tenu des relations amicales existant entre les deux pays,

Désirant renforcer et promouvoir la coopération économique, scientifique et technique sur une base d'égalité et de bénéfice mutuel, et

Reconnaissant l'avantage qui découlera d'une telle coopération renforcée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes prendront, dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires de chaque pays, toutes les mesures adéquates visant à encourager et à promouvoir la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays.

Article 2

Des arrangements concernant les détails et les procédures d'exécution d'activités de coopération spécifiques dans le cadre du présent Accord seront conclus entre les Parties contractantes ou leurs agences respectives, selon le cas.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes s'emploiera à permettre sur son territoire les investissements de personnes physiques ou morales ressortissant de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à promouvoir lesdits investissements dans toute la mesure du possible.

2. Les Parties contractantes devront encourager et promouvoir des coentreprises entre les deux pays dans tout domaine, y compris les industries légère et lourde, l'industrie minière, l'industrie de la construction, l'agriculture, la pêche et le développement rural.

Article 4

Les Parties contractantes feront le nécessaire pour développer la coopération scientifique et technique, entre autres à travers :

- a) l'échange de résultats de recherche, de publications et d'informations de nature technique et scientifique;
- b) l'échange de scientifiques, chercheurs, personnel technique et autres experts;

- c) l'organisation et l'invitation à des séminaires, symposiums, autres réunions et formations dans les domaines scientifique et technique;
- d) l'octroi de bourses d'études;
- e) l'envoi de spécialistes;
- f) la mise en oeuvre de projets de recherche communs sur des sujets d'intérêt mutuel;
- g) toute autre forme convenue.

Article 5

1. Afin de coordonner les activités prévues dans le cadre du présent Accord et d'assurer des conditions optimales pour sa mise en oeuvre, les Parties contractantes s'engagent par le présent Accord à créer un Comité mixte constitué de représentants désignés par les deux gouvernements.

2. Les fonctions du Comité mixte comprendront notamment:

- a) l'analyse de toute question concernant l'application du présent Accord;
- b) l'examen des possibilités d'élargissement et de diversification de la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays et la formulation, le cas échéant, de programmes et projets concrets en ce sens;
- c) la présentation et l'étude de propositions visant à suggérer aux Parties contractantes des mesures permettant d'améliorer la coopération économique, scientifique et technique.

3. Le Comité mixte se réunira à Séoul et à Luanda aux dates convenues par les voies diplomatiques.

Article 6

Tout conflit entre les Parties contractantes en matière d'interprétation et d'application du présent Accord sera réglé par négociation directe entre les Parties contractantes.

Article 7

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel. Toute modification ou résiliation du présent Accord se fera sans préjudice de tout droit ou de toute obligation afférant au présent Accord ou découlant de celui-ci avant la date effective de cette modification ou résiliation.

Article 8

1. Le présent Accord sera ratifié conformément aux prescriptions constitutionnelles des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et le demeurera ensuite à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie par écrit avec six mois de préavis son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet égard par leurs gouvernements respectifs, ont souscrit le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Luanda en ce deuxième jour de juillet 1993 en langues coréenne, portugaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SONG HAK-WON

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :

JOHNY EDUARDO PINNOCK

No. 43185

**Republic of Korea
and
Angola**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Angola concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Harare, 14 February 2000

Entry into force: *14 February 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Angola**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Harare, 14 février 2000

Entrée en vigueur : *14 février 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43186

**Republic of Korea
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 10 April 2001

Entry into force: *10 April 2001 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 10 avril 2001

Entrée en vigueur : *10 avril 2001 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43187

**Republic of Korea
and
Cambodia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Phnom Penh, 8 November 2001

Entry into force: *8 November 2001 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Cambodge**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Phnom Penh, 8 novembre 2001

Entrée en vigueur : *8 novembre 2001 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

ISBN 978-92-1-900350-7



9 789219 003507

Printed in U.S.A.
08-44540—August 2008—1,150
ISSN 0379-8267

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2391

2006

I. Nos.
43168-43187

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
